# 叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

English

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：*** *叶兴阳*

***内容来源：*** *公共领域英文原著*

***适用对象：*** *英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：*** *2025 年*

# 目录

共 3 个章节


**1.** 莉齐·利(lizzie Leigh) 000001

**2.** 莉齐·利(lizzie Leigh) 000002

**3.** 莉齐·利(lizzie Leigh) 000003


### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 莉齐·利(Lizzie Leigh)

## 第1/3页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [smɪθ] , ['eldə(r)][ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ]['deɪvɪd] [praɪs] ,
**Transcribed from the 1896 Smith , Elder and Co . edition by David Price ,**
转录 从 这 - 史密斯 , 长老 和 合作 . 版 经过 大卫 价格 ,
['iːmeɪl] ccx074 @ ['kɒvəntri] . [ˌeɪ 'siː] . [ˌjuː 'keɪ] .
**email ccx074 @ coventry . ac . uk .**
电子邮件 ccx074 @ 考文垂 . 空调 . 英国 .

由 David Price 根据 1896 年 Smith, Elder and Co. 版本转录，电子邮件 ccx074@coventry.ac.uk。

['lɪzi] [liː]
**LIZZIE LEIGH**
莉齐 利

莉齐·利

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['gæskəl]
**by Elizabeth Gaskell**
经过 伊丽莎白 加斯克尔

伊丽莎白·盖斯凯尔

['tʃæptə(r)] [ai] .
**CHAPTER I .**
章 我 .

第一章

[wen] [deθ] [ɪz]['prez(ə)nt][ɪn][ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [ɒn][ə; eɪ] ['krɪsməs] [deɪ] ,
**When Death is present in a household on a Christmas Day ,**
什么时候 死亡 是 展示 在 一个 家庭 在 一个 圣诞节 天 ,

当死神在圣诞节当天出现在一个家庭中时，

[ðə; ði] ['veri] ['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [taɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪz] ,
**the very contrast between the time as it now is ,**
这 非常 对比 之间 这 时间 作为 它 现在 是 ,

当今时代与过去时代形成了鲜明的对比，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [biːn] ,
**and the day as it has often been ,**
和 这 天 作为 它 有 经常 到过 ,

而这一天，也如同往常一样，

[gɪvz] [ə; eɪ] ['pɔɪnjənsi] [tuː; tə] ['sɒrəʊ] — [ə; eɪ][mɔː(r)]['ʌtə(r)] ['blæŋknəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] .
**gives a poignancy to sorrow — a more utter blankness to the desolation .**
给予 一个 悲怆 到 悲哀 — 一个 更多的 说出 空白 到 这 荒凉 .

它赋予悲伤一种辛酸，赋予荒凉一种更加彻底的空虚。

[dʒeɪmz] [liː] [daɪd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][fɑː(r)] - [ə'weɪ] [belz] [ɒv; əv] ['rɒtʃdeil] [tʃɜːtʃ] [wɜː(r); wə(r)]
**James Leigh died just as the far - away bells of Rochdale Church were**
詹姆斯 莉 死亡 只是 作为 这 远的 - 离开 铃铛 的 罗奇代尔 教会 是
['rɪŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɔːnɪŋ] ['sɜːvɪs] [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] , - .
**ringing for morning service on Christmas Day , 1836 .**
铃声 为了 早晨 服务 在 圣诞节 天 , - .

1836 年圣诞节，就在远处的罗奇代尔教堂的钟声响起，准备开始晨祷的时候，詹姆斯·利去世了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] , [hiː; hi]['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [ɔːl'redi] ['gleɪzɪŋ] [aɪz] ,
**A few minutes before his death , he opened his already glazing eyes ,**
一个 很少 分钟 前 他的 死亡 , 他 打开 他的 已经 玻璃 眼睛 ,

临终前几分钟，他睁开了已经有些呆滞的双眼。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [baɪ] [ðə; ði] [feɪnt] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
**and made a sign to his wife , by the faint motion of his lips ,**
和 制成 一个 符号 到 他的 妻子 , 经过 这 头晕的 运动 的 他的 嘴唇 ,

他微微动了动嘴唇，向妻子打了个手势。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [jet] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
**that he had yet something to say .**
那 他 有 然而 某物 到 说 .

他还有话要说。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [kləʊz] [daʊn] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] ['brəʊkən] ['wɪspə(r)] , “ [ai] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] , ['æni] !
**She stooped close down , and caught the broken whisper , “ I forgive her , Annie !**
她 弯腰 关闭 向下 , 和 捕捉 这 破碎的 耳语 , “ 我 原谅 她 , 安妮 !

她弯下腰，听到了断断续续的低语：“我原谅她了，安妮！”

[meɪ] [gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ! ”
**May God forgive me ! ”**
可能 上帝 原谅 我 ! ”

愿上帝原谅我！

“ [əʊ] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [dɪə(r)] !
**“ Oh , my love , my dear !**
“ 哦 , 我的 爱 , 我的 亲爱的 !

“哦，我的爱人，我的宝贝！

['əʊnli] [get] [wel] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl] ['nevə(r)] [siːs] ['ʃəʊɪŋ] [maɪ] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [wɜːdz] .
**only get well , and I will never cease showing my thanks for those words .**
仅有的 得到 出色地 , 和 我 将要 绝不 停止 显示 我的 谢谢 为了 那些 字 .

祝你早日康复，我将永远感激你的话。

[meɪ] [gɒd] [ɪn] ['hev(ə)n] [bles] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [ðem; ðəm] .
**May God in heaven bless thee for saying them .**
可能 上帝 在 天堂 保佑 你 为了 说 他们 .

愿天上的上帝保佑你说出这些话。

[ðaʊət] [nɒt] [səʊ] ['restləs] , [maɪ] [læd] ! [meɪ] [biː; bi] — [əʊ] , [gɒd] !
**Thou'rt not so restless , my lad ! may be — Oh , God !**
你 不是 所以 不安 , 我的 小伙子 ! 可能 是 — 哦 , 上帝 !

你没那么焦躁不安吧，我的孩子！也许——哦，上帝！

” [fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [hiː; hi] [daɪd] .
**” For even while she spoke he died .**
” 为了 甚至 尽管 她 辐 他 死亡 .

“就在她说话的时候，他去世了。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] [j'iəz] [mæn] [ænd; ənd] [waɪf] ;
**They had been two - and - twenty years man and wife ;**
他们 有 到过 二 - 和 - 二十 年 男人 和 妻子 ;

他们结婚二十二年了；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌnaɪn'tiːn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [j'iəz] [ðeə(r)] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [kɑːm] [ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz] [ðə; ði] [məʊst] ['pɜːfɪkt] ['ʌpraɪtnəs] [ɒn] [ðə; ði] [wʌn] [saɪd] ,
**for nineteen of those years their life had been as calm and happy as the most perfect uprightness on the one side ,**
为了 十九 的 那些 年 他们的 生活 有 到过 作为 冷静的 和 快乐的 作为 这 最多 完美的 正直 在 这 一 边 ,

在那十九年里，他们的生活平静幸福，就像最完美的正直一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [kəm'pliːt] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [səb'mɪʃn] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [kʊd; kəd]
**and the most complete confidence and loving submission on the other , could**
和 这 最多 完全的 信心 和 爱 提交 在 这 其他 , 可以
[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
**make it .**
制作 它 .

而另一方则要有最彻底的自信和充满爱意的顺从，这样才能成功。

['mɪltənz] ['feɪməs] [laɪn] [mait] [hæv; həv] [biːn] [freɪmd] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp] [æz; əz][ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv]
**Milton's famous line might have been framed and hung up as the rule of**
米尔顿的 著名的 线 可能 有 到过 框 和 悬挂 向上 作为 这 规则 的
[ðeə(r)] ['mærid] [laɪf] ,
**their married life ,**
他们的 已婚 生活 ,

弥尔顿的这句名言或许会被裱起来挂在墙上，作为他们婚姻生活的准则。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['truːli][ðə; ði][ɪn'tɜːprətə(r)] , [huː] [stʊd] [bɪ'twiːn] [gɒd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ;
**for he was truly the interpreter , who stood between God and her ;**
为了 他 曾是 真的 这 翻译 , WHO 站立 之间 上帝 和 她 ;

因为他确实是那位翻译者，站在上帝和她之间；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdəd] [hɜː'self] ['wɪkɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [deəd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk]
**she would have considered herself wicked if she had ever dared even to think**
她 会 有 经过考虑的 她自己 邪恶 如果 她 有 曾经 敢于 甚至 到 思考
[hɪm] [ɒ'stɪə(r)] ,
**him austere ,**
他 简朴 ,

她要是胆敢认为他严厉，那她一定会觉得自己罪孽深重。

[ðəʊ] [æz; əz] ['sɜːt(ə)nli] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ʌpraɪt] [mæn] , [səʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wɒz; wəz][hiː; hi]
**though as certainly as he was an upright man , so surely was he**
尽管 作为 当然 作为 他 曾是 一个 直立 男人 , 所以 一定 曾是 他
[hɑːd] , [stɜːn] , [ænd; ənd][ɪn'fleksəb(ə)l] .
**hard , stern , and inflexible .**
难的 , 船尾 , 和 不灵活的 .

虽然他为人正直，但他为人也十分冷酷、严厉、不屈不挠。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'ɪəz] [ðə; ði] [məʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɜːmə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [aʊt]
**But for three years the moan and the murmur had never been out**
但 为了 三 年 这 呻吟 和 这 低语 有 绝不 到过 出去
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ;
**of her heart ;**
的 她 心 ;

但三年来，她的心中始终萦绕着呻吟和低语；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'beld] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [æz; əz] [ə'genst] [ə; eɪ]['taɪrənt] , [wɪð] [ə; eɪ]['hɪd(ə)n]
**she had rebelled against her husband as against a tyrant , with a hidden**
她 有 叛乱 反对 她 丈夫 作为 反对 一个 暴君 , 和 一个 隐
,
**,**
,

她反抗丈夫，如同反抗暴君，内心深处隐藏着……

['sʌlən] [rɪ'beljən] , [wɪtʃ] [tɔː(r)] [ʌp] [ðə; ði][əʊld]['lændmɑːrks][ɒv; əv] ['waɪfli] ['djuːti][ænd; ənd] [ə'fekʃn] ,
**sullen rebellion , which tore up the old landmarks of wifely duty and affection ,**
忧郁 叛乱 , 哪个 撕裂 向上 这 老的 地标 的 妻子 责任 和 感情 ,

阴郁的反叛，撕毁了妻子责任和爱意的旧有准则。

[ænd; ənd] ['pɔɪz(ə)nd] [ðə; ði] ['faʊntɪnz] [wens] [dʒ'ɛntləst] [lʌv] [ænd; ənd] ['revərəns] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ['sprɪŋɪŋ] .

**and poisoned the fountains whence gentlest love and reverence had once been for ever springing .**

和 中毒 这 喷泉 何处 最温柔的 爱 和 尊敬 有 一次 到过 为了 曾经 弹簧 .

毒害了曾经永远涌现最温柔的爱与敬畏的泉源。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [lɑːst] ['blesɪd; blest] [wɜːdz] [rɪ'pleɪsd] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [θrəʊn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

**But those last blessed words replaced him on his throne in her heart ,**

但 那些 最后的 蒙福 字 替换 他 在 他的 王座 在 她 心 ,

但那最后一句充满祝福的话语，却让他重新回到了她心中的王座。

[ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] ['penɪtənt] ['æŋgwɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [ɪ'streɪndʒmənt] [ɒv; əv] ['leɪtə(r)] [j'iəz] .

**and called out penitent anguish for all the bitter estrangement of later years .**

和 称为 出去 忏悔者 痛苦 为了 全部 这 苦的 隔阂 的 之后 年 .

并对后来岁月里所有痛苦的疏离感表达了忏悔的痛苦。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'fjuːz] [ɔːl] [ðə; ði] [ in'tri:ti ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ,

**It was this which made her refuse all the entreaties of her sons ,**

它 曾是 这 哪个 制成 她 拒绝 全部 这 恳求 的 她 儿子们 ,

正是这一点让她拒绝了儿子们的所有恳求。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [kaɪnd] - [hɑːtɪd] ['neɪbɜːrz] , [huː] [kɔːld] [ɒn] [ðeə(r)] [wei] [frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] ,

**that she would see the kind - hearted neighbours , who called on their way from church ,**

那 她 会 看 这 种类 - 心地 邻居 , WHO 称为 在 他们的 方式 从 教会 ,

她将会见到那些善良的邻居，他们会在做完礼拜的路上顺道拜访她。

[tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [ænd; ənd] [kən'dəʊl] .

**to sympathize and condole .**

到 同情 和 吊丧 .

表示同情和慰问。

[nəʊ] !

**No !**

不 !

不！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [steɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ded] ['hʌzbənd] [ðæt] [hæd; həd] ['spəʊkən] ['tendəli] [æt; ət] [lɑːst] ,

**she would stay with the dead husband that had spoken tenderly at last ,**

她 会 停留 和 这 死的 丈夫 那 有 说 温柔地 在 最后的 ,

她将留在已故的丈夫身边，他最后曾温柔地跟她说话。

[ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] [hiː; hi] [hæd; həd] [kept] ['saɪləns] ; [huː] [njuː] [bʌt; bət] [wɒt] ,

**if for three years he had kept silence ; who knew but what ,**

如果 为了 三 年 他 有 保留 沉默 ; WHO 知道 但 什么 ,

如果他三年来一直保持沉默，谁又能预料到会发生什么呢?

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['əʊnli] [biːn] [mɔː(r)] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [les] ['æŋgrəli] [rɪ'zɜːvd] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [rɪ'lentɪd] ['ɜːlɪə(r)] — [ænd; ənd] [ɪn] [taɪm] ?

**if she had only been more gentle and less angrily reserved he might have relented earlier — and in time ?**

如果 她 有 仅有的 到过 更多的 温和的 和 较少的 愤怒地 预订的 他 可能 有 让步 早些时候 — 和 在 时间 ?

如果她态度更温柔一些，少些愤怒和冷漠，他或许会更早让步——或许最终也会让步?

[ʃiː; ʃi][sæt] ['rɒkɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,
**She sat rocking herself to and fro by the side of the bed ,**
她 卫星 摇滚 她自己 到 和 弗 经过 这 边 的 这 床 ,

她坐在床边，轻轻摇晃着身体。

[waɪl] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [bɪ'ləʊ] [went] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ;
**while the footsteps below went in and out ;**
尽管 这 脚步声 以下 去 在 和 出去 ;

楼下传来进进出出的脚步声；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['sɒrəʊ] [tuː] [lɒŋ] [tuː; tə][hæv; həv]['eni]['vaɪələnt] [bɜːst] [ɒv; əv] [diːp] [griːf] [naʊ] ;
**she had been in sorrow too long to have any violent burst of deep grief now ;**
她 有 到过 在 悲哀 也 长的 到 有 任何 暴力 爆裂 的 深的 悲伤 现在 ;

她已经悲伤太久了，现在无法再爆发强烈的悲痛；

[ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [wɔːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [fləʊd] ['kwaɪətli] ,
**the furrows were well worn in her cheeks , and the tears flowed quietly ,**
这 沟壑 是 出色地 磨损 在 她 脸颊 , 和 这 眼泪 流动 悄悄 ,

她脸颊上布满了深深的皱纹，泪水静静地流淌着。

[ɪf] [ɪn'ses(ə)ntli] , [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [lɒŋ] .
**if incessantly , all the day long .**
如果 不已 , 全部 这 天 长的 .

如果不停地，一整天都是如此。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['wɪntərz] [naɪt] [druː] [ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ]
**But when the winter's night drew on , and the neighbours had gone away**
但 什么时候 这 冬天的 夜晚 画 在 , 和 这 邻居 有 已消失 离开
[tuː; tə][ðeə(r)] [hoʊmz] ,
**to their homes ,**
到 他们的 房屋 ,

但当冬夜降临，邻居们都已回家后，

[ʃiː; ʃi] [stəʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] , [lɒŋ] [ænd; ənd] ['wɪstfəli] , ['əʊvə(r)][ðə; ði]
**she stole to the window , and gazed out , long and wistfully , over the**
她 偷窃 到 这 窗户 , 和 凝视 出去 , 长的 和 怅然地 , 超过 这
[dɑːk] [greɪ] [mʊrz] .
**dark grey moors .**
黑暗的 灰色的 沼泽地 .

她悄悄走到窗边，久久地、怅然地凝视着深灰色的荒原。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]
**She did not hear her son's voice , as he spoke to her from the**
她 做过 不是 听到 她 儿子的 嗓音 , 作为 他 辐 到 她 从 这
[dɔː(r)] ,
**door ,**
门 ,

她没有听到儿子在门口跟她说话的声音。

[nɔː(r)][hɪz; ɪz] ['fʊtstep] [æz; əz][hiː; hi] [druː] ['nɪərə(r)] .
**nor his footstep as he drew nearer .**
也不 他的 脚步 作为 他 画 更近 .

也没有听到他走近时的脚步声。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [wen] [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .
**She started when he touched her .**
她 开始 什么时候 他 感动 她 .

他一碰她，她就惊醒了。

" ['mʌðə(r)] ! [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][juː 'es] .
**" Mother ! come down to us .**
" 母亲 ! 来 向下 到 我们 .

"母亲！下来吧。"

[ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [wɪl] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] .
**There's no one but Will and me .**
有 不 一 但 将要 和 我 .

除了我和威尔，没有其他人了。

[ˈdɪərɪst] [ˈmʌðə(r)] , [wiː; wi][duː; də][səʊ] [wɒnt] [juː; jʊ] .
**Dearest mother , we do so want you .**
亲爱的 母亲 , 我们 做 所以 想 你 .

亲爱的妈妈，我们多么想念您。

” [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [lædz] [vɔɪs] [ˈtrembld] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][kraɪ] .
**” The poor lad's voice trembled , and he began to cry .**
” 这 贫穷的 小伙子的 嗓音 颤抖 , 和 他 开始 到 哭 .

“可怜的孩子声音颤抖，开始哭泣。”

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] [tuː; tə][rɪˈkwaɪə(r)][æn; ən] [ˈefət] [ɒn][ˈmɪsɪz] . [liːz] [pɑːt] [tuː; tə][teə(r); tɪə] [hɜːˈself] [əˈweɪ]
**It appeared to require an effort on Mrs . Leigh's part to tear herself away**
它 出现 到 要求 一个 努力 在 太太 . 莉的 部分 到 撕 她自己 离开
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
**from the window ,**
从 这 窗户 ,

莉太太似乎费了好一番功夫才从窗边移开视线。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ʃiː; ʃi] [kəmˈplaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] .
**but with a sigh she complied with his request .**
但 和 一个 叹 她 遵命 和 他的 要求 .

但她叹了口气，还是答应了他的请求。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] ( [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [wɪl] [wɒz; wəz] [ˈnɪəli] [ˈtwenti] - [wʌn] ,
**The two boys ( for though Will was nearly twenty - one ,**
这 二 男孩们 ( 为了 尽管 将要 曾是 几乎 二十 - 一 ,

这两个男孩（尽管威尔当时已经快21岁了，

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [læd] ) [hæd; həd] [dʌn] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][ˈpaʊə(r)][tuː; tə]
**she still thought of him as a lad ) had done everything in their power to**
她 仍然 想法 的 他 作为 一个 小伙子 ) 有 完毕 一切 在 他们的 力量 到
[meɪk] [ðə; ði] [haʊs] - [pleɪs] [ˈkʌmftəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
**make the house - place comfortable for her .**
制作 这 房子 - 地方 舒服的 为了 她 .

她仍然把他当成小伙子）尽一切努力让她住得舒适。

[ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] , [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [bɪˈfɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈsɒrəʊ] ,
**She herself , in the old days before her sorrow ,**
她 她自己 , 在 这 老的 天 前 她 悲哀 ,

她自己，在悲伤到来之前，

[hæd; həd][ˈnevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [braɪtə] [ˈfaɪə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ][ˈkliːnə(r)] [hɑːθ] , [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
**had never made a brighter fire or a cleaner hearth , ready for her**
有 绝不 制成 一个 更亮 火 或者 一个 清洁工 炉 , 准备好 为了 她
[ˈhʌzbəndz] [rɪˈtɜːn] [həʊm] ,
**husband's return home ,**
丈夫的 返回 家 ,

她从未生起过如此明亮的炉火，也从未把壁炉清理得如此干净，为丈夫回家做好了充分的准备。

[ðæn; ðən] [naʊ] [əˈweɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
**than now awaited her .**
比 现在 等待中 她 .

比现在等待她的还要多。

[ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [pʊt] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈket(ə)l][wɒz; wəz] [ˈbɔɪlɪŋ] ;
**The tea - things were all put out , and the kettle was boiling ;**
这 茶 - 事物 是 全部 放 出去 , 和 这 壶 曾是 沸腾 ;

茶具都已摆好，水壶里的水也烧开了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd][ kɑːm, kɑːlm ][ðeə(r)] [griːf] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['səʊbə(r)]
and the boys had calmed their grief down into a kind of sober
和 这 男孩们 有 平静下来 他们的 悲伤 向下 进入 一个 种类 的 清醒
['tʃɪəflnəs] .
cheerfulness .
愉悦 .

男孩们已经将悲伤转化为一种沉稳的快乐。

[ðeɪ] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] , [bʌt; bət] [rɪ'siːvd] ['lɪt(ə)l]['nəʊtɪs]
They paid her every attention they could think of , but received little notice
他们 有薪酬的 她 每一个 注意力 他们 可以 思考 的 , 但 已收到 小的 注意
[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] ;
on her part ;
在 她 部分 ;

他们尽其所能地关注她，但她却几乎没有注意到她；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [rɪ'zɪst] , [ʃiː; ʃi]['rɑːðə(r)] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ɔːl][ðeə(r)] [ə'rendʒmənts] ;
she did not resist , she rather submitted to all their arrangements ;
她 做过 不是 抵抗 , 她 相当 提交 到 全部 他们的 安排 ;

她没有反抗，而是顺从了他们的一切安排；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
but they did not seem to touch her heart .
但 他们 做过 不是 似乎 到 触碰 她 心 .

但它们似乎并没有打动她的心。

[wen] [tiː] [wɒz; wəz] [endid] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [tiː] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]
When tea was ended — it was merely the form of tea that had been
什么时候 茶 曾是 结束 — 它 曾是 仅仅 这 形式 的 茶 那 有 到过
[gɒn] [θruː] — [wɪl] [muːvd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['dresə(r)] .
gone through — Will moved the things away to the dresser .
已消失 通过 — 将要 已搬 这 事物 离开 到 这 梳妆台 .

茶饮结束后——只不过是喝完了茶而已——威尔把东西搬到了梳妆台上。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [lent] [bæk] ['læŋgwɪdli][ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .
His mother leant back languidly in her chair .
他的 母亲 倾斜 后退 懒洋洋地 在 她 椅子 .

他的母亲懒洋洋地向后靠在椅子上。

“ ['mʌðə(r)] , [ʃæl; ʃəl] [tɒm] [riːd] [juː; jʊ][ə; eɪ]['tʃæptə(r)] ?
“ Mother , shall Tom read you a chapter ?
“ 母亲 , 将 汤姆 读 你 一个 章 ?

“妈妈，汤姆要不要给你读一章？”

[hiːz] [ə; eɪ]['betə(r)]['skɒlə(r)][ðæn; ðən][ai] . ”
He's a better scholar than I . ”
他是 一个 更好的 学者 比 我 . ”

他的学识比我强。

“ [eɪ] , [læd] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['ɔːlməʊst] ['iːgəli] .
“ Ay , lad ! ” said she , almost eagerly .
“ 哎 , 小伙子 ! ” 说 她 , 几乎 急切地 .

“哎呀，小伙子！”她几乎是迫不及待地说道。

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
“ That's it .
“ 那就是 它 .

“就是这样。

[riːd] [ˌem 'iː][ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l] [sʌn] .
Read me the Prodigal Son .
读 我 这 浪子 儿子 .

请给我读《浪子回头》。

[eɪ] , [eɪ] , [læd] .
**Ay , ay , lad .**
哎 , 哎 , 小伙子 .

哎呀，小伙子。

[θæŋk] [ðiː] .
**Thank thee .**
感谢 你 .

谢谢你。

” [tɒm] [faʊnd] [ðə; ði] ['tʃæptə(r)] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ɪz]
**” Tom found the chapter , and read it in the high - pitched voice which is**
” 汤姆 成立 这 章 , 和 读 它 在 这 高的 - 投球 嗓音 哪个 是
['kʌstəməri] [ɪn] ['vɪlɪdʒ] [skuːlz] .
**customary in village schools .**
习惯 在 村庄 学校 .

“汤姆找到了那一章，并用乡村学校里常见的尖细嗓音朗读了它。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [bent] ['fɔːwəd] , [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['pɑːtɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] ; [hɜː(r); hə(r)] [həʊl]
**His mother bent forward , her lips parted , her eyes dilated ; her whole**
他的 母亲 弯曲 向前 , 她 嘴唇 分手了 , 她 眼睛 扩张 ; 她 所有的
['bɒdi] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð] ['iːgə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
**body instinct with eager attention .**
身体 本能 和 渴望的 注意力 .

他的母亲俯身向前，嘴唇微张，瞳孔放大；她全身都充满了急切的专注。

[wɪl] [sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'prest] [ænd; ənd] [hʌŋ] [daʊn] .
**Will sat with his head depressed and hung down .**
将要 卫星 和 他的 头 郁闷 和 悬挂 向下 .

威尔垂着头，闷闷不乐地坐着。

[hiː; hi] [njuː] [waɪ] [ðæt] ['tʃæptə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['tʃəʊzn] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ]
**He knew why that chapter had been chosen ; and to him it recalled**
他 知道 为什么 那 章 有 到过 选定 ; 和 到 他 它 召回
[ðə; ði] ['fæmɪliz] [dɪs'greɪs] .
**the family's disgrace .**
这 家庭的 耻辱 .

他知道为什么会选择这一章；对他来说，这一章让他想起了家族的耻辱。

[wen] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [wɒz; wəz] [endid] , [hiː; hi] [stɪl] [hʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['gluːmi] ['saɪləns] .
**When the reading was ended , he still hung down his head in gloomy silence .**
什么时候 这 阅读 曾是 结束 , 他 仍然 悬挂 向下 他的 头 在 阴沉 沉默 .

朗读结束后，他仍然低着头，沉默不语。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [braɪtə] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ]
**But her face was brighter than it had been before for the day**
但 她 脸 曾是 更亮 比 它 有 到过 前 为了 这 天
.
**.**
.

但她的脸色比当天早些时候都要明亮一些。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [lʊkt] ['driːmi] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['vɪʒn] ;
**Her eyes looked dreamy , as if she saw a vision ;**
她 眼睛 看起来 梦幻般的 , 作为 如果 她 锯 一个 想象 ;

她的眼神迷离，仿佛看到了幻象；

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ʃiː; ʃi] ['pʊld] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ]
and by - and - by she pulled the Bible towards her , and , putting
和 经过 - 和 - 经过 她 拉 这 圣经 向 她 , 和 , 推杆
[hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] [ˌʌndə'niːθ] [iːtʃ] [wɜːd] ,
her finger underneath each word ,
她 手指 下 每个 单词 ,

过了一会儿，她把圣经拉到身边，然后用手指逐字逐句地比划着，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm][ə'laʊd][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] [hɜː'self] ;
began to read them aloud in a low voice to herself ;
开始 到 读 他们 大声 在 一个 低的 嗓音 到 她自己 ;

她开始低声自语地朗读这些文字；

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ə'gen] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]['bɪtə(r)] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [diːp] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ; [bʌt; bət][məʊst]
she read again the words of bitter sorrow and deep humiliation ; but most
她 读 再次 这 字 的 苦的 悲哀 和 深的 屈辱 ; 但 最多
[ɒv; əv][ɔːl] ,
of all ,
的 全部 ,

她再次读到那些充满痛苦悲伤和深深屈辱的文字；但最重要的是，

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ 'braitən ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fɑː.ðərz] ['tendə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pentənt]
she paused and brightened over the father's tender reception of the repentant
她 暂停 和 明亮 超过 这 父亲的 投标 接待 的 这 悔改的
['prɒdɪg(ə)l] .
prodigal .
浪子 .

她停顿了一下，看到父亲温柔地接纳悔改的浪子，脸上露出了笑容。

[səʊ] [pɑːst] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ʌp'kloʊs] [fɑːm] .
So passed the Christmas evening in the Upclose Farm .
所以 通过了 这 圣诞节 晚上 在 这 近距离 农场 .

就这样，我们在厄普克洛斯农场度过了圣诞夜。

[ðə; ði] [snəʊ] [hæd; həd]['fɔːlən] ['hevɪli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɑːk] ['weɪvɪŋ] ['mɔːlənd; 'mʊələnd][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [deɪ]
The snow had fallen heavily over the dark waving moorland before the day
这 雪 有 倒下 重度 超过 这 黑暗的 挥手 荒原 前 这 天
[ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl] .
of the funeral .
的 这 葬礼 .

葬礼当天之前，大雪已经厚厚地覆盖了那片黑暗起伏的荒原。

[ðə; ði] [blæk] [stɔːm] - ['leɪdn] [dəʊm][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [leɪ] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd][kləʊz] [ə'pɒn][ðə; ði] [waɪt]
The black storm - laden dome of heaven lay very still and close upon the white
这 黑色的 风暴 - 满载 穹顶 的 天堂 躺 非常 仍然 和 关闭 之上 这 白色的
[ɜːθ] ,
earth ,
地球 ,

暴风雨肆虐的黑色穹顶静静地笼罩着白色的大地，紧紧地压在上面。

[æz; əz] [ðeɪ] ['kærid] [ðə; ði]['bɒdi] [fɔːθ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nəʊn] [hɪz; ɪz]
as they carried the body forth out of the house which had known his
作为 他们 携带 这 身体 前进 出去 的 这 房子 哪个 有 已知 他的
['prez(ə)ns] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ɪts] ['ruːlɪŋ] ['paʊə(r)] .
presence so long as its ruling power .
在场 所以 长的 作为 它是 裁决 力量 .

他们将尸体抬出了这座房子，这座房子在他统治时期就一直见证着他的存在。

[tuː] [ænd; ənd] [tuː] [ðə; ði] ['mɔːnəz] ['fɒləʊd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [prə'seʃ(ə)n] ,
Two and two the mourners followed , making a black procession ,
二 和 二 这 哀悼者 随后 , 制作 一个 黑色的 游行 ,

哀悼者们三三两两地跟在后面，组成了一支黑色的送葬队伍。

[ɪn][ðeə(r)]['waɪndɪŋ] [mɑːtʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʌn'biːtn] [snəʊ] , [tuː; tə] [mɪln] [rəʊ] [tʃɜːtʃ] ;
in their winding march over the unbeaten snow , to Milne Row Church ;
在 他们的 绕线 行进 超过 这 不败 雪 , 到 米尔恩 排 教会 ;

在他们蜿蜒曲折地穿过未被踩踏的积雪，前往米尔恩街教堂；

[naʊ] [lɒst] [ɪn][sʌm; səm] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bliːk] [mʊrz] , [naʊ] ['sləʊli] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['hiːvɪŋ]
now lost in some hollow of the bleak moors , now slowly climbing the heaving
现在 丢失的 在 一些 空洞的 的 这 苍凉 沼泽地 , 现在 缓慢地 攀登 这 起伏
[ə'sents] .
ascents .
上升 .

现在迷失在荒凉沼泽的某个洼地里，现在缓慢地攀登着起伏的山坡。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [lɒŋ] [ 'tæri ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['fjuːnərəl] ,
There was no long tarrying after the funeral ,
那里 曾是 不 长的 逗留 后 这 葬礼 ,

葬礼结束后没有久留。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [huː] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] ['bɒdi] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv]
for many of the neighbours who accompanied the body to the grave
为了 许多 的 这 邻居 WHO 伴随 这 身体 到 这 严重
[hæd; həd][fɑː(r)][tuː; tə][gəʊ] ,
had far to go ,
有 远的 到 去 ,

许多陪同遗体前往墓地的邻居路途遥远。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [fleɪks] [wɪtʃ] [keɪm] ['sləʊli] [daʊn] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['bəʊdɪŋ]
and the great white flakes which came slowly down were the boding
和 这 伟大的 白色的 薄片 哪个 来了 缓慢地 向下 是 这 预兆
['fɔːrʌnəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [stɔːm] .
forerunners of a heavy storm .
先驱者 的 一个 重的 风暴 .

缓缓飘落的大片白色雪花预示着一场暴风雪即将到来。

[wʌn] [əʊld] [frend] [ə'ləʊn] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [tuː; tə][ðeə(r)] [həʊm] .
One old friend alone accompanied the widow and her sons to their home .
一 老的 朋友 独自的 伴随 这 寡妇 和 她 儿子们 到 他们的 家 .

只有一位老朋友陪同寡妇和她的儿子们回家。

[ðə; ði]['ʌp'kloʊs] [fɑːm] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [liː] ;
The Upclose Farm had belonged for generations to the Leighs ;
这 近距离 农场 有 属于 为了 几代人 到 这 利 ;

厄普克洛斯农场世世代代都属于利氏家族；

[ænd; ənd] [jet] [ɪts] [pə'zeʃ(ə)n] ['hɑːdli] [reɪzd] [ðem; ðəm] [ə'bʌv] [ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv] ['leɪbərə(r)] .
and yet its possession hardly raised them above the rank of labourers .
和 然而 它是 拥有 几乎 提高 他们 多于 这 秩 的 劳工 .

然而，拥有它并没有使他们的地位提升到高于劳动者的地位。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [aʊt] - ['bɪldɪŋz] , [ɔːl] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [kaɪnd] ,
There was the house and out - buildings , all of an old - fashioned kind ,
那里 曾是 这 房子 和 出去 - 建筑物 , 全部 的 一个 老的 - 造型 种类 ,

那里有主屋和附属建筑，都是老式的那种。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] ['eɪkəz] [ɒv; əv] ['bærən] [ˌʌnprə'dʌktɪv] [lænd] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)]
and about seven acres of barren unproductive land , which they had never
和 关于 七 英亩 的 荒芜 低效的 土地 , 哪个 他们 有 绝不
[pə'zest] ['kæpɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] ;
possessed capital enough to improve ;
拥有 首都 足够的 到 提升 ;

还有大约七英亩贫瘠的土地，他们一直没有足够的资金来改良这些土地；

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [rɪ'laɪ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [səb'sɪstəns] ;
**indeed , they could hardly rely upon it for subsistence ;**
的确 , 他们 可以 几乎 依靠 之上 它 为了 生存 ;

事实上，他们几乎无法依靠它维持生计；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['kʌstəməri] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sʌnz] [tuː; tə] [sʌm; səm] [treɪd] ,
**and it had been customary to bring up the sons to some trade ,**
和 它 有 到过 习惯 到 带来 向上 这 儿子们 到 一些 贸易 ,

让儿子们学习某种手艺是当时的习俗。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] - [ɔː(r)] ['blækˌsmɪθs] .
**such as a wheelwright's or blacksmith's .**
这样的 作为 一个 - 或者 铁匠 .

例如车轮匠或铁匠的店。

[dʒeɪmz] [liː] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [wɪl] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [huː]
**James Leigh had left a will in the possession of the old man who**
詹姆斯 莉 有 左边 一个 将要 在 这 拥有 的 这 老的 男人 WHO
[ə'kʌmp(ə)nid] [ðem; ðəm] [həʊm] .
**accompanied them home .**
伴随 他们 家 .

詹姆斯·利留下了一份遗嘱，由陪同他们回家的老人保管。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] .
**He read it aloud .**
他 读 它 大声 .

他大声朗读了出来。

[dʒeɪmz] [hæd; həd] [ bi'kwiːð ] [ðə; ði] [fɑːm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [waɪf] , [æn] [liː] , [fɔː(r); fə(r)]
**James had bequeathed the farm to his faithful wife , Anne Leigh , for**
詹姆斯 有 遗赠 这 农场 到 他的 忠实 妻子 , 安妮 莉 , 为了
[hɜː(r); hə(r)] ['laɪftaɪm] ,
**her lifetime ,**
她 寿命 ,

詹姆斯将农场遗赠给了他忠贞的妻子安妮·利，供她终身享用。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['wɪljəm] .
**and afterwards to his son William .**
和 然后 到 他的 儿子 威廉 .

后来传给了他的儿子威廉。

[ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ɒd] [paʊndz] [ɪn] [ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] [fɔː(r); fə(r)]
**The hundred and odd pounds in the savings bank was to accumulate for**
这 百 和 奇怪的 磅 在 这 节省 银行 曾是 到 积累 为了
['tɒməs] .
**Thomas .**
托马斯 .

托马斯在储蓄银行里的那一百多英镑将为他积攒起来。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [wɒz; wəz] [endid] ,
**After the reading was ended ,**
后 这 阅读 曾是 结束 ,

朗读结束后，

[æn] [liː] [sæt] ['saɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['sæmjʊəl]
**Anne Leigh sat silent for a time and then she asked to speak to Samuel**
安妮 莉 卫星 沉默的 为了 一个 时间 和 然后 她 问 到 说话 到 塞缪尔
[ɔːm] [ə'ləʊn] .
**Orme alone .**
奥尔姆 独自的 .

安妮·利沉默了一会儿，然后要求单独和塞缪尔·奥姆谈谈。

[ðə; ði] [sʌnz] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæk] ['kɪtʃɪn] ,
The sons went into the back kitchen ,
这 儿子们 去 进入 这 后退 厨房 ，

儿子们进了后厨，

[ænd; ənd] [ðens] [ strəul ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fiːldz] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [snəʊ] .
and thence strolled out into the fields regardless of the driving snow .
和 因此 漫步 出去 进入 这 字段 不管 的 这 驾驶 雪 .

然后，他们不顾瓢泼大雪，漫步走进了田野。

[ðə; ði] ['brʌðəz] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪəli] [fɒnd] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪn] ['kærəktə(r)] .
The brothers were dearly fond of each other , although they were very different in character .
这 兄弟 是 亲爱的 喜爱 的 每个 其他 ， 虽然 他们 是 非常 不同的 在 特点 .

兄弟俩虽然性格迥异，但彼此感情深厚。

[wɪl] , [ðə; ði] ['eldə(r)] , [wɒz; wəz] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , [stɜːn] , [rɪ'zɜːvd] , [ænd; ənd] ['skruːpjələsli] ['ʌpraɪt] .
Will , the elder , was like his father , stern , reserved , and scrupulously upright .
将要 ， 这 长老 ， 曾是 喜欢 他的 父亲 ， 船尾 ， 预订的 ， 和 一丝不苟地 直立 .

年长的威尔像他的父亲一样，严厉、内敛、一丝不苟地正直。

[tɒm] ( [huː] [wɒz; wəz] [ten] [j'iəz] ['jʌŋgə] ) [wɒz; wəz] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] ['delɪkət] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɜːl] ,
Tom ( who was ten years younger ) was gentle and delicate as a girl ,
汤姆 ( WHO 曾是 十 年 年轻 ) 曾是 温和的 和 精美的 作为 一个 女孩 ，

汤姆（比她小十岁）像个女孩子一样温柔娇弱。

[bəuθ] [ɪn] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] .
both in appearance and character .
两个都 在 外貌 和 特点 .

无论是外貌还是性格。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dredɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] .
He had always clung to his mother and dreaded his father .
他 有 总是 紧紧抓住 到 他的 母亲 和 令人恐惧的 他的 父亲 .

他一直很依赖母亲，很害怕父亲。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ,
They did not speak as they walked ,
他们 做过 不是 说话 作为 他们 步行 ，

他们边走边没说话。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [fækts] ,
for they were only in the habit of talking about facts ,
为了 他们 是 仅有的 在 这 习惯 的 说 关于 事实 ，

因为他们只习惯于谈论事实，

[ænd; ənd] ['hɑːdli] [njuː] [ðə; ði] [mɔː(r)] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] ['læŋgwɪdʒ] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋz] .
and hardly knew the more sophisticated language applied to the description of feelings .
和 几乎 知道 这 更多的 复杂的 语言 应用 到 这 描述 的 情怀 .

几乎不了解用于描述情感的更高级的语言。

['miːnwaɪl] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['teɪkən] [həʊld] [ɒv; əv] ['sæmjʊəl] [-] [ɑːm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
**Meanwhile their mother had taken hold of Samuel Orme's arm with her**
同时 他们的 母亲 有 已采取 抓住 的 塞缪尔 奥姆的 手臂 和 她
['tremblɪŋ] [hænd] .
**trembling hand .**
发抖 手 .

与此同时，他们的母亲用颤抖的手抓住了塞缪尔·奥尔姆的胳膊。

---

“ ['sæmjʊəl] , [ai] [mʌst; məst] [let] [ðə; ði] [fɑːm] — [ai] [mʌst; məst] . ”
**“ Samuel , I must let the farm — I must . ”**
“ 塞缪尔 , 我 必须 让 这 农场 — 我 必须 . ”

“塞缪尔，我必须把农场卖掉——我必须这么做。”

---

“ [let] [ðə; ði] [fɑːm] !
**“ Let the farm !**
“ 让 这 农场 !

“让农场！”

---

[wʌts] [kʌm] ['or] [ðə; ði] ['wʊmən] ? ”
**What's come o'er the woman ? ”**
是什么 来 超过 这 女士 ? ”

这女人怎么了?

---

“ [əʊ] , ['sæmjʊəl] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [tɪəz] ,
**“ Oh , Samuel ! ” said she , her eyes swimming in tears ,**
“ 哦 , 塞缪尔 ! ” 说 她 , 她 眼睛 游泳 在 眼泪 ,

“哦，塞缪尔！”她说着，眼里噙满了泪水。

---

“ [aɪm] [dʒʌst] [feɪn] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['mæntʃestə(r)] .
**“ I'm just fain to go and live in Manchester .**
“ 我是 只是 欣然 到 去 和 居住 在 曼彻斯特 .

“我只想去曼彻斯特生活。”

---

[ai] [mʌn] [let] [ðə; ði] [fɑːm] .
**I mun let the farm .**
我 蒙 让 这 农场 .

我要把农场租出去。

---

” ['sæmjʊəl] [lʊkt] , [ænd; ənd] [ 'pɒndə ] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] .
**” Samuel looked , and pondered , but did not speak for some time .**
” 塞缪尔 看起来 , 和 沉思 , 但 做过 不是 说话 为了 一些 时间 .

塞缪尔看了看，想了想，但过了好一会儿才开口说话。

---

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [sed] —
**At last he said —**
在 最后的 他 说 —

最后他说道——

---

“ [ɪf] [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [ʌp] [ðaɪ] [maɪnd] , [ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðaʊ]
**“ If thou hast made up thy mind , there's no speaking again it ; and thou**
“ 如果 你 哈斯特 制成 向上 你的 头脑 , 有 不 请讲 再次 它 ; 和 你
[mʌst; məst] [iːn] [gəʊ] .
**must e'en go .**
必须 e'en 去 .

“如果你已经下定决心，就没有反悔的余地了；你必须去。”

---

[ðaʊlt] [biː; bi] ['sædli] [ 'pɔtə ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['mæntʃestə(r)] [weɪz] ; [bʌt; bət] [ðæts] [nɒt] [maɪ] [lʊk] [aʊt]
**Thou'lt be sadly pottered wi ' Manchester ways ; but that's not my look out**
你将 是 令人遗憾的是 陶器 wi - 曼彻斯特 方式 ; 但 那就是 不是 我的 看 出去
.
**:**
.

你将会为曼彻斯特的生活方式而感到悲伤；但这并非我所关注的。

[waɪ] , [ðaʊlt] [hæv; həv][tuː; tə] [bai] [pə'teɪtəʊz] ,
**Why , thou'lt have to buy potatoes ,**
为什么 , 你将 有 到 买 土豆 ,

你得去买土豆。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðaʊ] [hæst]['nevə(r)] [dʌn] [ə'fɔː] [ɪn][ɔːl] [ðaɪ] [bɔːn] [laɪf] .
**a thing thou hast never done afore in all thy born life .**
一个 事物 你 哈斯特 绝不 完毕 之前 在 全部 你的 出生 生活 .

这是你一生中从未做过的事。

[wel] !
**Well !**
出色地 !

出色地!

[ɪts] [nɒt][maɪ] [lʊk] [aʊt] .
**it's not my look out .**
它是 不是 我的 看 出去 .

那不是我负责的。

[ɪts] ['rɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [ə'gen] [ˌem 'iː] .
**It's rather for me than again me .**
它是 相当 为了 我 比 再次 我 .

这与其说是为了我自己，不如说是为了我自己。

['aʊə(r)]['dʒeni][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][tɒm] ['hɪgɪnˌbɑːθəm] ,
**Our Jenny is going to be married to Tom Higginbotham ,**
我们的 珍妮 是 去 到 是 已婚 到 汤姆 希金博瑟姆 ,

我们的珍妮要嫁给汤姆·希金博瑟姆了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['wɒntɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][lænd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'pɒn] .
**and he was speaking of wanting a bit of land to begin upon .**
和 他 曾是 请讲 的 想要 一个 少量 的 土地 到 开始 之上 .

他当时说的是想买一小块地开始创业。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['daɪɪŋ] ['sʌmtaɪm] , [ai] ['rekən] , [ænd; ənd] [ðen] [hiːl] [step]['ɪntuː][ðə; ði] [krɒft] [fɑːm] .
**His father will be dying sometime , I reckon , and then he'll step into the Croft Farm .**
他的 父亲 将要 是 垂死 有时 , 我 估计 , 和 然后 地狱 步 进入 这 克罗夫特 农场 .

我估计他父亲总有一天会去世，然后他就会接管克罗夫特农场。

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] — ”
**But meanwhile — ”**
但 同时 — ”

但与此同时——”

“ [ðen] , [ðaʊlt] [let][ðə; ði][fɑːm] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [stɪl] [æz; əz] ['iːgəli] [æz; əz]['evə(r)] .
**“ Then , thou'lt let the farm , ” said she , still as eagerly as ever .**
“ 然后 , 你将 让 这 农场 , ” 说 她 , 仍然 作为 急切地 作为 曾经 .

“那么，你就把农场租出去吧,”她依然像以前一样急切地说。

“ [eɪ] , [eɪ] , [hiːl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɑːst] [ɪ'nʌf] , [aɪv] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] .
**“ Ay , ay , he'll take it fast enough , I've a notion .**
“ 哎 , 哎 , 地狱 拿 它 快速地 足够的 , 我已经 一个 概念 .

“哎，哎，他肯定能很快接受，我有个主意。”

[bʌt; bət] [aɪl] [nɒt] [draɪv] [ə; eɪ] ['bɑːgən] [wɪð] [ðiː] [dʒʌst] [naʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [raɪt] ;
**But I'll not drive a bargain with thee just now ; it would not be right ;**
但 患病的 不是 驾驶 一个 便宜货 和 你 只是 现在 ; 它 会 不是 是 正确的 ;

但我现在不会和你讨价还价；这样做不合适；

[wiːl; wil] [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] . ”
we'll wait a bit . ”
出色地 等待 一个 少量 . ”

我们再等一会儿。

“ [nəʊ] ; [ai] ['kænɒt] [weɪt] ; ['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] . ”
“ No ; I cannot wait ; settle it out at once . ”
“ 不 ; 我 不能 等待 ; 定居 它 出去 在 一次 . ”

“不，我不能再等了，必须马上解决。”

“ [wel] , [wel] ; [aɪl] [spiːk] [tuː; tə] [wɪl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Well , well ; I'll speak to Will about it .
“ 出色地 , 出色地 ; 患病的 说话 到 将要 关于 它 .

“好吧，好吧；我会和威尔谈谈这件事。”

[ai] [siː] [hɪm] [aʊt] ['jɒndə(r)] .
I see him out yonder .
我 看 他 出去 远处 .

我看到他在那边了。

[aɪl] [step] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] .
I'll step to him and talk it over .
患病的 步 到 他 和 讲话 它 超过 .

我会走过去和他好好谈谈。

” [ə'kɔːdɪŋli] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [tuː] [lædz] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)] [ə'duː] ,
” Accordingly he went and joined the two lads , and , without more ado ,
” 因此 他 去 和 加入 这 二 小伙子们 , 和 , 没有 更多的 阿多 ,
[bɪ'gæn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
began the subject to them .
开始 这 主题 到 他们 .

于是他走到那两个小伙子跟前，二话不说，就开始向他们讲述这件事。

“ [wɪl] , [ðaɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz] [feɪn] [tuː; tə] [gəʊ] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['mæntʃestə(r)] , [ænd; ənd] [ 'kʌvit ] [tuː; tə] [let] [ðə; ði]
“ Will , thy mother is fain to go live in Manchester , and covets to let the
“ 将要 , 你的 母亲 是 欣然 到 去 居住 在 曼彻斯特 , 和 觊觎 到 让 这
[fɑːm] .
farm .
农场 .

“威尔，你母亲很想去曼彻斯特生活，并且很想把农场出租。”

[naʊ] , [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [tɒm] ['hɪgɪnˌbɑːθəm] ; [bʌt; bət] [ai] [laɪk] [tuː; tə] [draɪv]
Now , I'm willing to take it for Tom Higginbotham ; but I like to drive
现在 , 我是 愿意的 到 拿 它 为了 汤姆 希金博瑟姆 ; 但 我 喜欢 到 驾驶
[ə; eɪ] [kiːn] ['bɑːgən] ,
a keen bargain ,
一个 敏锐的 便宜货 ,

现在，我愿意替汤姆·希金博瑟姆买下它；但我喜欢讨价还价。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [fʌn] [ 'tʃæfə ] [wɪð] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] [dʒʌst] [naʊ] .
and there would be no fun chaffering with thy mother just now .
和 那里 会 是 不 乐趣 摩擦 和 你的 母亲 只是 现在 .

现在跟你妈吵架可没什么意思。

[let] [ðiː] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ['bʌk(ə)l] [tuː; tə] , [maɪ] [læd] ! [ænd; ənd] [traɪ] [ænd; ənd] [tʃiːt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;
Let thee and me buckle to , my lad ! and try and cheat each other ;
让 你 和 我 扣上 到 , 我的 小伙子 ! 和 尝试 和 欺骗 每个 其他 ;

咱们俩就互相使绊子吧，小伙子！互相欺骗吧！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wɔːm] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [kəʊld] [deɪ] . ”
it will warm us this cold day . ”
它 将要 温暖的 我们 这 寒冷的 天 . ”

它能让我们在这个寒冷的日子里感到温暖。

“ [let] [ðə; ði] [fɑːm] !
**“ Let the farm !**
“ 让 这 农场 !

“让农场！”

” [sed] [bəuθ][ðə; ði] [lædz] [æt; ət][wʌns] , [wɪð] ['ɪnfɪnət] [sə'praɪz] .
**” said both the lads at once , with infinite surprise .**
” 说 两个都 这 小伙子们 在 一次 , 和 无限 惊喜 .

两个小伙子异口同声地说，语气中充满了惊讶。

“ [gəʊ][lɪv; laɪv][ɪn]['mæntʃestə(r)] !
**“ Go live in Manchester !**
“ 去 居住 在 曼彻斯特 !

“去曼彻斯特生活吧！”

” [wen] ['sæmjʊəl] [ɔːm] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][plæn][hæd; həd]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] [biːn] [nemd] [tuː; tə]['aɪðə(r)]
**” When Samuel Orme found that the plan had never before been named to either**
” 什么时候 塞缪尔 奥尔姆 成立 那 这 计划 有 绝不 前 到过 命名 到 任何一个
[wɪl] [ɔː(r)] [tɒm] ,
**Will or Tom ,**
将要 或者 汤姆 ,

“当塞缪尔·奥姆发现该计划之前从未以威尔或汤姆的名义提出过时，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sed] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd]['spəʊkən]
**he would have nothing to do with it , he said , until they had spoken**
他 会 有 没有什么 到 做 和 它 , 他 说 , 直到 他们 有 说
[tuː; tə][ðeə(r)]['mʌðə(r)] .
**to their mother .**
到 他们的 母亲 .

他说，在他们和母亲谈过之前，他不会插手此事。

['laɪkli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] “ [deɪzd] ” [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [deθ] ; [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)]
**Likely she was “ dazed ” by her husband's death ; he would wait a day or**
可能 她 曾是 “ 茫然 ” 经过 她 丈夫的 死亡 ; 他 会 等待 一个 天 或者
[tuː] ,
**two ,**
二 ,

她可能因丈夫的去世而“茫然不知所措”；他会等上一两天。

[ænd; ənd][nɒt] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [wʌn] ; [nɒt][tuː; tə] [tɒm] ['hɪgɪnˌbɑːθəm] [hɪm'self] ,
**and not name it to any one ; not to Tom Higginbotham himself ,**
和 不是 姓名 它 到 任何 一 ; 不是 到 汤姆 希金博瑟姆 他自己 ,

而且不能告诉任何人；甚至不能告诉汤姆·希金博瑟姆本人。

[ɔː(r)] [meɪ] [biː; bi][hiː; hi] [wʊd] [set][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
**or may be he would set his heart upon it .**
或者 可能 是 他 会 放 他的 心 之上 它 .

或许他会对此趋之若鹜。

[ðə; ði] [lædz] [hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wɪð] [ðeə(r)]['mʌðə(r)] .
**The lads had better go in and talk it over with their mother .**
这 小伙子们 有 更好的 去 在 和 讲话 它 超过 和 他们的 母亲 .

这几个小伙子最好进去跟他们妈妈好好谈谈。

[hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] [gʊd] - [deɪ] , [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] .
**He bade them good - day , and left them .**
他 巴德 他们 好的 - 天 , 和 左边 他们 .

他向他们道了别，然后离开了。

[wɪl] [lʊkt] ['veri] ['gluːmi] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [spiːk] [tɪl] [ðeɪ] [gɒt][nɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] .
**Will looked very gloomy , but he did not speak till they got near the house .**
将要 看起来 非常 阴沉 , 但 他 做过 不是 说话 直到 他们 得到 靠近 这 房子 .

威尔看起来心情很低落，但直到他们快走到房子跟前，他才开口说话。

[ðen] [hiː; hi] [sed] —
Then he said —
然后 他 说 —

然后他说——

“ [tɒm] , [gəʊ][tuː; tə]['ti 'eɪtʃ] - ['ʃɪpən] , [ænd; ənd] ['sʌpə(r)] [ðə; ði] [kaʊz] .
“ Tom , go to th ' shippon , and supper the cows .
“ 汤姆 , 去 到 th - 希彭 , 和 晚餐 这 牛 .

“汤姆，去牛棚，喂牛吃晚饭。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] [ə'ləʊn] .
I want to speak to mother alone .
我 想 到 说话 到 母亲 独自的 .

我想单独和妈妈谈谈。

” [wen] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] - [pleɪs] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , ['lʊkɪŋ]
” When he entered the house - place , she was sitting before the fire , looking
” 什么时候 他 进入 这 房子 - 地方 , 她 曾是 坐着 前 这 火 , 寻找
['ɪntuː][ɪts] ['embəz] .
into its embers .
进入 它是 余烬 .

“当他走进房子时，她正坐在火堆前，凝视着余烬。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][hɪə(r)][hɪm] [kʌm] [ɪn] :
She did not hear him come in :
她 做过 不是 听到 他 来 在 :

她没有听到他进来的声音。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊtwəd] [θɪŋz] .
for some time she had lost her quick perception of outward things .
为了 一些 时间 她 有 丢失的 她 快的 洞察力 的 向外 事物 .

有一段时间，她失去了对外界事物敏锐的感知能力。

“ ['mʌðə(r)] !
“ Mother !
“ 母亲 !

“母亲！

[wʌts] [ðɪs] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæntʃestə(r)] ? ” [ɑːskt] [hiː; hi] .
what's this about going to Manchester ? ” asked he .
是什么 这 关于 去 到 曼彻斯特 ? ” 问 他 .

“这是要去曼彻斯特吗？”他问道。

“ [əʊ] , [læd] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'siːtʃɪŋ] [təʊn] ,
“ Oh , lad ! ” said she , turning round , and speaking in a beseeching tone ,
“ 哦 , 小伙子 ! ” 说 她 , 转弯 圆形的 , 和 请讲 在 一个 恳求 语气 ,

“哦，孩子！”她转过身，用恳求的语气说道。

“ [ai][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [siːk] ['aʊə(r)] ['lɪzi] .
“ I must go and seek our Lizzie .
“ 我 必须 去 和 寻找 我们的 莉齐 .

“我必须去找我们的莉齐。”

[ai] ['kænɒt] [rest] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
I cannot rest here for thinking on her .
我 不能 休息 这里 为了 思维 在 她 .

我无法安息，满脑子都是她。

['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] [aɪv] [left] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [bed] , [ænd; ənd] [stəʊl] [tuː; tə]['ti 'eɪtʃ] - ['wɪndəʊ] ,
Many's the time I've left thy father sleeping in bed , and stole to th ' window ,
许多人 这 时间 我已经 左边 你的 父亲 睡眠 在 床 , 和 偷窃 到 th - 窗户 ,

我曾多次趁你父亲熟睡时悄悄溜到窗边，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] [maɪ] [hɑːt] [aʊt] [tə'wɔːdz] ['mæntʃestə(r)] ,
**and looked and looked my heart out towards Manchester ,**
和 看起来 和 看起来 我的 心 出去 向 曼彻斯特 ,

我满怀憧憬地望着曼彻斯特的方向,

[tɪl] [ai] [θɔːt] [ai][mʌst; məst][dʒʌst][set] [aʊt] [ænd; ənd][træmp]['əʊvə(r)][mɔː(r)][ænd; ənd] [mɒs] [streɪt]
**till I thought I must just set out and tramp over moor and moss straight**
直到 我 想法 我 必须 只是 放 出去 和 流浪汉 超过 泊 和 苔藓 直的
[ə'weɪ] [tɪl] [ai][gɒt] [ðeə(r)] ,
**away till I got there ,**
离开 直到 我 得到 那里 ,

直到我意识到我必须立刻出发,跋涉穿过荒原和苔藓,直到到达目的地。

[ænd; ənd] [ðen] [lɪft] [ʌp] ['evri] ['daʊnkɑːst] [feɪs] [tɪl] [ai] [keɪm] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['lɪzi] .
**and then lift up every downcast face till I came to our Lizzie .**
和 然后 举起 向上 每一个 沮丧 脸 直到 我 来了 到 我们的 莉齐 .

然后,我抬起每一张低垂的脸,直到我找到我们的莉齐。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] , [wen] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [sɒft] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [h'ɒləʊz] ,
**And often , when the south wind was blowing soft among the hollows ,**
和 经常 , 什么时候 这 南 风 曾是 吹 柔软的 之中 这 空心 ,

而且常常,当南风轻柔地吹拂过山谷时,

[aɪv] ['fænsid] ( [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][bʌt; bət][biː; bi]['fænsi] , [ðaʊ] [nəʊ] ) [ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['kraɪɪŋ]
**I've fancied ( it could but be fancy , thou knowest ) I heard her crying**
我已经 幻想 ( 它 可以 但 是 想要 , 你 最了解 ) 我 听到 她 哭泣
[ə'pɒn][ˌem 'iː] ;
**upon me ;**
之上 我 ;

我曾幻想(你知道,这可能只是幻想)我听到她在我身上哭泣;

[ænd; ənd] [aɪv] [θɔːt] [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] ['kləuzə(r)][ænd; ənd]['kləuzə(r)] , [tɪl] [æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː]
**and I've thought the voice came closer and closer , till at last it**
和 我已经 想法 这 嗓音 来了 更近 和 更近 , 直到 在 最后的 它
[wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] [aʊt] ,
**was sobbing out ,**
曾是 啜泣 出去 ,

我感觉那声音越来越近,直到最后变成了啜泣声。

- ['mʌðə(r)] !
**' Mother !**
- 母亲 !

'母亲!

- [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ; [ænd; ənd] [aɪv] ['stəʊlən] [daʊn] , [ænd; ənd] [ʌn'dʌn] [ðə; ði] [lætʃ] [bɪ'fɔː(r)]
**' close to the door ; and I've stolen down , and undone the latch before**
- 关闭 到 这 门 ; 和 我已经 被盗 向下 , 和 未完成 这 闩锁 前
[naʊ] ,
**now ,**
现在 ,

"就在门边;我之前偷偷溜下去,打开了门闩。"

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] , [blæk] [naɪt] ,
**and looked out into the still , black night ,**
和 看起来 出去 进入 这 仍然 , 黑色的 夜晚 ,

他望向寂静漆黑的夜空。

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [tɜːnd] [sɪk] [ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] [wen] [ai] [hɜːd] [nəʊ]
thinking to see her — and turned sick and sorrowful when I heard no
思维 到 看 她 — 和 转向 生病的 和 悲伤 什么时候 我 听到 不
['lɪvɪŋ] [saʊnd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [saʊ; sʌf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] .
living sound but the sough of the wind dying away .
活的 声音 但 这 飒飒 的 这 风 垂死 离开 .

想着要见她——却听不到任何活人的声音，只有风渐渐消逝的沙沙声，顿时感到恶心和悲伤。

[əʊ] , [spiːk] [nɒt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] ['stɒpɪŋ] [hɪə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['perɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
Oh , speak not to me of stopping here , when she may be perishing for
哦 , 说话 不是 到 我 的 停止 这里 , 什么时候 她 可能 是 消亡 为了
['hʌŋgə(r)] ,
hunger ,
饥饿 ,

哦，别跟我说要在这里停下来，她可能正饿死呢。

[laɪk] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [læd] [ɪn] [ðə; ði] ['pærəb(ə)l] .
like the poor lad in the parable .
喜欢 这 贫穷的 小伙子 在 这 寓言 .

就像寓言故事里的那个可怜的孩子一样。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [wept] [ə'laʊd] .
" And now she lifted up her voice , and wept aloud .
" 和 现在 她 抬起 向上 她 嗓音 , 和 哭泣 大声 .

"然后她提高了嗓门，放声大哭。"

[wɪl] [wɒz; wəz] ['diːpli] [griːvd] .
Will was deeply grieved .
将要 曾是 深 伤心 .

威尔悲痛欲绝。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [təʊld] [ðə; ði] ['fæməli] [ʃeɪm] [wen] , [mɔː(r)] [ðæn; ðən]
He had been old enough to be told the family shame when , more than
他 有 到过 老的 足够的 到 是 讲述 这 家庭 耻辱 什么时候 , 更多的 比
[tuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,
two years before ,
二 年 前 ,

两年多前，他已经懂事到足以被告知家族的耻辱。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['letə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [rɪ'tɜːnd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)]
his father had had his letter to his daughter returned by her
他的 父亲 有 有 他的 信 到 他的 女儿 返回 经过 她
['mɪstrəs] [ɪn] ['mæntʃestə(r)] ,
mistress in Manchester ,
情妇 在 曼彻斯特 ,

他父亲写给女儿的信被她在曼彻斯特的情妇退回来了。

['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] ['lɪzi] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪs] [sʌm; səm] [taɪm] — [ænd; ənd] [waɪ] .
telling him that Lizzie had left her service some time — and why .
讲述 他 那 莉齐 有 左边 她 服务 一些 时间 — 和 为什么 .

告诉他莉齐已经离开她的服务部门一段时间了——以及原因。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ 'simpəθaiz ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [stɜːn] ['æŋgə(r)] ; [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt]
He had sympathized with his father's stern anger ; though he had thought
他 有 同情 和 他的 父亲的 船尾 愤怒 ; 尽管 他 有 想法
[hɪm] ['sʌmθɪŋ] [hɑːd] ,
him something hard ,
他 某物 难的 ,

他理解父亲严厉的怒火；尽管他曾教导父亲一些艰难的事情，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'bɪd(ə)n] [hɪz; ɪz] ['wiːpɪŋ] ,
**it is true , when he had forbidden his weeping ,**
它 是 真的 , 什么时候 他 有 禁止 他的 哭泣 ,

的确，当他禁止他哭泣时，

[hɑːt] - ['brəʊkən] [waɪf] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪnɪŋ] [tʃaɪld] ,
**heart - broken wife to go and try to find her poor sinning child ,**
心 - 破碎的 妻子 到 去 和 尝试 到 寻找 她 贫穷的 犯罪 孩子 ,

心碎的妻子要去寻找她可怜的、犯了罪的孩子。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ˌhens'fɔːθ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊ] ['dɔːtə(r)] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
**and declared that henceforth they would have no daughter ; that she should be**
和 声明 那 今后 他们 会 有 不 女儿 ; 那 她 应该 是
[æz; əz] [wʌn] [ded] ,
**as one dead ,**
作为 一 死的 ,

并宣布他们从此不再生育女儿；她将如同死去一般。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ['nevə(r)] [mɔː(r)] [biː; bi] [nemd] [æt; ət] ['mɑːkɪt] [ɔː(r)] [æt; ət] [miːl] [taɪm] ,
**and her name never more be named at market or at meal time ,**
和 她 姓名 绝不 更多的 是 命名 在 市场 或者 在 一顿饭 时间 ,

她的名字从此以后在集市上或餐桌上都不会再被提及。

[ɪn] ['blesɪŋ] [ɔː(r)] [ɪn] [preə(r)] .
**in blessing or in prayer .**
在 祝福 或者 在 祷告 .

在祝福或祈祷中。

[hiː; hi] [hæd; həd] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] , [wɪð] [kəm'prest] [lɪps] [ænd; ənd] [kən'træktɪd] [braʊ] ,
**He had held his peace , with compressed lips and contracted brow ,**
他 有 握住 他的 和平 , 和 压缩 嘴唇 和 合同 眉头 ,

他一言不发，嘴唇紧抿，眉头紧锁。

[wen] [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [tuː; tə] [hɪm] [haʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪzɪz] [deθ] [hæd; həd]
**when the neighbours had noticed to him how poor Lizzie's death had**
什么时候 这 邻居 有 注意到 到 他 如何 贫穷的 莉齐的 死亡 有
[eɪdʒd] [bəʊθ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ;
**aged both his father and his mother ;**
老年人 两个都 他的 父亲 和 他的 母亲 ;

邻居们都向他透露，可怜的莉齐的去世让他的父母都老了很多；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [bɪ'riːvd] ['kʌp(ə)l] [wʊd] ['nevə(r)] [həʊld] [ʌp] [ðeə(r)] [hedz] [ə'gen] .
**and how they thought the bereaved couple would never hold up their heads again .**
和 如何 他们 想法 这 丧亲者 夫妻 会 绝不 抓住 向上 他们的 头部 再次 .

他们认为这对痛失爱子的夫妇再也无法抬起头来。

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wʌn] [ɪ'vent] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [əʊld] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [taɪm]
**He himself had felt as if that one event had made him old before his time**
他 他自己 有 毛毡 作为 如果 那 一 事件 有 制成 他 老的 前 他的 时间
;
**;**
;

他自己也觉得，那件事让他未老先衰；

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['envid] [tɒm] [ðə; ði] [tɪəz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃed] ['əʊvə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['prɪti] ,
**and had envied Tom the tears he had shed over poor , pretty ,**
和 有 令人羡慕 汤姆 这 眼泪 他 有 棚 超过 贫穷的 , 漂亮的 ,
['ɪnəs(ə)nt] , [ded] ['lɪzi] .
**innocent , dead Lizzie .**
清白的 , 死的 莉齐 .

她羡慕汤姆为可怜、漂亮、无辜的死去的莉齐流下的眼泪。

[hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmtaɪmz] , [tɪl] [hiː; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [tə'geðə(r)] ,
**He thought about her sometimes , till he ground his teeth together ,**
他 想法 关于 她 有时 , 直到 他 地面 他的 牙齿 一起 ,

他有时会想起她，直到咬紧牙关。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪm] .
**and could have struck her down in her shame .**
和 可以 有 击 她 向下 在 她 耻辱 .

而且本可以让她因羞愧而丧命。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['nevə(r)] [nemd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [ʌn'tɪl] [naʊ] .
**His mother had never named her to him until now .**
他的 母亲 有 绝不 命名 她 到 他 直到 现在 .

直到现在，他的母亲才告诉他她的名字。

“ ['mʌðə(r)] ! ” [sed] [hiː; hi] , [æt; ət] [lɑːst] .
**“ Mother ! ” said he , at last .**
“ 母亲 ! ” 说 他 , 在 最后的 .

“母亲！”他终于开口说道。

“ [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [ded] .
**“ She may be dead .**
“ 她 可能 是 死的 .

她可能已经死了。

[məʊst] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ”
**Most likely she is ”**
最多 可能 她 是 ”

她很可能就是“

“ [nəʊ] , [wɪl] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] [ded] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [liː] .
**“ No , Will ; she is not dead , ” said Mrs . Leigh .**
“ 不 , 将要 ; 她 是 不是 死的 , ” 说 太太 . 莉 .

“不，威尔，她没死,”利太太说。

“ [gɒd] [wɪl] [nɒt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [daɪ] [tɪl] [aɪv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] [ə'gen] .
**“ God will not let her die till I've seen her once again .**
“ 上帝 将要 不是 让 她 死 直到 我已经 已见 她 一次 再次 .

“上帝不会让她死去，直到我再见到她一次。”

[ðaʊ] [dʌst] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [aɪv] [preɪd] [ænd; ənd] [preɪd] [dʒʌst] [wʌns] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]
**Thou dost not know how I've prayed and prayed just once again to see her**
你 朋友 不是 知道 如何 我已经 祈祷 和 祈祷 只是 一次 再次 到 看 她
[swiːt] [feɪs] ,
**sweet face ,**
甜的 脸 ,

你不知道我为了再见她甜美的脸庞，祈祷了多少遍。

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [aɪv] [fə'gɪvn] [hɜː(r); hə(r)] , [ðəʊ] [ʃiːz] ['brəʊkən] [maɪ] [hɑːt] — [ʃiː; ʃi]
**and tell her I've forgiven her , though she's broken my heart — she**
和 告诉 她 我已经 已原谅 她 , 尽管 她是 破碎的 我的 心 — 她
[hæz; həz] , [wɪl] .
**has , Will .**
有 , 将要 .

告诉她我已经原谅她了，虽然她伤了我的心——威尔，她确实伤了我的心。

” [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tʃəʊkɪŋ] [sɒbz] .
**” She could not go on for a minute or two for the choking sobs .**
” 她 可以 不是 去 在 为了 一个 分钟 或者 二 为了 这 窒息 啜泣 .

“她哽咽着，一两分钟就坚持不下去了。”

" [ðaʊ] [dʌst] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] ,
" Thou dost not know that ,
" 你 朋友 不是 知道 那 ,

你不知道，

[ɔ:(r)] [ðaʊ] [wʊdst] [nɒt] [seɪ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi] [ded] — [fɔ:(r); fə(r)][gɒd][ɪz] ['veri] ['mɜ:sɪf(ə)l] ,
or thou wouldst not say she could be dead — for God is very merciful ,
或者 你 会 不是 说 她 可以 是 死的 — 为了 上帝 是 非常 仁慈 ,

否则你就不会说她可能已经死了——因为上帝非常仁慈。

[wɪl] ; [hi:; hi][ɪz] : [hi:; hi][ɪz] [mʌtʃ] [mɔ:(r)]['pɪtɪf(ə)l][ðæn; ðən][mæn] .
Will ; He is : He is much more pitiful than man .
将要 ; 他 是 : 他 是 很多 更多的 可怜 比 男人 .

威尔；他是：他比人类更可怜。

[ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][hɑ:] - ['spəʊkən][tu:; tə][ðaɪ]['fɑ:ðə(r)][æz; əz][ai][dɪd][tu:; tə][hɪm] — [ænd; ənd] [jet] [ðaɪ]
I could never ha ' spoken to thy father as I did to Him — and yet thy
我 可以 绝不 哈 - 说 到 你的 父亲 作为 我 做过 到 他 — 和 然而 你的
['fɑ:ðə(r)] [fə'geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][lɑ:st] .
father forgave her at last .
父亲 原谅了 她 在 最后的 .

我永远不可能像对待他那样对待你的父亲——然而，你的父亲最终还是原谅了她。

[ðə; ði][lɑ:st] [wɜ:dz] [hi:; hi] [sed] [wɜ:(r); wə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [fə'geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] .
The last words he said were that he forgave her .
这 最后的 字 他 说 是 那 他 原谅了 她 .

他说的最后一句话是，他原谅她了。

[ðaʊlt] [nɒt][bi:; bi]['hɑ:də(r)][ðæn; ðən][ðaɪ]['fɑ:ðə(r)] , [wɪl] ?
Thou'lt not be harder than thy father , Will ?
你将 不是 是 更难 比 你的 父亲 , 将要 ?

威尔，你不会比你父亲更严厉吧?

[du:; də][nɒt][traɪ][ænd; ənd]['hɪndə(r)][ˌem 'i:]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [si:k] [hɜ:(r); hə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] [nəʊ][ju:z] .
Do not try and hinder me going to seek her , for it's no use .
做 不是 尝试 和 阻碍 我 去 到 寻找 她 , 为了 它是 不 使用 .

不要试图阻止我去找她，因为这样做是没用的。

" [wɪl] [sæt] ['veri] [stɪl] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi] [spəʊk] .
" Will sat very still for a long time before he spoke .
" 将要 卫星 非常 仍然 为了 一个 长的 时间 前 他 辐 .

威尔沉默了很久才开口说话。

[æt; ət][lɑ:st][hi:; hi] [sed] , " [aɪl] [nɒt]['hɪndə(r)][ju:; jʊ] .
At last he said , " I'll not hinder you .
在 最后的 他 说 , " 患病的 不是 阻碍 你 .

最后他说："我不会阻拦你。"

[ai] [θɪŋk] [ʃi:z] [ded] , [bʌt; bət] [ðæts] [nəʊ]['mætə(r)] . "
I think she's dead , but that's no matter . "
我 思考 她是 死的 , 但 那就是 不 事情 . "

我认为她已经死了，但这无关紧要了。

" [ʃi:z] [nɒt] [ded] , " [sed] [hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , [wɪð] [ləʊ] ['ɜ:nɪstnəs] .
" She's not dead , " said her mother , with low earnestness .
" 她是 不是 死的 , " 说 她 母亲 , 和 低的 认真 .

"她没死，"她母亲语气低沉而认真地说。

[wɪl] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
Will took no notice of the interruption .
将要 采取 不 注意 的 这 中断 .

威尔对这种打断毫不在意。

“ [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [gəʊ] [tuː; tə] ['mæntʃestə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [fɑːm]
**“ We will all go to Manchester for a twelvemonth , and let the farm**
“ 我们 将要 全部 去 到 曼彻斯特 为了 一个 十二个月 , 和 让 这 农场
[tuː; tə] [tɒm] ['hɪgɪnˌbɑːθəm] .
**to Tom Higginbotham .**
到 汤姆 希金博瑟姆 .

“我们所有人都要去曼彻斯特待一年，然后把农场租给汤姆·希金博瑟姆。”

[aɪl] [get] ['blækˌsmɪθs] [wɜːk] ; [ænd; ənd] [tɒm] [kæn; kən] [hæv; həv] [gʊd] ['skuːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] ,
**I'll get blacksmith's work ; and Tom can have good schooling for awhile ,**
患病的 得到 铁匠 工作 ; 和 汤姆 能 有 好的 学校教育 为了 一会儿 ,
[wɪtʃ] [hiːz] ['ɔːlweɪz] ['kreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .
**which he's always craving for .**
哪个 他是 总是 渴望 为了 .

我会去做铁匠的工作；而汤姆可以接受一段时间的良好教育，这是他一直渴望的。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] [jʊl] [kʌm] [bæk] , ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [gɪv] ['əʊvə(r)] ['fretɪŋ]
**At the end of the year you'll come back , mother , and give over fretting**
在 这 结尾 的 这 年 你会 来 后退 , 母亲 , 和 给 超过 烦躁
[fɔː(r); fə(r)] ['lɪzi] ,
**for Lizzie ,**
为了 莉齐 ,

年底的时候，妈妈，你就会回来，不再为莉齐操心了。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ded] — [ænd; ənd] , [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] ,
**and think with me that she is dead — and , to my mind ,**
和 思考 和 我 那 她 是 死的 — 和 , 到 我的 头脑 ,

请和我一起认为她已经去世了——而且，在我看来，

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [mɔː(r)] ['kʌmfət] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪvɪŋ] ;
**that would be more comfort than to think of her living ;**
那 会 是 更多的 舒适 比 到 思考 的 她 活的 ;

比起想到她还活着，那样会更让人感到安慰；

” [hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] [ðiːz] [lɑːst] [wɜːdz] .
**” he dropped his voice as he spoke these last words .**
” 他 掉落 他的 嗓音 作为 他 辐 这些 最后的 字 .

他说完最后这番话时，声音低了下来。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .
**She shook her head but made no answer .**
她 摇晃 她 头 但 制成 不 回答 .

她摇了摇头，但没有回答。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ə'gen] — “ [wɪl] [juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] , [ə'griː] [tuː; tə] [ðɪs] ? ”
**He asked again — “ Will you , mother , agree to this ? ”**
他 问 再次 — “ 将要 你 , 母亲 , 同意 到 这 ? ”

他又问了一遍：“母亲，您同意吗？”

“ [aɪl] [ə'griː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] - [ðɪs] - [ˌɛn'ɛs] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
**“ I'll agree to it a - this - ns , ” said she .**
“ 患病的 同意 到 它 一个 - 这 - ns , ” 说 她 .

“我同意，”她说。

“ [ɪf] [ai] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [siː] [nɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] , [ˌem 'iː] ['biːɪŋ] [ɪn]
**“ If I hear and see nought of her for a twelvemonth , me being in**
“ 如果 我 听到 和 看 零 的 她 为了 一个 十二个月 , 我 存在 在
['mæntʃestə(r)] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ,
**Manchester looking out ,**
曼彻斯特 寻找 出去 ,

“如果我在曼彻斯特向外眺望，一年之内都听不到她的任何消息，

[aɪl] [dʒʌst][hɑː] - ['brəʊkən][maɪ] [hɑːt] ['feəli] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [jɪrz] [endid] ,
**I'll just ha ' broken my heart fairly before the year's ended ,**
患病的 只是 哈 - 破碎的 我的 心 相当 前 这 年 结束 ,

在年底之前，我恐怕已经彻底心碎了。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] ['naɪðə(r)] [lʌv] [nɔː(r)] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['eni][mɔː(r)] ,
**and then I shall know neither love nor sorrow for her any more ,**
和 然后 我 将 知道 两者都不 爱 也不 悲哀 为了 她 任何 更多的 ,

到那时，我将不再对她有任何爱意或悲伤。

[wen] [aɪm][æt; ət][rest][ɪn][maɪ] [greɪv] .
**when I'm at rest in my grave .**
什么时候 我是 在 休息 在 我的 严重 .

当我长眠于地下时。

[aɪl] [ə'griː] [tuː; tə] [ðæt] , [wɪl] . ”
**I'll agree to that , Will . ”**
患病的 同意 到 那 , 将要 . ”

我同意，威尔。

“ [wel] , [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] .
**“ Well , I suppose it must be so .**
“ 出色地 , 我 认为 它 必须 是 所以 .

“嗯，我想一定是这样。”

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [tel] [tɒm] , ['mʌðə(r)] , [waɪ] [wɪr] ['flɪtɪŋ] [tuː; tə]['mæntʃestə(r)] .
**I shall not tell Tom , mother , why we're flitting to Manchester .**
我 将 不是 告诉 汤姆 , 母亲 , 为什么 是 飞掠 到 曼彻斯特 .

母亲，我不会告诉汤姆我们为什么要匆匆赶往曼彻斯特。

[best] [speə(r)][hɪm] . ”
**Best spare him . ”**
最好的 空闲的 他 . ”

最好饶了他。

“ [æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['sædli] , “ [səʊ] [ðæt] [wiː; wi][gəʊ] , [ðæts] [ɔːl] .
**“ As thou wilt , ” said she , sadly , “ so that we go , that's all .**
“ 作为 你 枯萎 , ” 说 她 , 令人遗憾的是 , “ 所以 那 我们 去 , 那就是 全部 .

“如你所愿，”她悲伤地说，“这样我们就可以走了，仅此而已。”

” [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][waɪld] ['dæfədɪlz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['flaʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ʃeltəd] [ kɔps ] [raʊnd] ['ʌp'kloʊs] [fɑːm] ,
**” Before the wild daffodils were in flower in the sheltered copses round Upclose Farm ,**
” 前 这 荒野 水仙花 是 在 花 在 这 避难所 小树林 圆形的 近距离 农场 ,

“在厄普克洛斯农场周围隐蔽的小树林里，野生水仙花还没盛开的时候，

[ðə; ði] [liː] [wɜː(r); wə(r)]['set(ə)ld][ɪn][ðeə(r)]['mæntʃestə(r)] [həʊm] ;
**the Leighs were settled in their Manchester home ;**
这 利 是 定居 在 他们的 曼彻斯特 家 ;

利一家在曼彻斯特的家中安顿了下来；

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['evə(r)] [grəʊ] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [həʊm] ,
**if they could ever grow to consider that place as a home ,**
如果 他们 可以 曾经 生长 到 考虑 那 地方 作为 一个 家 ,

如果他们有一天能把那里当作家的话，

[weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['gɑːd(ə)n] [ɔː(r)] ['aʊtbɪldɪŋ] , [nəʊ] [freʃ] ['briːzi] ['aʊtlet] , [nəʊ] [fɑː(r)] -
**where there was no garden or outbuilding , no fresh breezy outlet , no far -**
在哪里 那里 曾是 不 花园 或者 附属建筑 , 不 新鲜的 微风 出路 , 不 远的 -
['stretʃɪŋ] [vjuː] ,
**stretching view ,**
伸展 看法 ,

那里没有花园或附属建筑，没有通风良好的出口，也没有开阔的视野。

['əʊvə(r)] [mɔː(r)] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] ; [nəʊ] [dʌm] ['ænɪmlz] [tuː; tə] [biː; bi] [ tend ] , [ænd; ənd] , [wɒt] [mɔː(r)]
**over moor and hollow ; no dumb animals to be tended , and , what more**
超过 泊 和 空洞的 ; 不 哑的 动物 到 是 倾向于 , 和 , 什么 更多的
[ðæn; ðən] [ɔːl] [ðeɪ] [mɪst] ,
**than all they missed ,**
比 全部 他们 错过 ,

越过荒原和山谷；没有需要照料的牲畜，而且，比他们所怀念的这一切更重要的是，

[nəʊ] [əʊld] ['hɔːntɪŋ] ['meməriz] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðəʊz] [rɪ'membrənsɪz] [təʊld] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ,
**no old haunting memories , even though those remembrances told of sorrow ,**
不 老的 令人难忘 回忆 , 甚至 尽管 那些 回忆 讲述 的 悲哀 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] .
**and the dead and gone .**
和 这 死的 和 已消失 .

没有令人难忘的旧回忆，即使那些回忆讲述的是悲伤、逝去的亲人。

['mɪsɪz] . [liː] [ hiːd ] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [les] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] .
**Mrs . Leigh heeded the loss of all these things less than her sons .**
太太 . 莉 听从了 这 损失 的 全部 这些 事物 较少的 比 她 儿子们 .

莱伊夫人对失去这些东西的感受远不如她的儿子们那么强烈。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [mɔː(r)] ['spɪrɪt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)]
**She had more spirit in her countenance than she had had for**
她 有 更多的 精神 在 她 面容 比 她 有 有 为了
[mʌnθs] ,
**months ,**
几个月 ,

她脸上的神采比几个月以来都要好得多。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [həʊp] ; [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sæd] [ɪ'nʌf] [kaɪnd] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ,
**because now she had hope ; of a sad enough kind , to be sure ,**
因为 现在 她 有 希望 ; 的 一个 伤心 足够的 种类 , 到 是 当然 ,

因为现在她有了希望；当然，是一种相当悲哀的希望。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [həʊp] .
**but still it was hope .**
但 仍然 它 曾是 希望 .

但那仍然是希望。

[ʃiː; ʃi] [pə'fɔːmd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] ['djuːtiz] , [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [æz; əz] [ðeɪ]
**She performed all her household duties , strange and complicated as they**
她 执行 全部 她 家庭 职责 , 奇怪的 和 复杂的 作为 他们
[wɜː(r); wə(r)] ,
**were ,**
是 ,

她尽职尽责地完成了所有家务，尽管这些家务既奇怪又复杂。

[ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [taʊn] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [njuː]
**and bewildered as she was with all the town necessities of her new**
和 困惑 作为 她 曾是 和 全部 这 镇 必需品 的 她 新的
['mænə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] ;
**manner of life ;**
方式 的 生活 ;

她对城镇生活的各种必需品感到困惑不已；

[bʌt; bət] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz] “ ['saɪdɪd] ,
**but when her house was “ sided ,**
但 什么时候 她 房子 曾是 “ 侧面 ,

但当她的房子“被围起来”时，

” [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [kʌm] [həʊm] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
**” and the boys come home from their work in the evening ,**
” 和 这 男孩们 来 家 从 他们的 工作 在 这 晚上 ,

晚上，男孩们下班回家后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] [ænd; ənd] [stiːl] [aʊt] , [ˌʌn'nəʊtɪst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
**she would put on her things and steal out , unnoticed , as she thought ,**
她 会 放 在 她 事物 和 偷 出去 , 未被察觉 , 作为 她 想法 ,

她心想，她会穿戴整齐，悄悄溜出去，不被人发现。

[bʌt; bət] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['meni] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] [frɒm; frəm] [wɪl] , ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kləʊzd] [ðə; ði]
**but not without many a heavy sigh from Will , after she had closed the**
但 不是 没有 许多 一个 重的 叹 从 将要 , 后 她 有 关闭 这
[haʊs] - [dɔː(r)][ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] .
**house - door and departed .**
房子 - 门 和 已离开 .

但当她关上房门离开后，威尔不禁长叹了几声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][pɑːst] ['mɪdnaɪt] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] , [peɪl] [ænd; ənd] ['wɪəri] ,
**It was often past midnight before she came back , pale and weary ,**
它 曾是 经常 过去的 午夜 前 她 来了 后退 , 苍白 和 厌倦 ,

她常常要到午夜之后才回来，脸色苍白，疲惫不堪。

[wɪð] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['gɪlti] [lʊk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ;
**with almost a guilty look upon her face ;**
和 几乎 一个 有罪的 看 之上 她 脸 ;

她脸上几乎带着一丝愧疚的神情；

[bʌt; bət] [ðæt] [feɪs] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [həʊp] [dɪ'fɜːd] ,
**but that face so full of disappointment and hope deferred ,**
但 那 脸 所以 满的 的 失望 和 希望 延期 ,

但那张脸上却满是失望和期盼，

[ðæt] [wɪl] [hæd; həd]['nevə(r)][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒli] [ænd; ənd]
**that Will had never the heart to say what he thought of the folly and**
那 将要 有 绝不 这 心 到 说 什么 他 想法 的 这 蠢事 和
['həʊpləsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɜːtʃ] .
**hopelessness of the search .**
绝望 的 这 搜索 .

威尔始终不忍心说出他对这场搜寻的愚蠢和绝望的看法。

[naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] , [tɪl] [deɪz] [gruː] [tuː; tə] [wiːks] , [ænd; ənd] [wiːks] [tuː; tə]
**Night after night it was renewed , till days grew to weeks , and weeks to**
夜晚 后 夜晚 它 曾是 更新 , 直到 天 生长 到 周 , 和 周 到
[mʌnθs] .
**months .**
几个月 .

夜复一夜，周复一夜，日子一天天过去，几周变成了几个月。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [wɪl] [dɪd][hɪz; ɪz]['djuːti] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
**All this time Will did his duty towards her as well as he could ,**
全部 这 时间 将要 做过 他的 责任 向 她 作为 出色地 作为 他 可以 ,

在这段时间里，威尔一直尽其所能地履行着对她的责任。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['sɪmpəθi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
**without having sympathy with her .**
没有 拥有 同情 和 她 .

丝毫不同情她。

[hiː; hi] [steɪd] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [tɑːmz] [seɪk] ,
**He stayed at home in the evenings for Tom's sake ,**
他 入住 在 家 在 这 晚上 为了 汤姆的 清酒 ,

为了汤姆，他晚上都待在家里。

[ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [wɪʃt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tɑːmz] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['riːdɪŋ] ,
**and often wished he had Tom's pleasure in reading ,**
和 经常 希望 他 有 汤姆的 乐趣 在 阅读 ,

他常常希望自己也能像汤姆一样享受阅读的乐趣。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [hʌŋ] ['hevi] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hændz] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .
**for the time hung heavy on his hands as he sat up for his mother .**
为了 这 时间 悬挂 重的 在 他的 双手 作为 他 卫星 向上 为了 他的 母亲 .

他坐起身来，等待母亲，时间仿佛凝固在他手中。

[ai] [niːd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [spent] [ðə; ði] ['wɪəri] ['aʊəz] .
**I need not tell you how the mother spent the weary hours .**
我 需要 不是 告诉 你 如何 这 母亲 花费 这 厌倦 小时 .

我无需赘述这位母亲是如何度过那些疲惫的时光。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
**And yet I will tell you something .**
和 然而 我 将要 告诉 你 某物 .

但我还是要告诉你一件事。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] ['wɒndə(r)] [aʊt] , [æt; ət] [fɜːst] [æz; əz] [ɪf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ 'ræli ] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ,
**She used to wander out , at first as if without a purpose , till she rallied her thoughts ,**
她 用过的 到 漫步 出去 , 在 第一的 作为 如果 没有 一个 目的 , 直到 她 集结 她 想法 ,

她过去常常漫无目的地游荡，起初像是无所事事，直到她理清思绪。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['enədʒiz] [tuː; tə] [beə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [wʌn] [pɔɪnt] ;
**and brought all her energies to bear on the one point ;**
和 带来 全部 她 能量 到 熊 在 这 一 观点 ;

她将所有精力都集中在这一点上；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð] ['ɜːnɪst] ['peɪʃ(ə)ns] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [liːst] - [nəʊn] [weɪz] [tuː; tə] [sʌm; səm] [njuː] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,
**then she went with earnest patience along the least - known ways to some new part of the town ,**
然后 她 去 和 认真 耐心 沿着 这 至少 - 已知 方式 到 一些 新的 部分 的 这 镇 ,

然后，她怀着认真的耐心，沿着人迹罕至的小路，前往镇上的某个新地方。

['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [wɪð] [dʌm] [ɪn'triːti] ['ɪntuː] ['piːpəlz] ['feɪsɪz] ;
**looking wistfully with dumb entreaty into people's faces ;**
寻找 怅然地 和 哑的 恳求 进入 人们的 面孔 ;

用充满渴望和傻气的眼神望着人们的脸；

['sʌmtaɪmz] ['kætʃɪŋ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['məʊmənt(ə)ri] ['laɪknəs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪldz] ,
**sometimes catching a glimpse of a figure which had a kind of momentary likeness to her child's ,**
有时 捕捉 一个 一瞥 的 一个 数字 哪个 有 一个 种类 的 瞬间 相似 到 她 孩子的 ,

有时她会瞥见一个身影，那身影与她的孩子有几分相似。

[ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [ðæt] ['fɪgə(r)] [wɪð] ['nevə(r)] - [ 'wiəri ] [ˌpɜːsə'vɪərəns] ,
**and following that figure with never - wearying perseverance ,**
和 下列的 那 数字 和 绝不 - 令人疲惫 毅力 ,

并以永不放弃的毅力追随那个人，

[tɪl] [sʌm; səm] [lait] [frɒm; frəm] [ʃɒp] [ɔː(r)][læmp] [ʃəʊd] [ðə; ði][kəʊld][streɪndʒ] [feɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
**till some light from shop or lamp showed the cold strange face which was**
直到 一些 光 从 店铺 或者 灯 显示 这 寒冷的 奇怪的 脸 哪个 曾是
[nɒt][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] .
**not her daughter's .**
不是 她 女儿的 .

直到商店或灯光透出一丝光亮，才显露出那张冰冷陌生的脸，那不是她女儿的脸。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ə; eɪ][kaɪnd] - [hɑːtɪd] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] , [strʌk] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ɒv; əv] ['jɜːnɪŋ]
**Once or twice a kind - hearted passer - by , struck by her look of yearning**
一次 或者 两次 一个 种类 - 心地 过路人 - 经过 , 击 经过 她 看 的 渴望
[wəʊ] ,
**woe ,**
悲哀 ,

一两次，一位好心的路人被她那充满渴望和悲伤的眼神所打动，

[tɜːnd] [bæk] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [help] , [ɔː(r)] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] .
**turned back and offered help , or asked her what she wanted .**
转向 后退 和 提供 帮助 , 或者 问 她 什么 她 通缉 .

转身回去提供帮助，或者问她想要什么。

[wen] [səʊ]['spəʊkən][tuː; tə] , [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['əʊnli] , “ [juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [ðeɪ]
**When so spoken to , she answered only , “ You don't know a poor girl they**
什么时候 所以 说 到 , 她 回答 仅有的 , “ 你 不 知道 一个 贫穷的 女孩 他们
[kɔːl] ['lɪzi] [liː] ,
**call Lizzie Leigh ,**
称呼 莉齐 莉 ,

当有人这样问她时，她只回答说：“你不认识一个名叫莉齐·莉的穷女孩。”

[duː; də][juː; jʊ] ?
**do you ?**
做 你 ?

你?

” [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dɪ'naɪd] [ɔːl] ['nɒlɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [went] [ɒn]
**” and when they denied all knowledge , she shook her head , and went on**
” 和 什么时候 他们 否认 全部 知识 , 她 摇晃 她 头 , 和 去 在
[ə'gen] .
**again .**
再次 .

“当他们否认自己知道一切时，她摇了摇头，继续说道。”

[ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi]['kreɪzi] .
**I think they believed her to be crazy .**
我 思考 他们 相信 她 到 是 疯狂的 .

我认为他们认为她疯了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [spəʊk] [fɜːst] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .
**But she never spoke first to any one .**
但 她 绝不 辐 第一的 到 任何 一 .

但她从来没有主动和任何人说话。

[ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [rest] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - [steps] ,
**She sometimes took a few minutes ' rest on the door - steps ,**
她 有时 采取 一个 很少 分钟 - 休息 在 这 门 - 步骤 ,

她有时会在门口台阶上休息几分钟。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ( ['veri] ['seldəm] ) ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [kraɪd] ;
**and sometimes ( very seldom ) covered her face and cried ;**
和 有时 ( 非常 很少 ) 涵盖 她 脸 和 哭 ;

有时（很少）她会捂着脸哭泣；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [luːz] [taɪm] [ænd; ənd] [tʃɑːnsiz] [ɪn] [ðɪs] [wei] ;
**but she could not afford to lose time and chances in this way ;**
但 她 可以 不是 买得起 到 失去 时间 和 机会 在 这 方式 ;

但她不能就这样浪费时间和机会；

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['blaɪndɪd] [wɪð] [tɪəz] , [ðə; ði] [lɒst] [wʌn] [mait] [pɑːs] [baɪ] [ˌʌn'siːn] .
**while her eyes were blinded with tears , the lost one might pass by unseen .**
尽管 她 眼睛 是 失明 和 眼泪 , 这 丢失的 一 可能 经过 经过 看不见 .

当她泪眼朦胧时，迷路的人可能会悄无声息地从她身边经过。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [taɪm] [ɒv; əv] ['ʃɔːtnɪŋ] ['ɔːtəm] - [deɪz] , [wɪl] [sɔː] [æn; ən][əʊld][mæn] ,
**One evening , in the rich time of shortening autumn - days , Will saw an old man ,**
一 晚上 , 在 这 富有的 时间 的 缩短 秋天 - 天 , 将要 锯 一个 老的 男人 ,

一天傍晚，在秋日渐短、白昼渐短的美好时光里，威尔看到一位老人，

[huː] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['æbsəluːtli] [drʌŋk] , [kʊd; kəd][nɒt] [gaɪd] [hɪm'self] ['raɪtli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [fʊt] - [pɑːθ] ,
**who , without being absolutely drunk , could not guide himself rightly along the foot - path ,**
WHO , 没有 存在 绝对地 醉 , 可以 不是 指导 他自己 没错 沿着 这 脚 - 小路 ,

即使没有喝得酩酊大醉，他也无法正确地沿着小路行走。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [mɒkt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʌn'stedinəs] [ɒv; əv][geɪt][baɪ][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [bɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .
**and was mocked for his unsteadiness of gait by the idle boys of the neighbourhood .**
和 曾是 嘲笑 为了 他的 不稳定 的 步态 经过 这 闲置的 男孩们 的 这 邻里 .

他走路不稳，因此被附近游手好闲的男孩们嘲笑。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [seɪk] , [wɪl] [rɪ'gɑːdɪd] [əʊld][eɪdʒ] [wɪð] ['tendənəs] ,
**For his father's sake , Will regarded old age with tenderness ,**
为了 他的 父亲的 清酒 , 将要 认为 老的 年龄 和 压痛 ,

为了父亲，威尔对老年人充满温柔。

['iːv(ə)n] [wen] [məʊst] [dɪ'greɪdɪd] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɜːn] ['vɜːtjuːz] [wɪtʃ] ['dɪgnɪfaɪd] [ðæt] ['fɑːðə(r)] ;
**even when most degraded and removed from the stern virtues which dignified that father ;**
甚至 什么时候 最多 退化的 和 已移除 从 这 船尾 美德 哪个 凝重 那 父亲 ;

即使在他父亲最堕落、最背离那些使他高贵的严厉美德的时候；

[səʊ][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][əʊld][mæn][həʊm] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz]['ɒf(ə)n] - [rɪ'piːtɪd] [ə'sɜːʃnz] ,
**so he took the old man home , and seemed to believe his often - repeated assertions ,**
所以 他 采取 这 老的 男人 家 , 和 似乎 到 相信 他的 经常 - 重复 断言 ,

于是他把老人带回了家，似乎相信了老人反复说过的话。

[ðæt] [hiː; hi][dræŋk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['wɔːtə(r)] .
**that he drank nothing but water .**
那 他 喝 没有什么 但 水 .

他只喝水。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [traɪd] [tuː; tə]['stɪf(ə)n] [hɪm'self] [ʌp] ['ɪntuː] ['stedinəs] [æz; əz][hiː; hi] [druː] ['nɪərə(r)] [həʊm]
**The stranger tried to stiffen himself up into steadiness as he drew nearer home**
这 陌生人 尝试 到 变硬 他自己 向上 进入 稳定性 作为 他 画 更近 家
,
**,**
,

随着离家越来越近，陌生人努力让自己保持镇定。

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][sʌm; səm][wʌn][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [huːz] [rɪ'spekt] [hiː; hi] [kɛəd] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][hɑːf] - [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [steɪt] ,
**as if there some one there for whose respect he cared even in his half - intoxicated state ,**
作为 如果 那里 一些 一 那里 为了 谁 尊重 他 关心 甚至 在 他的 一半 - 酣 状态 ,

仿佛即使在他半醉的状态下，他仍然在乎那里有某个人，他很在意这个人的尊重。

[ɔː(r)] [huːz] ['fiːlɪŋz] [hiː; hi] [fɪəd] [tuː; tə] [griːv] .
**or whose feelings he feared to grieve .**
或者 谁 情怀 他 害怕 到 悲伤 .

或者他害怕让对方的感受让他伤心。

[hɪz; ɪz] [həʊm] [wɒz; wəz][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [kliːn] [ænd; ənd] [niːt] , ['iːv(ə)n][ɪn][ˌaʊt'saɪd] [ə'pɪərəns] ; ['θreʃhəʊld] , ['wɪndəʊ] ,
**His home was exquisitely clean and neat , even in outside appearance ; threshold , window ,**
他的 家 曾是 精美绝伦 干净的 和 整洁的 , 甚至 在 外部 外貌 ; 临界点 , 窗户 ,

他的家极其干净整洁，就连外观也一尘不染；门槛、窗户……

[ænd; ənd] ['wɪndəʊsɪl] [wɜː(r); wə(r)] ['aʊtwəd] [saɪnz] [ɒv; əv][sʌm; səm]['spɪrɪt][ɒv; əv]['pjʊərəti] [wɪ'ðɪn] .
**and windowsill were outward signs of some spirit of purity within .**
和 窗台 是 向外 标志 的 一些 精神 的 纯度 之内 .

窗台是内心纯洁精神的外在象征。

[wɪl] [wɒz; wəz] [ri'wɔːdid] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [braɪt] [glɑːns] [ɒv; əv] [θæŋks] ,
**Will was rewarded for his attention by a bright glance of thanks ,**
将要 曾是 奖励 为了 他的 注意力 经过 一个 明亮的 瞥一眼 的 谢谢 ,

威尔的关注得到了对方灿烂的感谢目光作为回报。

[sək'siːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [blʌʃ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən][ɒv; əv] ['twenti] [ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts] .
**succeeded by a blush of shame , from a young woman of twenty or thereabouts .**
成功了 经过 一个 脸红 的 耻辱 , 从 一个 年轻的 女士 的 二十 或者 大约 .

随后，一位二十岁左右的年轻女子羞红了脸。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [spiːk] [ɔː(r)]['sekənd][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [hɒ'spɪtəb(ə)l] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] .
**She did not speak or second her father's hospitable invitations to him to be seated .**
她 做过 不是 说话 或者 第二 她 父亲的 好客 邀请函 到 他 到 是 坐着 .

她没有说话，也没有赞同父亲热情邀请他入座的提议。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʌn'wɪlɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ʃʊd; ʃəd] ['wɪtnəs] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ə'tempts] [æt; ət] ['steɪtli] [sə'braɪəti] ,
**She seemed unwilling that a stranger should witness her father's attempts at stately sobriety ,**
她 似乎 不情愿 那 一个 陌生人 应该 证人 她 父亲的 尝试 在 庄严 清醒 ,

她似乎不愿让陌生人目睹她父亲努力保持庄重肃穆的模样。

[ænd; ənd] [wɪl] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] .
**and Will could not bear to stay and see her distress .**
和 将要 可以 不是 熊 到 停留 和 看 她 痛苦 .

威尔不忍心留下来看她痛苦的样子。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] ['flæbi] [ʃeɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hænd] ,
**But when the old man , with many a flabby shake of the hand ,**
但 什么时候 这 老的 男人 , 和 许多 一个 松弛 摇 的 这 手 ,

但是，当老人用无力的手臂不停地挥动时，

[kept] ['ɑːskɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] , [wɪl]
**kept asking him to come again some other evening , and see them , Will**
保留 问 他 到 来 再次 一些 其他 晚上 , 和 看 他们 , 将要

[sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['daʊnkɑːst] [aɪz] ,
**sought her downcast eyes ,**
寻求 她 沮丧 眼睛 ,

威尔一直请求他改天晚上再来见见他们，他望着她低垂的双眼。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [riːd] [ðeə(r)] [veɪld] ['miːnɪŋ] , [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['tɪmɪdli] , “
**and , though he could not read their veiled meaning , he answered , timidly , “**
和 , 尽管 他 可以 不是 读 他们的 含蓄 意义 , 他 回答 , 胆怯地 , “

[ɪf] [ɪts] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] ['evribɒdi] ,
**If it's agreeable to everybody ,**
如果 它是 同意 到 大家 ,

虽然他无法理解他们话里的弦外之音，但他还是怯怯地回答说：“如果大家都同意的话，

[aɪl] [kʌm] , [ænd; ənd] [θæŋk] [jiː; ji] .
**I'll come , and thank ye .**
患病的 来 , 和 感谢 是的 .

我会来的，谢谢你们。

” [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gɜːl] , [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn]
**” But there was no answer from the girl , to whom this speech was in**
” 但 那里 曾是 不 回答 从 这 女孩 , 到 谁 这 演讲 曾是 在

[ri'æləti] [ə'drest] ;
**reality addressed ;**
现实 已解决 ;

但女孩没有回答，这番话实际上是说给她听的；

[ænd; ənd] [wɪl] [left] [ðə; ði] [haʊs] , ['laɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['nevə(r)] ['spiːkɪŋ] .
**and Will left the house , liking her all the better for never speaking .**
和 将要 左边 这 房子 , 喜欢 她 全部 这 更好的 为了 绝不 请讲 .

威尔离开了房子，因为她从不说话，他反而更喜欢她了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ;
**He thought about her a great deal for the next day or two ;**
他 想法 关于 她 一个 伟大的 交易 为了 这 下一个 天 或者 二 ;

接下来的一两天里，他经常想起她；

[hiː; hi] [skəuldid] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,
**he scolded himself for being so foolish as to think of her ,**
他 责骂 他自己 为了 存在 所以 愚蠢 作为 到 思考 的 她 ,

他责备自己竟然愚蠢地想着她。

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [tuː; tə] [wɪð] [freʃ] ['vɪgə(r)] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən]
**and then fell to with fresh vigour , and thought of her more than**
和 然后 跌倒 到 和 新鲜的 活力 , 和 想法 的 她 更多的 比

['evə(r)] .
**ever .**
曾经 .

然后，他精神焕发地倒了下去，比以往任何时候都更加想念她。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'priːʃieɪt] [hɜː(r); hə(r)] : [hiː; hi] [təʊld] [hɪm'self] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['prɪti] ,
He tried to depreciate her : he told himself she was not pretty ,
他 尝试 到 贬值 她 : 他 讲述 他自己 她 曾是 不是 漂亮的 ,

他试图贬低她：他告诉自己她并不漂亮，

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ɪn'dɪɡnənt] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [lʊks] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðæn; ðən]
and then made indignant answer that he liked her looks much better than
和 然后 制成 愤怒 回答 那 他 喜欢 她 看起来 很多 更好的 比
['eni] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
any beauty of them all .
任何 美丽 的 他们 全部 .

然后他愤愤不平地回答说，他觉得她的容貌比她们中的任何一个美女都好得多。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['kʌntri] - ['lʊkɪŋ] , [səʊ] [red] - [feɪst] , [səʊ] [brɔːd] -
He wished he was not so country - looking , so red - faced , so broad -
他 希望 他 曾是 不是 所以 国家 - 寻找 , 所以 红色的 - 面对 , 所以 广阔 -
['ʃəʊldəd] ; [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['leɪdi] ,
shouldered ; while she was like a lady ,
肩部 ; 尽管 她 曾是 喜欢 一个 女士 ,

他希望自己不要长得那么土气，脸不要那么红，肩膀不要那么宽；而她却像个淑女。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [smuːð] , ['kʌlələs] [kəm'plekʃ(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [dɑːk] [heə(r)] , [ænd; ənd]
with her smooth , colourless complexion , her bright dark hair , and
和 她 光滑的 , 无色 肤色 , 她 明亮的 黑暗的 头发 , 和
[hɜː(r); hə(r)] ['spɒtləs] [dres] .
her spotless dress .
她 一尘不染 裙子 .

她拥有光滑无瑕的肤色、乌黑亮丽的头发和一尘不染的裙子。

['prɪti] [ɔː(r)] [nɒt] ['prɪti]
Pretty or not pretty
漂亮的 或者 不是 漂亮的

漂亮还是不漂亮

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ;
she drew his footsteps towards her ;
她 画 他的 脚步声 向 她 ;

她吸引着他的脚步声向她走来；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] ,
he could not resist the impulse that made him wish to see her once more ,
他 可以 不是 抵抗 这 冲动 那 制成 他 希望 到 看 她 一次 更多的 ,

他无法抑制想要再次见到她的冲动。

[ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] [sʌm; səm] [fɔːlt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌn'luːs] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)]
and find out some fault which should unloose his heart from her
和 寻找 出去 一些 过错 哪个 应该 放开 他的 心 从 她
[ʌn'kɒnʃəs] ['kiːpɪŋ] .
unconscious keeping .
无意识 保持 .

找出一些过错，使他能从她无意识的掌控中解脱出来。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [pjʊə(r)] [ænd; ənd] ['meɪd(ə)nli] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
But there she was , pure and maidenly as before .
但 那里 她 曾是 , 纯的 和 少女 作为 前 .

但她就在那里，和以前一样纯洁无瑕。

[hiː; hi] [sæt] [ænd; ənd] [lʊkt] , ['ɑːnsərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [æt; ət] [krɒs] - [p'ɜːpəsɪz] ,
He sat and looked , answering her father at cross - purposes ,
他 卫星 和 看起来 , 回答 她 父亲 在 叉 - 目的 ,

他坐着看着她，含糊其辞地回答她父亲的话。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [druː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [ˈkɔːnə(r)][aʊt]
**while she drew more and more into the shadow of the chimney - corner out**
尽管 她 画 更多的 和 更多的 进入 这 阴影 的 这 烟囱 - 角落 出去
[ɒv; əv] [saɪt] .
**of sight .**
的 视线 .

她渐渐隐入壁炉角落的阴影中，消失不见了。

[ðen] [ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ðæt] [pəˈzest] [hɪm] ( [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][hiː; hi][hɪmˈself] , [ʃʊə(r)] ,
**Then the spirit that possessed him ( it was not he himself , sure ,**
然后 这 精神 那 拥有 他 ( 它 曾是 不是 他 他自己 , 当然 ,

然后，附身于他的灵魂（当然，那不是他自己，

[ðæt] [dɪd][səʊ][ˈɪmpjədənt][ə; eɪ] [θɪŋ] ! )
**that did so impudent a thing ! )**
那 做过 所以 厚颜无耻 一个 事物 ! )

他做了件多么无耻的事啊！

[meɪd] [hɪm][get] [ʌp][ænd; ənd] [ˈkæri] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [pleɪs] ,
**made him get up and carry the candle to a different place ,**
制成 他 得到 向上 和 携带 这 蜡烛 到 一个 不同的 地方 ,

他被命令起身，把蜡烛拿到别的地方去。

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [prɪˈtens] [ɒv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] [lait] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈsəʊɪŋ] ,
**under the pretence of giving her more light at her sewing ,**
在下面 这 虚伪 的 给予 她 更多的 光 在 她 缝纫 ,

以给她缝纫时提供更多光线为借口，

[bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ˈbetə(r)] .
**but in reality to be able to see her better .**
但 在 现实 到 是 有能力的 到 看 她 更好的 .

但实际上是为了能更好地看到她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][stænd] [ðɪs] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] ,
**She could not stand this much longer ,**
她 可以 不是 站立 这 很多 更长 ,

她再也坚持不下去了。

[bʌt; bət] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][pʊt][hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l] [niːs] [tuː; tə][bed] ;
**but jumped up and said she must put her little niece to bed ;**
但 跳了起来 向上 和 说 她 必须 放 她 小的 侄女 到 床 ;

但她突然跳起来说，她得哄她的小侄女睡觉了；

[ænd; ənd][ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][ðeə(r)][ˈnevə(r)][wɒz; wəz] , [bɪˈfɔː(r)][ɔː(r)] [sɪns] , [səʊ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv]
**and surely there never was , before or since , so troublesome a child of**
和 一定 那里 绝不 曾是 , 前 或者 自从 , 所以 麻烦的 一个 孩子 的
[tuː] [jˈiəz] [əʊld] ,
**two years old ,**
二 年 老的 ,

而且，此前此后肯定从未有过如此令人头疼的两岁孩子。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [wɪl] [steɪd] [æn; ən][ˈaʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][lɒŋgə(r)] , [ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)] [keɪm] [daʊn]
**for though Will stayed an hour and a half longer , she never came down**
为了 尽管 将要 入住 一个 小时 和 一个 一半 更长 , 她 绝不 来了 向下
[əˈgen] .
**again .**
再次 .

虽然威尔又待了一个半小时，但她再也没有下来过。

[hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] [ˈfɑː.ðərz] [hɑːt] , [ðəʊ] , [baɪ][hɪz; ɪz][kəˈpæsəti][æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪsənə(r)] ;
**He won the father's heart , though , by his capacity as a listener ;**
他 韩元 这 父亲的 心 , 尽管 , 经过 他的 容量 作为 一个 听众 ;

然而，他凭借出色的倾听能力赢得了父亲的心；

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [pə'tɪkjələ(r)] , [ænd; ənd] , [səʊ] [ðæt] [ðeɪ]
for some people are not at all particular , and , so that they
为了 一些 人们 是 不是 在 全部 特别的 , 和 , 所以 那 他们
[ðəm'selvz] [meɪ] [tɔːk] [ɒn] [ˌʌndɪ'stɜːbd] ,
themselves may talk on undisturbed ,
他们自己 可能 讲话 在 未受干扰 ,

因为有些人并不在意这些，为了让他们自己能够不受干扰地谈论事情，

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] .
are not so unreasonable as to expect attention to what they say .
是 不是 所以 不合理 作为 到 预计 注意力 到 什么 他们 说 .

他们并非不讲道理，不该期望别人关注他们的话。

[wɪl] [dɪd] ['gæðə(r)] [ðɪs] [mʌtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [tɔːk] .
Will did gather this much , however , from the old man's talk .
将要 做过 收集 这 很多 , 然而 , 从 这 老的 男人的 讲话 .

不过，威尔从老人的谈话中确实了解到了这一点。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [kwaɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [dʒen'tiːl] [laɪn] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ,
He had once been quite in a genteel line of business ,
他 有 一次 到过 相当 在 一个 文雅的 线 的 商业 ,

他曾经从事过一份相当体面的行业，

[bʌt; bət] [hæd; həd] [feɪld] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] ['mʌni] [ðæn; ðən] ['eni] ['griːngrəʊsə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] ;
but had failed for more money than any greengrocer he had heard of ;
但 有 失败的 为了 更多的 钱 比 任何 蔬菜水果店 他 有 听到 的 ;

但他损失的钱比他听说过的任何一位蔬菜水果商都多；

[æt; ət] [liːst] , ['eni] [huː] [dɪd] [nɒt] [mɪks] [ʌp] [fɪʃ] [ænd; ənd] [geɪm] [wɪð] [griːn] - ['grəʊsəri] ['prɒpə(r)] .
at least , any who did not mix up fish and game with green - grocery proper .
在 至少 , 任何 WHO 做过 不是 混合 向上 鱼 和 游戏 和 绿色的 - 杂货店 恰当的 .

至少，那些没有把鱼和野味与真正的蔬菜水果混淆的人是这样的。

[ðɪs] [grænd] ['feɪljə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
This grand failure seemed to have been the event of his life ,
这 盛大 失败 似乎 到 有 到过 这 事件 的 他的 生活 ,

这次惨痛的失败似乎成了他一生中最重要的事情。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dwelt] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [praɪd] .
and one on which he dwelt with a strange kind of pride .
和 一 在 哪个 他 居住 和 一个 奇怪的 种类 的 自豪 .

而他却对其中一处地方怀有一种奇怪的自豪感。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [hiː; hi] ['restɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [pɑːst] [ ig'zəːʃən ] ( [ɪn] [ðə; ði] ['bæŋkrʌpt] [laɪn] ) ,
It appeared as if at present he rested from his past exertions ( in the bankrupt line ) ,
它 出现 作为 如果 在 展示 他 休息 从 他的 过去的 努力 ( 在 这 破产 线 ) ,

目前看来，他似乎已经从之前（破产清算中）的辛劳中解脱出来，好好休息了一段时间。

[ænd; ənd] [dɪ'pendɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [huː] [kept] [ə; eɪ] [smɔːl] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] .
and depended on his daughter , who kept a small school for very young children .
和 取决于 在 他的 女儿 , WHO 保留 一个 小的 学校 为了 非常 年轻的 孩子们 .

他依靠女儿，女儿开办了一所幼儿学校。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðiːz] [pə'tɪkjələz] [wɪl] ['əʊnli] [rɪ'membəd] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd]
**But all these particulars Will only remembered and understood when he had**
但 全部 这些 细节 将要 仅有的 记得 和 理解 什么时候 他 有
[left] [ðə; ði] [haʊs] ;
**left the house ;**
左边 这 房子 ;

但威尔只有在离开家之后才记起并理解了所有这些细节；

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [hɜːd] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['suːzn] .
**at the time he heard them , he was thinking of Susan .**
在 这 时间 他 听到 他们 , 他 曾是 思维 的 苏珊 .

当时他听到这些话的时候，正在想着苏珊。

['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [æt; ət] ['mɪstə(r)] . ['pɑːmərz] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt]
**After he had made good his footing at Mr . Palmer's , he was not**
后 他 有 制成 好的 他的 立足点 在 先生 . 帕尔默的 , 他 曾是 不是
[lɒŋ] ,
**long ,**
长的 ,

在帕尔默先生那里站稳脚跟后不久，他……

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd]
**you may be sure , without finding some reason for returning again and**
你 可能 是 当然 , 没有 寻找 一些 原因 为了 返回 再次 和
[ə'gen] .
**again .**
再次 .

您完全可以放心，无需寻找任何理由一次又一次地回来。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [niːs] , [bʌt; bət] [hiː; hi]
**He listened to her father , he talked to the little niece , but he**
他 听着 到 她 父亲 , 他 谈话 到 这 小的 侄女 , 但 他
[lʊkt] [æt; ət] ['suːzn] ,
**looked at Susan ,**
看起来 在 苏珊 ,

他听着她父亲的话，也和她的小侄女说了话，但他始终看着苏珊。

[bəuθ] [waɪl] [hiː; hi] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] .
**both while he listened and while he talked .**
两个都 尽管 他 听着 和 尽管 他 谈话 .

他既在听的时候，也在说的时候。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [kept] [ɒn] [ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)] [dʒen'tɪləti] ,
**Her father kept on insisting upon his former gentility ,**
她 父亲 保留 在 坚持 之上 他的 以前的 绅士风度 ,

她父亲一直坚持自己以前是位绅士。

[ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪəd] ['veri] ['kwestʃənəb(ə)l] [tuː; tə] [wɪlz] [maɪnd] , [ɪf]
**the details of which would have appeared very questionable to Will's mind , if**
这 细节 的 哪个 会 有 出现 非常 值得怀疑 到 遗嘱 头脑 , 如果
[ðə; ði] [swiːt] ,
**the sweet ,**
这 甜的 ,

如果这甜蜜的……在威尔看来，其中的细节会显得非常可疑。

['delɪkət] , ['mɒdɪst] ['suːzn] [hæd; həd] [nɒt] [θrəʊn] [æn; ən] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [eə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'faɪnmənt]
**delicate , modest Susan had not thrown an inexplicable air of refinement**
精美的 , 谦虚的 苏珊 有 不是 抛掷 一个 无法解释的 空气 的 精炼
['əʊvə(r)] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪə(r)] .
**over all she came near .**
超过 全部 她 来了 靠近 .

温柔谦逊的苏珊并没有给身边的所有人带来一种难以言喻的优雅气质。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [spəʊk] [mʌtʃ] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli]['dɪlɪdʒəntli][æt; ət] [wɜːk] ;
**She never spoke much ; she was generally diligently at work ;**
她 绝不 辐 很多 ; 她 曾是 一般来说 勤勉地 在 工作 ;

她很少说话；她工作总是很勤奋；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['nɔɪzləsli] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [spiːk] ,
**but when she moved it was so noiselessly , and when she did speak ,**
但 什么时候 她 已搬 它 曾是 所以 无声 , 和 什么时候 她 做过 说话 ,

但她移动时却悄无声息，而且当她开口说话时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][səʊ] [ləʊ] [ænd; ənd] [sɒft] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ðæt] ['saɪləns] , [spiːtʃ] , ['məʊʃn] ,
**it was in so low and soft a voice , that silence , speech , motion ,**
它 曾是 在 所以 低的 和 柔软的 一个 嗓音 , 那 沉默 , 演讲 , 运动 ,

那声音如此低沉柔和，寂静、言语、动作，

[ænd; ənd] ['stɪlnəs] [ə'laɪk] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [ə'bʌv] [wɪlz] [riːtʃ] ['ɪntuː][sʌm; səm]
**and stillness alike seemed to remove her high above Will's reach into some**
和 寂静 同样 似乎 到 消除 她 高的 多于 遗嘱 抵达 进入 一些
['seɪntli] [ænd; ənd][ˌɪnæk'sesəb(ə)l][eə(r)][ɒv; əv]['glɔːri] — [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] ,
**saintly and inaccessible air of glory — high above his reach ,**
圣洁的 和 无法进入 空气 的 荣耀 — 高的 多于 他的 抵达 ,

寂静仿佛将她提升到威尔够不着的高度，让她进入一种圣洁而遥不可及的荣耀之中——远远高于他的触及范围。

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [njuː] [hɪm] !
**even as she knew him !**
甚至 作为 她 知道 他 !

即使她认识他！

[ænd; ənd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [dɑːk] ['siːkrət][bɪ'haɪnd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
**And , if she were made acquainted with the dark secret behind of his**
和 , 如果 她 是 制成 熟人 和 这 黑暗的 秘密 在后面 的 他的
['sɪstərz] [ʃeɪm] ,
**sister's shame ,**
姐妹 耻辱 ,

而且，如果她得知他妹妹蒙羞背后的黑暗秘密，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kept] ['evə(r)]['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['naɪtli] [sɜːtʃ]
**which was kept ever present to his mind by his mother's nightly search**
哪个 曾是 保留 曾经 展示 到 他的 头脑 经过 他的 母亲的 每晚 搜索
[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['aʊtkɑːst][ænd; ənd] [fə'seɪkən] ,
**among the outcast and forsaken ,**
之中 这 被排斥者 和 被遗弃的 ,

他母亲每晚在被遗弃和被抛弃的人们中寻找，这让他始终牢记这一点。

[wʊd] [nɒt] ['suːzn] [ʃrɪŋk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] [wɪð] ['ləʊðɪŋ] ,
**would not Susan shrink away from him with loathing ,**
会 不是 苏珊 收缩 离开 从 他 和 厌恶 ,

苏珊难道不会厌恶地躲开他吗？

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['teɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'vɒləntri] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ?
**as if he were tainted by the involuntary relationship ?**
作为 如果 他 是 受污染的 经过 这 非自愿 关系 ?

仿佛他被这段非自愿的关系玷污了似的？

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [dred] ;
**This was his dread ;**
这 曾是 他的 恐惧 ;

这就是他所恐惧的；

[ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [wɪð'drɔː] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)]
and thereupon followed a resolution that he would withdraw from her
和 于是 随后 一个 解决 那 他 会 提取 从 她
[swiːt] ['kʌmpəni] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .
sweet company before it was too late .
甜的 公司 前 它 曾是 也 晚的 .

于是他下定决心，趁为时已晚，要离开她那甜蜜的陪伴。

[səʊ] [hiː; hi] [rɪ'zɪstɪd] [ɪn'tɜːn(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [steɪd] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] ['sʌfəd]
So he resisted internal temptation , and stayed at home , and suffered
所以 他 抵抗 内部的 诱惑 , 和 入住 在 家 , 和 遭受
[ænd; ənd] [saɪd] .
and sighed .
和 叹了口气 .

于是他克制住了内心的诱惑，待在家里，默默承受痛苦，叹息不已。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['æŋgri] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'taɪərɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪn] [siːkɪŋ]
He became angry with his mother for her untiring patience in seeking
他 成为 生气的 和 他的 母亲 为了 她 不懈 耐心 在 寻求
[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [huː] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['həʊpɪŋ] [wɒz; wəz] [ded] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ə'laɪv] .
for one who he could not help hoping was dead rather than alive .
为了 一 WHO 他 可以 不是 帮助 希望 曾是 死的 相当 比 活 .

他很生气，因为他的母亲不遗余力地寻找他一直希望已经死去而不是还活着的人。

[hiː; hi] [spəʊk] ['ʃɑːpli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] ['əʊnli] [sʌtʃ] [sæd] [deprə'keɪtərɪ] ['ɑːnsəz]
He spoke sharply to her , and received only such sad deprecatory answers
他 辐 尖锐地 到 她 , 和 已收到 仅有的 这样的 伤心 贬义的 答案
[æz; əz] [meɪd] [hɪm] [rɪ'prəʊtʃ] [hɪm'self] ,
as made him reproach himself ,
作为 制成 他 责备 他自己 ,

他严厉地训斥了她，却只得到了令人沮丧和自责的回应，这让他感到无比自责。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv] [piːs] [ɒv; əv] [maɪnd] .
and still more lose sight of peace of mind .
和 仍然 更多的 失去 视线 的 和平 的 头脑 .

还有更多人失去了内心的平静。

[ðɪs] ['strʌg(ə)l] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɑːst] [lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə'fektɪŋ] [hɪz; ɪz] [helθ] ; [ænd; ənd] [tɒm] ,
This struggle could not last long without affecting his health ; and Tom ,
这 斗争 可以 不是 最后的 长的 没有 影响 他的 健康 ; 和 汤姆 ,

这场斗争持续太久必然会影响他的健康；而汤姆，

[hɪz; ɪz] [səʊl] [kəm'pænjən] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] ['iːvnɪŋz] , ['nəʊtɪst] [hɪz; ɪz] [ɪn'kriːsɪŋ] ['læŋgə(r)] , [hɪz; ɪz]
his sole companion through the long evenings , noticed his increasing languor , his
他的 唯一 伴侣 通过 这 长的 晚上 , 注意到 他的 增加 倦怠 , 他的
['restləs] [ˌɪrɪtə'bɪləti] ,
restless irritability ,
不安 易怒 ,

陪伴他度过漫漫长夜的唯一伙伴注意到他日益消沉，变得焦躁易怒。

[wɪð] [pə'plekst] [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ə'tenʃ(ə)n]
with perplexed anxiety , and at last resolved to call his mother's attention
和 困惑 焦虑 , 和 在 最后的 已解决 到 称呼 他的 母亲的 注意力
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['hægəd] ,
to his brother's haggard ,
到 他的 兄弟 枯槁 ,

他既困惑又焦虑，最终决定让母亲注意他哥哥憔悴的样子。

['keəwɔːn] [lʊks] .
careworn looks .
忧心忡忡 看起来 .

一副饱经风霜的样子。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪlz] [kleɪmz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .
**She listened with a startled recollection of Will's claims upon her love .**
她 听着 和 一个 惊慌 回忆 的 遗嘱 索赔 之上 她 爱 .

她震惊地回想起威尔对她爱情的种种要求，不禁心生一丝不安。

[ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [hɪz; ɪz] [dɪ'kriːsɪŋ] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd] [hɑːf] - [tʃekt] [saɪz] .
**She noticed his decreasing appetite and half - checked sighs .**
她 注意到 他的 递减 食欲 和 一半 - 已检查 叹息 .

她注意到他食欲下降，还不时发出叹息声。

“ [wɪl] , [læd] !
**“ Will , lad !**
“ 将要 , 小伙子 !

“威尔，小伙子！”

[wʌts] [kʌm] ['or] [ðiː] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [hɪm] , [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] ['lɪstləsli] ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .
**what's come o'er thee ? ” said she to him , as he sat listlessly gazing into the fire .**
是什么 来 超过 你 ? ” 说 她 到 他 , 作为 他 卫星 百无聊赖地 凝视 进入 这 火 .

“你怎么了？”她问他，他百无聊赖地坐在那里，目光呆滞地望着炉火。

“ [ðeəz; ðəz] [nɔːt] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , ” [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] [ɪf] [ə'nɔɪd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːk] .
**“ There's nought the matter with me , ” said he , as if annoyed at her remark .**
“ 有 零 这 事情 和 我 , ” 说 他 , 作为 如果 恼怒 在 她 评论 .

“我没事，”他说道，似乎对她的话感到恼火。

“ [neɪ] , [læd] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] .
**“ Nay , lad , but there is .**
“ 不 , 小伙子 , 但 那里 是 .

“不，孩子，但确实有。”

” [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [ə'gen] [tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [hɜː(r); hə(r)] ; [ɪn'diːd] ,
**” He did not speak again to contradict her ; indeed ,**
” 他 做过 不是 说话 再次 到 顶撞 她 ; 的确 ,

“他没有再开口反驳她；事实上，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] , [səʊ] [ˌʌn'muːvd] [dɪd] [hiː; hi] [lʊk] .
**she did not know if he had heard her , so unmoved did he look .**
她 做过 不是 知道 如果 他 有 听到 她 , 所以 不动 做过 他 看 .

她不知道他是否听到了她的话，因为他面无表情。

“ [wʊdst] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['ʌp'kloʊs] [fɑːm] ? ” [ɑːskt] [ʃiː; ʃi] , ['sɒrəʊfəli] .
**“ Wouldst like to go to Upclose Farm ? ” asked she , sorrowfully .**
“ 会 喜欢 到 去 到 近距离 农场 ? ” 问 她 , 悲伤地 .

“你想去厄普克洛斯农场吗？”她悲伤地问道。

“ [ɪts] [dʒʌst] [bl'ækbəɹɪɪŋ] [taɪm] , ” [sed] [tɒm] .
**“ It's just blackberrying time , ” said Tom .**
“ 它是 只是 黑莓 时间 , ” 说 汤姆 .

“现在正是发送黑莓短信的时候，”汤姆说。

[wɪl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**Will shook his head .**
将要 摇晃 他的 头 .

威尔摇了摇头。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ə'waɪl] , [æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'spɒndənsi]
**She looked at him awhile , as if trying to read that expression of despondency**
她 看起来 在 他 一会儿 ， 作为 如果 尝试 到 读 那 表达 的 沮丧
,
**,**
,

她盯着他看了好一会儿，似乎想解读他脸上那沮丧的表情。

[ænd; ənd] [treɪs] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [ɪts] [sɔːs] .
**and trace it back to its source .**
和 痕迹 它 后退 到 它是 来源 .

并追溯到源头。

“ [wɪl] [ænd; ənd] [tɒm] [kʊd; kəd] [gəʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ; “ [ai] [mʌst; məst] [steɪ] [hɪə(r)] [tɪl] [aɪv] [faʊnd]
**“ Will and Tom could go , ” said she ; “ I must stay here till I've found**
“ 将要 和 汤姆 可以 去 ， ” 说 她 ； “ 我 必须 停留 这里 直到 我已经 成立
[hɜː(r); hə(r)] ,
**her ,**
她 ,

“威尔和汤姆可以走，”她说，“我必须留在这里，直到找到她为止。”

[ðaʊ] [nəʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , ['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
**thou knowest , ” continued she , dropping her voice .**
你 最了解 ， ” 持续 她 ， 下降 她 嗓音 .

“你知道的，”她压低声音继续说道。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['kwɪkli] [raʊnd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [hiː; hi] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] ['eksəd]
**He turned quickly round , and with the authority he at all times exercised**
他 转向 迅速地 圆形的 ， 和 和 这 权威 他 在 全部 时代 锻炼
['əʊvə(r)] [tɒm] ,
**over Tom ,**
超过 汤姆 ,

他迅速转身，用他一贯对汤姆展现的权威，

[beɪd] [hɪm] [bɪ'gɒn] [tuː; tə] [bed] .
**bade him begone to bed .**
巴德 他 走开 到 床 .

让他去睡觉。

[wen] [tɒm] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [spiːk] .
**When Tom had left the room , he prepared to speak .**
什么时候 汤姆 有 左边 这 房间 ， 他 准备 到 说话 .

汤姆离开房间后，他准备发言。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
**CHAPTER II .**
章 二 .

第二章

“ ['mʌðə(r)] , ” [ðen] [sed] [wɪl] , “ [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [kiːp] [ɒn] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiːz] [ə'laɪv] ?
**“ Mother , ” then said Will , “ why will you keep on thinking she's alive ?**
“ 母亲 ， ” 然后 说 将要 ， “ 为什么 将要 你 保持 在 思维 她是 活 ?

“母亲，”威尔说道，“你为什么还要一直认为她还活着呢？”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [ded] , [wiː; wi] [niːd] ['nevə(r)] [neɪm] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ə'gen] .
**If she were but dead , we need never name her name again .**
如果 她 是 但 死的 ， 我们 需要 绝不 姓名 她 姓名 再次 .

如果她已经去世，我们就永远不必再提起她的名字了。

[wɪv] ['nevə(r)] [hɜːd] [nɔːt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] ['fɑːðə(r)] [rəʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['letə(r)] ;
**We've never heard nought on her since father wrote her that letter ;**
我们已经 绝不 听到 零 在 她 自从 父亲 写道 她 那 信 ;

自从父亲给她写了那封信之后，我们就再也没有她的消息了；

[wiː; wi]['nevə(r)] [njuː] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][gɒt][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] .
we never knew whether she got it or not .
我们 绝不 知道 无论 她 得到 它 或者 不是 .
我们始终不知道她是否得过这个病。

[ʃɪd] [left][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðen] .
She'd left her place before then .
棚 左边 她 地方 前 然后 .
她在那之前就已经离开了那里。

['meni] [ə; eɪ][wʌn][daɪz][ɪn] — ”
Many a one dies in — ”
许多 一个 一 死亡 在 — ”
许多人死于——”

“ [əʊ] , [maɪ] [læd] ! [spiːk] [səʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔː(r)][maɪ] [hɑːt] [wɪl] [breɪk] ['aʊtraɪt] ,
“ Oh , my lad ! dunnot speak so to me , or my heart will break outright ,
“ 哦 , 我的 小伙子 ! 邓诺特 说话 所以 到 我 , 或者 我的 心 将要 休息 直接 ,
“哦，我的孩子！别这样跟我说话，否则我的心会彻底碎掉的。”

” [sed] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][kraɪ] .
” said his mother , with a sort of cry .
” 说 他的 母亲 , 和 一个 种类 的 哭 .
“他母亲带着哭腔说道。”

[ðen] [ʃiː; ʃi][ kɑːm, kɑːlm ] [hɜː'self] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [jəːnd] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
Then she calmed herself , for she yearned to persuade him to her own
然后 她 平静下来 她自己 , 为了 她 渴望 到 说服 他 到 她 自己的
[bɪ'liːf] .
belief .
信仰 .
然后她让自己平静下来，因为她渴望说服他接受她自己的观点。

“ [ðaʊ] ['nevə(r)] [ɑːskt] ,
“ Thou never asked ,
“ 你 绝不 问 ,
你从未问过，

[ænd; ənd] [ðaʊət] [tuː] [laɪk] [ðaɪ]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]
and thou'rt too like thy father for me to tell without asking — but it
和 你 也 喜欢 你的 父亲 为了 我 到 告诉 没有 问 — 但 它
[wɜː(r); wə(r)][ɔːl][tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)] ['lɪzɪz] [əʊld] [pleɪs] [ðæt] [ai]['set(ə)ld] [daʊn] [ɒn] [ðɪs] [saɪd][əʊ] -
were all to be near Lizzie's old place that I settled down on this side o '
是 全部 到 是 靠近 莉齐的 老的 地方 那 我 定居 向下 在 这 边 o -
['mæntʃestə(r)] ;
Manchester ;
曼彻斯特 ;
你太像你父亲了，我不好意思不问就说出来——但这一切都是为了靠近莉齐以前在曼彻斯特这边定居的地方；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [æt; ət]['ɑːftə(r)][wiː; wi] [keɪm] , [ai] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['mɪsɪz] ,
and the very day at after we came , I went to her old missus ,
和 这 非常 天 在 后 我们 来了 , 我 去 到 她 老的 太太 ,
我们到达后的第二天，我就去了她老太太家。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜː(r); hə(r)] .
and asked to speak a word wi ' her .
和 问 到 说话 一个 单词 wi - 她 .
并请求和她说一句话。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [strɒŋ] [maɪnd][tuː; tə][kɑːst][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
I had a strong mind to cast it up to her ,
我 有 一个 强的 头脑 到 投掷 它 向上 到 她 ,
我当时很想把这件事告诉她。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hɑː] - [sent] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [læs] [ə'weɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es]
**that she should ha ' sent my poor lass away , without telling on it to us**
那 她 应该 哈 - 发送 我的 贫穷的 小姐 离开 ， 没有 讲述 在 它 到 我们
[fɜːst] ;
**first ;**
第一的；

她竟然没有事先告诉我们，就把我可怜的姑娘打发走了；

---

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [blæk] ,
**but she were in black ,**
但 她 是 在 黑色的 ，

但她身穿黑色衣服。

---

[ænd; ənd] [lʊkt] [səʊ][sæd][ai][kʊd; kəd][nə; nɑː] - [faɪnd][ɪn][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [θrip] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
**and looked so sad I could na ' find in my heart to threep it up .**
和 看起来 所以 伤心 我 可以 纳 - 寻找 在 我的 心 到 三便士 它 向上 .

他看起来那么悲伤，我实在无法鼓起勇气去安慰他。

---

[bʌt; bət][ai][dɪd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][bɪt] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['lɪzi] .
**But I did ask her a bit about our Lizzie .**
但 我 做过 问 她 一个 少量 关于 我们的 莉齐 .

但我确实问了她一些关于我们莉齐的事情。

---

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [deɪz] ['wɔːnɪŋ] ( [hiːz] [gɒn]
**The master would have turned her away at a day's warning ( he's gone**
这 掌握 会 有 转向 她 离开 在 一个 天 警告 （ 他是 已消失
[tuː; tə] ['tʌðər] [pleɪs] ;
**to t'other place ;**
到 另一个 地方 ；

主人会提前一天警告她（他去了别的地方；

---

[ai][həʊp] [hiːl] [miːt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [mɔː(r)] ['mɜːsi] [ðeə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [ʃəʊd] ['aʊə(r)] ['lɪzi] — [ai]
**I hope he'll meet wi ' more mercy there than he showed our Lizzie — I**
我 希望 地狱 见面 wi - 更多的 怜悯 那里 比 他 显示 我们的 莉齐 — 我
[duː; də] ) ,
**do ) ,**
做 ），

我希望他在那里能得到比对待莉齐更多的怜悯——我是真心希望如此）。

---

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [raɪt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ʃiː; ʃi] [sez] ['lɪzi]
**and when the missus asked her should she write to us , she says Lizzie**
和 什么时候 这 太太 问 她 应该 她 写 到 我们 ， 她 说道 莉齐
[ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ;
**shook her head ;**
摇晃 她 头 ；

当太太问她是否应该给我们写信时，她说莉齐摇了摇头；

---

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spɪə] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [læs] [went] [daʊn] [ɒn]
**and when she speered at her again , the poor lass went down on**
和 什么时候 她 飞速前进 在 她 再次 ， 这 贫穷的 小姐 去 向下 在
[hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,
**her knees ,**
她 膝盖 ，

当她再次怒视她时，可怜的姑娘跪倒在地。

---

[ænd; ənd] [begd] [hɜː(r); hə(r)][nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] ( [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
**and begged her not , for she said it would break my heart ( as it**
和 乞求 她 不是 ， 为了 她 说 它 会 休息 我的 心 （ 作为 它
[hæz; həz] [dʌn] ,
**has done ,**
有 完毕 ，

我求她不要这样做，因为她说那样会让我心碎（事实也的确如此）。

[wɪl] — [gɒd] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ) , ” [sed] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['mʌðə(r)] ,
**Will — God knows it has ) , ” said the poor mother ,**
将要 — 上帝 知道 它 有 ) , ” 说 这 贫穷的 母亲 ,
“威尔——上帝知道他有的），”可怜的母亲说道。

['tʃəʊkɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːd] [ ˌəuvə'mɑːstə, -'mæs- ] [griːf] , “
**choking with her struggle to keep down her hard overmastering grief , “**
窒息 和 她 斗争 到 保持 向下 她 难的 过度掌握 悲伤 , “
[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] [kɜːs] [hɜː(r); hə(r)] — [əʊ] ,
**and her father would curse her — Oh ,**
和 她 父亲 会 诅咒 她 — 哦 ,
她努力压抑着难以承受的悲痛，哽咽着说：“她的父亲会诅咒她——哦，

[gɒd] , [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .
**God , teach me to be patient .**
上帝 , 教 我 到 是 病人 .
上帝，请教我如何耐心。

” [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] — “ [ænd; ənd][ðə; ði] [læs] ['θret(ə)nd] ,
**” She could not speak for a few minutes — “ and the lass threatened ,**
” 她 可以 不是 说话 为了 一个 很少 分钟 — “ 和 这 小姐 威胁 ,
“她有好几分钟说不出话来——”那姑娘威胁道，“

[ænd; ənd] [sed] [ʃɪd] [gəʊ] [draʊn] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði][kə'næl] , [ɪf] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [rəʊt] [həʊm] —
**and said she'd go drown herself in the canal , if the missus wrote home —**
和 说 棚 去 溺水 她自己 在 这 运河 , 如果 这 太太 写道 家 —
[ænd; ənd][səʊ] —
**and so —**
和 所以 —
她说，如果太太写信回家，她就去运河里淹死——于是——

“ [wel] !
**“ Well !**
“ 出色地 !
“出色地！

[aɪ'd][gɒt][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][maɪ][tʃaɪld] — [ðə; ði] ['mɪsɪz] [θɔːt] [ʃɪd] [gɒn] [tuː; tə]['ti 'eɪtʃ] -
**I'd got a trace of my child — the missus thought she'd gone to th '**
ID 得到 一个 痕迹 的 我的 孩子 — 这 太太 想法 棚 已消失 到 th -
['wɜːkhaʊs] [tuː; tə][biː; bi] [ nəːs ] ;
**workhouse to be nursed ;**
济贫 到 是 护理 ;
我找到了孩子的踪迹——妻子以为她去了济贫院接受照料；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ai] [went] — [ænd; ənd][ðeə(r)] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] ,
**and there I went — and there , sure enough ,**
和 那里 我 去 — 和 那里 , 当然 足够的 ,
于是我就去了那里——果然，就在那里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] — [ænd; ənd] [ðeid] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)][aʊt][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] ,
**she had been — and they'd turned her out as she were strong ,**
她 有 到过 — 和 他们会 转向 她 出去 作为 她 是 强的 ,
她曾经是——他们因为她很强壮而把她赶了出去，

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɜːk] — [bʌt; bət] ['wɑːtən] [kaɪnd][əʊ]
**and told her she were young enough to work — but whatten kind o**
和 讲述 她 她 是 年轻的 足够的 到 工作 — 但 沃顿 种类 o
- [wɜːk] [wʊd] [biː; bi]['əʊpən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
**' work would be open to her ,**
- 工作 会 是 打开 到 她 ,
并告诉她她还年轻，可以工作——但她可以从事什么样的工作呢？

[læd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['beɪbi][tuː; tə] [kiːp] ?
**lad , and her baby to keep ?**
小伙子 , 和 她 婴儿 到 保持 ?

男孩，还有她的孩子?

" [wɪl] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [teɪl] [wɪð] [diːp] ['sɪmpəθi] , [nɒt] [ʌn'mɪkst] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] ['bɪtə(r)] [ʃeɪm] .
**" Will listened to his mother's tale with deep sympathy , not unmixed with the old bitter shame .**
" 将要 听着 到 他的 母亲的 故事 和 深的 同情 , 不是 未混合的 和 这 老的 苦的 耻辱 .

威尔听着母亲讲述的故事，心中充满了深深的同情，但同时也夹杂着旧日的苦涩耻辱。

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊpənɪŋ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæd; həd] [ˌʌn'lɒkt] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] —
**But the opening of her heart had unlocked his , and after awhile he spoke —**
但 这 开幕 的 她 心 有 已解锁 他的 , 和 后 一会儿 他 辐 —

但她敞开心扉的举动也打开了他的心扉，过了一会儿，他开口说话了——

" ['mʌðə(r)] !
**" Mother !**
" 母亲 !

"母亲!

[ai] [θɪŋk] [aɪ'd] [iːn] ['betə(r)][gəʊ][həʊm] .
**I think I'd e'en better go home .**
我 思考 ID e'en 更好的 去 家 .

我想我最好还是回家吧。

[tɒm] [kæn; kən] [steɪ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðiː] .
**Tom can stay wi ' thee .**
汤姆 能 停留 wi - 你 .

汤姆可以和你待在一起。

[ai] [nəʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [tuː] ,
**I know I should stay too ,**
我 知道 我 应该 停留 也 ,

我知道我也应该留下来。

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [steɪ] [ɪn] [piːs] [səʊ][nɪə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] — [wɪ'ðaʊt] ['kreɪvɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] — ['suːzn] ['pɑːmə(r)] , [ai] [miːn] . "
**but I cannot stay in peace so near — her — without craving to see her — Susan Palmer , I mean . "**
但 我 不能 停留 在 和平 所以 靠近 — 她 — 没有 渴望 到 看 她 — 苏珊 帕尔默 , 我 意思是 . "

但是，离她这么近，我无法平静地待着，总是渴望见到她——我是说苏珊·帕尔默。"

" [hæz; həz][ðə; ði][əʊld]['mɪstə(r)] . ['pɑːmə(r)] [ðaʊ] [tɛld] [ˌem 'iː][ɒn][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [liː] .
**" Has the old Mr . Palmer thou telled me on a daughter ? " asked Mrs . Leigh .**
" 有 这 老的 先生 . 帕尔默 你 告诉 我 在 一个 女儿 ? " 问 太太 . 莉 .

"你有没有跟我说过帕尔默老先生有个女儿? "利太太问道。

" [eɪ] , [hiː; hi][hæz; həz] .
**" Ay , he has .**
" 哎 , 他 有 .

"是的，他有。"

[ænd; ənd][ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'bʌv] [ə; eɪ][bɪt] .
**And I love her above a bit .**
和 我 爱 她 多于 一个 少量 .

我有点喜欢上面那张图。

---

[ænd; ənd] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [liːv] ['mæntʃestə(r)] .
**And it's because I love her I want to leave Manchester .**
和 它是 因为 我 爱 她 我 想 到 离开 曼彻斯特 .

正因为我爱她，我才想离开曼彻斯特。

---

[ðæts] [ɔːl] .
**That's all .**
那就是 全部 .

就这样。

---

" ['mɪsɪz] . [liː] [traɪd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] [spiːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət] [faʊnd]
**" Mrs . Leigh tried to understand this speech for some time , but found**
" 太太 . 莉 尝试 到 理解 这 演讲 为了 一些 时间 , 但 成立
[ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [ɒv; əv] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] .
**it difficult of interpretation .**
它 难的 的 解释 .

"莉夫人尝试了一段时间才理解这篇演讲，但她发现很难理解。

---

" [waɪ] [ʃʊdst] [ðaʊ] [nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðaʊ] [hɜː(r); hə(r)] ? [ðaʊət] [ə; eɪ] ['laɪkli] [læd] ,
**" Why shouldst thou not tell her thou lov'st her ? Thou'rt a likely lad ,**
" 为什么 应该 你 不是 告诉 她 你 洛夫斯特 她 ? 你 一个 可能 小伙子 ,
[ænd; ənd][ʃʊə(r)][əʊ] - [wɜːk] .
**and sure o ' work .**
和 当然 o - 工作 .

"你为什么不告诉她你爱她呢？你是个有前途的小伙子，而且肯定能干活。"

---

[ðaʊlt] [hæv; həv] ['ʌp'kloʊs] [æt; ət][maɪ] [deθ] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [ai][kʊd; kəd][let] [ðiː]
**Thou'lt have Upclose at my death ; and as for that , I could let thee**
你将 有 近距离 在 我的 死亡 ; 和 作为 为了 那 , 我 可以 让 你
[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
**have it now ,**
有 它 现在 ,

我死后，你将拥有《Upclose》；至于那本书，我现在就可以给你。

---

[ænd; ənd] [kiːp] [maɪ'sɛl] - [baɪ] ['duːɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['tʃɑːrɪŋ] .
**and keep mysel ' by doing a bit of charring .**
和 保持 我 - 经过 正在做 一个 少量 的 烧焦 .

然后通过做一些烧焦的工作来保住自己。

---

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] ['bækwədz] [sɔːt] [əʊ] - [wei] [ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
**It seems to me a very backwards sort o ' way of winning her to**
它 似乎 到 我 一个 非常 向后 种类 o - 方式 的 获胜 她 到
[θɪŋk] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] ['mæntʃestə(r)] . "
**think of leaving Manchester . "**
思考 的 离开 曼彻斯特 . "

在我看来，这是一种非常落后的说服她离开曼彻斯特的方法。

---

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] , [ʃiːz] [səʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][səʊ] [gʊd] — [ʃiːz] ['daʊnraɪt] ['həʊli] .
**" Oh , mother , she's so gentle and so good — she's downright holy .**
" 哦 , 母亲 , 她是 所以 温和的 和 所以 好的 — 她是 彻头彻尾 圣 .

"哦，母亲，她太温柔、太善良了——她简直就是个圣人。"

[ʃiːz] ['nevə(r)] [nəʊn] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][sɪn] ; [ænd; ənd][kæn; kən][ai][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mæri]
**She's never known a touch of sin ; and can I ask her to marry**
她是 绝不 已知 一个 触碰 的 罪 ; 和 能 我 问 她 到 结婚
[ˌem 'iː] ,
**me ,**
我 ,

她从未沾染过罪恶，我可以向她求婚吗?

['nəʊɪŋ] [wɒt] [wiː; wi][duː; də][ə'baʊt] ['lɪzi] , [ænd; ənd] ['fɪrɪŋ] [wɜːs] ?
**knowing what we do about Lizzie , and fearing worse ?**
会心 什么 我们 做 关于 莉齐 , 和 害怕 更糟 ?

知道我们对莉齐的了解，却担心情况会更糟?

[ai] [daʊt] [ɪf] [wʌn] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][kʊd; kəd]['evə(r)][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;
**I doubt if one like her could ever care for me ;**
我 怀疑 如果 一 喜欢 她 可以 曾经 关心 为了 我 ;

我怀疑像她这样的人是否会关心我;

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ə'baʊt] [maɪ]['sɪstə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pʊt] [ə; eɪ] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
**but if she knew about my sister , it would put a gulf between us ,**
但 如果 她 知道 关于 我的 姐姐 , 它 会 放 一个 海湾 之间 我们 ,

但如果她知道我妹妹的事，我们之间就会产生隔阂。

[ænd; ənd] [ʃɪd] ['ʃʌdə(r)] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['krɒsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
**and she'd shudder up at the thought of crossing it .**
和 棚 不寒而栗 向上 在 这 想法 的 过境 它 .

一想到要过河，她就不寒而栗。

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [gʊd] [ʃiː; ʃi][ɪz] , ['mʌðə(r)] ! ”
**You don't know how good she is , mother ! ”**
你 不 知道 如何 好的 她 是 , 母亲 ! ”

妈妈，您不知道她有多好!

“ [wɪl] , [wɪl] !
**“ Will , Will !**
“ 将要 , 将要 !

“威尔，威尔!”

[ɪf] [ʃiːz] [səʊ] [gʊd] [æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] , [ʃɪl] [hæv; həv] ['pɪti] [ɒn] [sʌtʃ] [æz; əz][maɪ] ['lɪzi] .
**if she's so good as thou say'st , she'll have pity on such as my Lizzie .**
如果 她是 所以 好的 作为 你 说 , 壳 有 遗憾 在 这样的 作为 我的 莉齐 .

如果她真像你说的那么好，她一定会可怜像我莉齐这样的人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ]['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] , [ʃiːz] [ə; eɪ]['kruːəl] ['færɪsiː] , [ænd; ənd] [ðaʊət] [best]
**If she has no pity for such , she's a cruel Pharisee , and thou'rt best**
如果 她 有 不 遗憾 为了 这样的 , 她是 一个 残忍的 法利赛人 , 和 你 最好的
[wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
**without her .**
没有 她 .

如果她对这样的人没有丝毫怜悯之心，她就是一个冷酷无情的法利赛人，你最好远离她。

” [bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [saɪd] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]
**” But he only shook his head , and sighed ; and for the time the**
” 但 他 仅有的 摇晃 他的 头 , 和 叹了口气 ; 和 为了 这 时间 这
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [drɒpt] .
**conversation dropped .**
对话 掉落 .

但他只是摇了摇头，叹了口气；谈话暂时中断了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [njuː] [aɪ'dɪə] [spræŋ] [ʌp] [ɪn]['mɪsɪz] . [liːz] [hed] .
**But a new idea sprang up in Mrs . Leigh's head .**
但 一个 新的 主意 弹簧 向上 在 太太 . 莉的 头 .

但莱太太脑海中突然冒出了一个新想法。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] ['suːzn] ['pɑːmə(r)] , [ænd; ənd] [spiːk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)]
**She thought that she would go and see Susan Palmer , and speak up for**
她 想法 那 她 会 去 和 看 苏珊 帕尔默 ， 和 说话 向上 为了
[wɪl] ,
**Will ,**
将要 ，

她想去见苏珊·帕尔默，为威尔说话。

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] ['lɪzi] ; [ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['pɪti]
**and tell her the truth about Lizzie ; and according to her pity**
和 告诉 她 这 真相 关于 莉齐 ； 和 根据 到 她 遗憾
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['sɪnə(r)] ,
**for the poor sinner ,**
为了 这 贫穷的 罪人 ，

并告诉她关于莉齐的真相；而她会出于对这个可怜罪人的怜悯，

[wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['wɜːði] [ɔː(r)] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv][hɪm] .
**would she be worthy or unworthy of him .**
会 她 是 值得 或者 不配 的 他 .

她配得上他吗?

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][gəʊ][ðə; ði] ['veri] [nekst] [ˌɑːftə'nuːn] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] ['eni] [wʌn][ɒv; əv]
**She resolved to go the very next afternoon , but without telling any one of**
她 已解决 到 去 这 非常 下一个 下午 ， 但 没有 讲述 任何 一 的
[hɜː(r); hə(r)][plæn] .
**her plan .**
她 计划 .

她决定第二天下午就去，但没有告诉任何人她的计划。

[ə'kɔːdɪŋli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [kləʊðz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)][hæd; həd][ðə; ði]
**Accordingly she looked out the Sunday clothes she had never before had the**
因此 她 看起来 出去 这 星期日 衣服 她 有 绝不 前 有 这
[hɑːt] [tuː; tə] [ˌʌn'pæk] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə]['mæntʃestə(r)] ,
**heart to unpack since she came to Manchester ,**
心 到 解包 自从 她 来了 到 曼彻斯特 ，

于是，她翻出了自从来到曼彻斯特以来一直舍不得拿出来的星期天要穿的衣服。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][duː; də]['kredɪt][tuː; tə] [wɪl] .
**but which she now desired to appear in , in order to do credit to Will .**
但 哪个 她 现在 想要的 到 出现 在 ， 在 命令 到 做 信用 到 将要 .

但她现在想出演这部电影，以维护威尔的名誉。

[ʃiː; ʃi][pʊt][ɒn][hɜː(r); hə(r)][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [blæk] [məʊd] ['bɒnɪt] , [trɪmd] [wɪð] ['riːəl] [leɪs] ;
**She put on her old - fashioned black mode bonnet , trimmed with real lace ;**
她 放 在 她 老的 - 造型 黑色的 模式 引擎盖 ， 修剪过的 和 真实的 蕾丝 ；
[hɜː(r); hə(r)] ['skɑːlət] [klɒθ] [kləʊk] ,
**her scarlet cloth cloak ,**
她 猩红 布 披风 ，

她戴上那顶老式的黑色女式软帽，帽檐上镶着真正的蕾丝；披上她的猩红色布斗篷，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd]['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mærid] ; [ænd; ənd] , ['ɔːlweɪz] ['spɒtləsli]
**which she had had ever since she was married ; and , always spotlessly**
哪个 她 有 有 曾经 自从 她 曾是 已婚 ； 和 ， 总是 一尘不染
[kliːn] ,
**clean ,**
干净的 ，

她结婚后就一直拥有它；而且，它总是干净得一尘不染。

[ʃiː; ʃi][set] [fɔːθ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'ɔːθəraizd] ['embəsi] .
**she set forth on her unauthorised embassy .**
她 放 前进 在 她 未经授权 大使馆 .

她开始了未经授权的使节之旅。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] ['pɑːməz] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [kraʊn] [striːt] ,
**She knew the Palmers lived in Crown Street ,**
她 知道 这 帕尔默斯 居住地 在 王冠 街道 ，

她知道帕尔默一家住在皇冠街。

[ðəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] ; [ænd; ənd] ['mɒdɪstli] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ,
**though where she had heard it she could not tell ; and modestly asking her way ,**
尽管 在哪里 她 有 听到 它 她 可以 不是 告诉 ； 和 谦虚地 问 她 方式 ，

虽然她记不清是从哪里听到的，但她还是谦虚地问路。

[ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][tuː; tə][fɔː(r)] [ə'klɑːk] .
**she arrived in the street about a quarter to four o'clock .**
她 到达的 在 这 街道 关于 一个 四分之一 到 四 点钟 .

她大约在四点四十五分到达街上。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][ðə; ði][ɪg'zækt]['nʌmbə(r)] ,
**She stopped to enquire the exact number ,**
她 停止 到 查询 这 精确的 数字 ，

她停下来询问确切的数字，

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['suːzn] ['pɑːmərz] [skuːl] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [luːst] [tɪl] [fɔː(r)] ,
**and the woman whom she addressed told her that Susan Palmer's school would not be loosed till four ,**
和 这 女士 谁 她 已解决 讲述 她 那 苏珊 帕尔默的 学校 会 不是 是 松开 直到 四 ，

她问的那个女人告诉她，苏珊·帕尔默的学校要到四点才会放学。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][step] [ɪn][ænd; ənd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðen] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .
**and asked her to step in and wait until then at her house .**
和 问 她 到 步 在 和 等待 直到 然后 在 她 房子 .

并要求她到她家等候。

“ [fɔː(r); fə(r)] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['smaɪlɪŋ] , “ [ðem; ðəm] [ðæt] ['wɒnts] ['suːzn] ['pɑːmə(r)] ['wɒnts] [ə; eɪ][kaɪnd] [frend] [ɒv; əv]['aʊəz] ;
**“ For , ” said she , smiling , “ them that wants Susan Palmer wants a kind friend of ours ;**
“ 为了 ，” 说 她 ， 微笑 ， “ 他们 那 想要 苏珊 帕尔默 想要 一个 种类 朋友 的 我们的 ；

“因为，”她笑着说，“那些想要苏珊·帕尔默的人，想要的是我们一位善良的朋友；

[səʊ][wiː; wi] , [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] , [kɔːl] ['kʌz(ə)nz] .
**so we , in a manner , call cousins .**
所以 我们 ， 在 一个 方式 ， 称呼 表兄弟姐妹 .

所以，从某种意义上说，我们称他们为表亲。

[sɪt] [daʊn] , ['mɪsɪz] , [sɪt] [daʊn] .
**Sit down , missus , sit down .**
坐 向下 ， 太太 ， 坐 向下 .

夫人，请坐，请坐。

[aɪl] [waɪp] [ðə; ði][tʃeə(r)] , [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɑːnə] ['dɜːti] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊk] .
**I'll wipe the chair , so that it shanna dirty your cloak .**
患病的 擦拭 这 椅子 ， 所以 那 它 珊娜 肮脏的 你的 披风 .

我会擦干净椅子，这样就不会弄脏你的斗篷了。

[maɪ]['mʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə][weə(r)][ðem; ðəm] [braɪt] [kləʊk] , [ænd; ənd] ['ðer] [raɪt] ['greɪdli] [θɪŋz]
**My mother used to wear them bright cloaks , and they're right gradely things**
我的 母亲 用过的 到 穿 他们 明亮的 斗篷 , 和 它们是 正确的 分级地 事物
[ə'gen] [ə; eɪ] [griːn] [fiːld] . ”
**again a green field . ”**
再次 一个 绿色的 场地 . ”

我母亲过去常穿那种鲜艳的斗篷，它们和绿色的田野非常相配。”

---

“ [hæn][jiː; ji] [nəʊn] ['suːzn] ['pɑːmə(r)] [lɒŋ] ? ” [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [liː] , [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði]
**“ Han ye known Susan Palmer long ? ” asked Mrs . Leigh , pleased with the**
“ 韩 是的 已知 苏珊 帕尔默 长的 ? ” 问 太太 . 莉 , 高兴 和 这
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] .
**admiration of her cloak .**
钦佩 的 她 披风 .

“你认识苏珊·帕尔默很久了吗？”利太太问道，她很高兴自己的斗篷受到赞赏。

---

“ ['evə(r)] [sɪns] [ðeɪ] ['kɒmɛd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['aʊə(r)] [striːt] .
**“ Ever since they comed to live in our street .**
“ 曾经 自从 他们 喜剧 到 居住 在 我们的 街道 .

“自从他们搬到我们这条街上居住以来。”

---

['aʊə(r)] ['sæli] [gəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [skuːl] . ”
**Our Sally goes to her school . ”**
我们的 莎莉 去 到 她 学校 . ”

我们的莎莉去上学了。

---

“ ['wɑːtən] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [læs] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hɑː] - ['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ? ”
**“ Whatten sort of a lass is she , for I ha ' never seen her ? ”**
“ 沃顿 种类 的 一个 小姐 是 她 , 为了 我 哈 - 绝不 已见 她 ? ”

“她究竟是怎样一位姑娘？我从没见过她。”

---

“ [wel] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [lʊks] , [ai] ['kænɒt] [seɪ] .
**“ Well , as for looks , I cannot say .**
“ 出色地 , 作为 为了 看起来 , 我 不能 说 .

“至于外貌，我无法评价。”

---

[ɪts] [səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [ai][fɜːst] [noʊd] [hɜː(r); hə(r)] ,
**It's so long since I first knowed her ,**
它是 所以 长的 自从 我 第一的 已知 她 ,

认识她已经很久了，

---

[ðæt] [aɪv] [kliːn] [fə'gɒtn] [wɒt] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðen] .
**that I've clean forgotten what I thought of her then .**
那 我已经 干净的 被遗忘的 什么 我 想法 的 她 然后 .

我已经完全忘记了当时我对她的看法。

---

[maɪ]['mɑːstə(r)] [sez] [hiː; hi]['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smaɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ 'glædən ] [ðə; ði] [hɑːt] .
**My master says he never saw such a smile for gladdening the heart .**
我的 掌握 说道 他 绝不 锯 这样的 一个 微笑 为了 令人高兴 这 心 .

我的师父说他从未见过如此令人心旷神怡的笑容。

---

[bʌt; bət] ['meɪbi] [ɪts] [nɒt] [lʊks] [jʊr; jər] ['ɑːskɪŋ] [ə'baʊt] .
**But maybe it's not looks you're asking about .**
但 或许 它是 不是 看起来 你是 问 关于 .

但也许你问的并不是外貌。

---

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ai][kæn; kən] [seɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʊks] [ɪz] ,
**The best thing I can say of her looks is ,**
这 最好的 事物 我 能 说 的 她 看起来 是 ,

对她外貌的最高评价是：

[ðæt] [ʃiːz] [dʒʌst][wʌn][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [wʊd] [stɒp][ɪn][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ɑːsk][help][frɒm; frəm] [ɪf] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

that she's just one a stranger would stop in the street to ask help from if he needed it .

那 她是 只是 一 一个 陌生人 会 停止 在 这 街道 到 问 帮助 从 如果 他 需要 它 .

她就是那种陌生人如果需要帮助，会在街上停下来向她寻求帮助的人。

[ɔːl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [kriːps] [æz; əz] [kləʊz] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ;

All the little childer creeps as close as they can to her ;

全部 这 小的 奇尔德 令人毛骨悚然 作为 关闭 作为 他们 能 到 她 ;

所有的小孩子都尽可能地爬到她身边；

[ʃɪl] [hæv; həv] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪprən] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] . ”

she'll have as many as three or four hanging to her apron all at once . ”

壳 有 作为 许多 作为 三 或者 四 绞刑 到 她 围裙 全部 在 一次 . ”

她围裙上一次会挂着三四个东西。

“ [ɪz] [ʃiː; ʃi] ['kɔkit] [æt; ət] [ɔːl] ? ”

“ Is she cocket at all ? ”

“ 是 她 公鸡 在 全部 ? ”

“她到底有没有迷信？”

“ ['kɔkit] , [bles] [juː; jʊ] !

“ Cocket , bless you !

“ 公鸡 , 保佑 你 !

“科克特，保佑你！”

[juː; jʊ] ['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [les] [set] [ʌp] [ɪn] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] .

you never saw a creature less set up in all your life .

你 绝不 锯 一个 生物 较少的 放 向上 在 全部 你的 生活 .

你这辈子都没见过比这更不老练的生物。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['kɔkit] [ɪ'nʌf] .

Her father's cocket enough .

她 父亲的 公鸡 足够的 .

她父亲的公鸡够了。

[nəʊ] !

No !

不 !

不！

[ʃiːz] [nɒt] ['kɔkit] ['eni] [wei] .

she's not cocket any way .

她是 不是 公鸡 任何 方式 .

她一点也不像个傻瓜。

[juːv] [nɒt] [hɜːd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['suːzn] ['pɑːmə(r)] , [ai] ['rekən] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːz] ['kɔkit] .

You've not heard much of Susan Palmer , I reckon , if you think she's cocket .

你已经 不是 听到 很多 的 苏珊 帕尔默 , 我 估计 , 如果 你 思考 她是 公鸡 .

我觉得，如果你认为苏珊·帕尔默很古怪，那说明你对她了解不多。

[ʃiːz] [dʒʌst][wʌn][tuː; tə] [kʌm] ['kwaɪətli][ɪn] , [ænd; ənd][duː; də][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [məʊst] ['wɒntɪd] ;

She's just one to come quietly in , and do the very thing most wanted ;

她是 只是 一 到 来 悄悄 在 , 和 做 这 非常 事物 最多 通缉 ;

她就是那种悄无声息地出现，然后做最需要做的事情的人；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 莉齐·利(Lizzie Leigh)

## 第2/3页

['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , ['meɪbi] , [ðæt] ['eni] [wʌn] [kʊd; kəd] [duː; də] , [bʌt; bət] [ðæt] [fjuː] [wʊd] [θɪŋk] [ɒn] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] .
**little things , maybe , that any one could do , but that few would think on , for another .**
小的 事物 ， 或许 ， 那 任何 一 可以 做 ， 但 那 很少 会 思考 在 ， 为了 其他 .

也许是一些小事，任何人都能做，但很少有人会想到为别人做。

---

[ʃɪl] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['θɪmbl] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [mend] [ʌp] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] [əʊ] - [naɪts] ;
**She'll bring her thimble wi ' her , and mend up after the childer o ' nights ;**
壳 带来 她 顶针 wi - 她 ， 和 修补 向上 后 这 奇尔德 o - 夜晚 ;

她会带着她的顶针，在夜之子之后进行修补；

---

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [raɪts] [ɔːl] ['betɪ] ['hɑːrkərz] ['lɛtəz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['græntʃaɪld] [aʊt] [æt; ət] ['sɜːvɪs] ;
**and she writes all Betty Harker's letters to her grandchild out at service ;**
和 她 写 全部 贝蒂 哈克的 信件 到 她 孙子 出去 在 服务 ;

她把贝蒂·哈克写给孙子的所有信件都写给了在教堂服刑的孙女；

---

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ɪn] ['noʊˌbɑːdiːz] [wei] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [greɪt] ['mætə(r)] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
**and she's in nobody's way , and that's a great matter , I take it .**
和 她是 在 没有人 方式 ， 和 那就是 一个 伟大的 事情 ， 我 拿 它 .

她没有妨碍任何人，我认为这是一件好事。

---

[hɪrz] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['rʌnɪŋ] [pɑːst] !
**Here's the childer running past !**
这里是 这 奇尔德 跑步 过去的 !

看，孩子们跑过去了!

---

[skuːl] [ɪz] [luːst] .
**School is loosed .**
学校 是 松开 .

学校放假了。

---

[jʊl] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , ['mɪsɪz] , ['redi] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [tuː; tə] [help] .
**You'll find her now , missus , ready to hear and to help .**
你会 寻找 她 现在 ， 太太 ， 准备好 到 听到 和 到 帮助 .

夫人，您现在就能找到她，她随时准备倾听并提供帮助。

---

[bʌt; bət] [wiː; wi] [nʌn] [ɒn] [ˌjuː 'es] [fræb] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] ['gəʊɪŋ] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [skuːl] - [taɪm] .
**But we none on us frab her by going near her in school - time .**
但 我们 没有任何 在 我们 弗拉布 她 经过 去 靠近 她 在 学校 - 时间 .

但是我们当中没有人会在上学时间靠近她来伤害她。

---

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪsɪz] . [liːz] [hɑːt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biːt] ,
**" Poor Mrs . Leigh's heart began to beat ,**
" 贫穷的 太太 . 莉的 心 开始 到 打 ，

可怜的利太太的心脏开始跳动了，

---

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['ɔːlməʊst] [hæv; həv] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [gɒn] [həʊm] [ə'gen] .
**and she could almost have turned round and gone home again .**
和 她 可以 几乎 有 转向 圆形的 和 已消失 家 再次 .

她几乎可以转身回家了。

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] ['briːdɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃaɪ] [ɒv; əv] ['strendʒər] ,
**Her country breeding had made her shy of strangers ,**
她 国家 选育 有 制成 她 害羞的 的 陌生人 ,

她从小在乡下长大，所以对陌生人有些害羞。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['suːzn] ['pɑːmə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] [bɔːn] ['leɪdi] [baɪ] [ɔːl]
**and this Susan Palmer appeared to her like a real born lady by all**
和 这 苏珊 帕尔默 出现 到 她 喜欢 一个 真实的 出生 女士 经过 全部
[ə'kaʊnts] .
**accounts .**
账户 .

据她描述，苏珊·帕尔默看起来就像一位真正的淑女。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [nɒkt] [wɪð] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] ['fiːlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː]
**So she knocked with a timid feeling at the indicated door , and when it**
所以 她 敲门 和 一个 胆小 感觉 在 这 表明的 门 , 和 什么时候 它
[wɒz; wəz] ['əʊpənd] ,
**was opened ,**
曾是 打开 ,

于是她带着一丝怯懦敲了敲那扇门，门开了之后，

[drɒpt] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['kɜːtsi] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
**dropped a simple curtsey without speaking .**
掉落 一个 简单的 屈膝礼 没有 请讲 .

他没有说话，只是简单地行了个屈膝礼。

['suːzn] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [niːs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [kɜːld] [ʌp] [wɪð] [fɒnd] [ɪn'dɪəmənt]
**Susan had her little niece in her arms , curled up with fond endearment**
苏珊 有 她 小的 侄女 在 她 武器 , 卷曲 向上 和 喜爱 爱称
[ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [brest] ,
**against her breast ,**
反对 她 胸部 ,

苏珊把她的小侄女抱在怀里，小侄女蜷缩在她胸前，满眼都是爱意。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒentli] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,
**but she put her gently down to the ground ,**
但 她 放 她 轻轻地 向下 到 这 地面 ,

但她轻轻地把她放到地上。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [best] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] .
**and instantly placed a chair in the best corner of the room for Mrs .**
和 即刻 放置 一个 椅子 在 这 最好的 角落 的 这 房间 为了 太太 .
[liː] ,
**Leigh ,**
莉 ,

然后立即在房间最好的角落里为莉太太放了一把椅子。

[wen] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] .
**when she told her who she was .**
什么时候 她 讲述 她 WHO 她 曾是 .

当她告诉她自己是谁的时候。

“ [ɪts] [nɒt] [wɪl] [æz; əz] [hæz; həz] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] , ” [sed] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ,
**“ It's not Will as has asked me to come , ” said the mother ,**
“ 它是 不是 将要 作为 有 问 我 到 来 , ” 说 这 母亲 ,

“不是威尔让我来的，”母亲说。

[əˌpɒlə'dʒetɪkli] ; “ [aɪ'd] [ə; eɪ] [wɪʃ] [dʒʌst] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [maɪ'self] !
**apologetically ; “ I'd a wish just to speak to you myself !**
带着歉意地 ; “ ID 一个 希望 只是 到 说话 到 你 我 !

带着歉意地说：“我真希望能够亲自和您谈谈！”

" ['suːzn] ['kʌləd] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['templz] , [ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tɒdlɪŋ] [gɜːl] .
**" Susan coloured up to her temples , and stooped to pick up the little toddling girl .**
" 苏珊 有色 向上 到 她 寺庙 , 和 弯腰 到 挑选 向上 这 小的 蹒跚学步 女孩 .

苏珊的脸涨得通红，弯下腰抱起了蹒跚学步的小女孩。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ['mɪsɪz] . [liː] [bɪ'gæn] [ə'gen] .
**In a minute or two Mrs . Leigh began again .**
在 一个 分钟 或者 二 太太 . 莉 开始 再次 .

过了一两分钟，莉太太又开始说话了。

" [wɪl] [θɪŋks] [juː; jʊ] [wʊd] [nə; nɑː] [rɪ'spekt] [ˌjuː 'es] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [ɔːl] ;
**" Will thinks you would na respect us if you knew all ;**
" 将要 思考 你 会 纳 尊重 我们 如果 你 知道 全部 ;

"威尔认为，如果你知道所有的事情，你就不会尊重我们了；

[bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nə; nɑː] [help] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [gɒd] [hæz; həz] [pʊt] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] ;
**but I think you could na help feeling for us in the sorrow God has put upon us ;**
但 我 思考 你 可以 纳 帮助 感觉 为了 我们 在 这 悲哀 上帝 有 放 之上 我们 ;

但我认为，你们一定能体会到上帝加诸于我们的悲伤；

[səʊ] [ai] [dʒʌst] [pʊt] [ɒn] [maɪ] ['bɒnɪt] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɒf] [ˌʌn'noʊnst] [tuː; tə] [ðə; ði] [lædz] .
**so I just put on my bonnet , and came off unknownst to the lads .**
所以 我 只是 放 在 我的 引擎盖 , 和 来了 离开 未知 到 这 小伙子们 .

于是我戴上引擎盖，悄悄溜走了，那几个小伙子毫不知情。

['evri] [wʌn] [sez] [jʊr; jər] ['veri] [gʊd] ,
**Every one says you're very good ,**
每一个 一 说道 你是 非常 好的 ,

大家都说你很棒，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] [hæz; həz] [kiːp] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [weɪz] ;
**and that the Lord has keeped you from falling from His ways ;**
和 那 这 主 有 保留 你 从 坠落 从 他的 方式 ;

并且主已保守你不偏离祂的道路；

[bʌt; bət] ['meɪbi] [juːv] ['nevə(r)] [jet] [biːn] [traɪd] [ænd; ənd] ['temptɪd] [æz; əz] [sʌm; səm] [ɪz] .
**but maybe you've never yet been tried and tempted as some is .**
但 或许 你已经 绝不 然而 到过 尝试 和 受诱惑 作为 一些 是 .

但也许你从未像某些人那样经历过尝试和诱惑。

[aɪm] [pə'hæps] ['spiːkɪŋ] [tuː] [pleɪn] , [bʌt; bət] [maɪ] [hɑːrts] ['weli] ['brəʊkən] ,
**I'm perhaps speaking too plain , but my heart's welly broken ,**
我是 也许 请讲 也 清楚的 , 但 我的 心脏的 威灵顿靴 破碎的 ,

我或许说话太直白了，但我真的心碎了。

[ænd; ənd] [ai] [kænt] [biː; bi] [tʃɔɪs] [ɪn] [maɪ] [wɜːdz] [æz; əz] [ðem; ðəm] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] [kæn; kən] .
**and I can't be choice in my words as them who are happy can .**
和 我 不能 是 选择 在 我的 字 作为 他们 WHO 是 快乐的 能 .

我无法像那些快乐的人那样自由地选择措辞。

[wel] [naʊ] !
**Well now !**
出色地 现在 !

好啊！

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] .
**I'll tell you the truth .**
患病的 告诉 你 这 真相 .

我会告诉你实话。

[wɪl] [ dred ] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [aɪl] [dʒʌst] [tel] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] .
**Will dreads you to hear it , but I'll just tell it you .**
将要 脏辫 你 到 听到 它 , 但 患病的 只是 告诉 它 你 .

威尔很怕你听到，但我还是要告诉你。

[juː; jʊ] [mʌn] [nəʊ] — ” [bʌt; bət][hɪə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmənz] [wɜːdz] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] ,
**You mun know — ” but here the poor woman's words failed her ,**
你 蒙 知道 — ” 但 这里 这 贫穷的 女性的 字 失败的 她 ,

你知道——”但可怜的女人说到这里却说不出话来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][sɪt] ['rɒkɪŋ] [hɜː'self] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] ,
**and she could do nothing but sit rocking herself backwards and forwards ,**
和 她 可以 做 没有什么 但 坐 摇滚 她自己 向后 和 前进 ,
[wɪð] [sæd] [aɪz] ,
**with sad eyes ,**
和 伤心 眼睛 ,

她只能坐在那里，悲伤地前后摇晃着身体，什么也做不了。

[streɪt] - ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː] ['suːzənz] [feɪs] ,
**straight - gazing into Susan's face ,**
直的 - 凝视 进入 苏珊的 脸 ,

直视着苏珊的脸，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] ['ægəni] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]
**as if they tried to tell the tale of agony which the quivering lips refused to**
作为 如果 他们 尝试 到 告诉 这 故事 的 痛苦 哪个 这 颤抖 嘴唇 拒绝 到
['ʌtə(r)] .
**utter .**
说出 .

仿佛他们试图讲述那颤抖的嘴唇无法吐露的痛苦故事。

[ðəʊz] ['retʃɪd] , ['stəʊni] [aɪz] [fɔːst] [ðə; ði] [tɪəz] [daʊn] ['suːzənz] [tʃiːks] , [ænd; ənd] ,
**Those wretched , stony eyes forced the tears down Susan's cheeks , and ,**
那些 可怜 , 石质的 眼睛 强制 这 眼泪 向下 苏珊的 脸颊 , 和 ,

那双冷漠无情的眼睛让苏珊的眼泪夺眶而出，

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['sɪmpəθi] [geɪv] [ðə; ði]['mʌðə(r)] [streŋθ] ,
**as if this sympathy gave the mother strength ,**
作为 如果 这 同情 给予 这 母亲 力量 ,

仿佛这份同情给了这位母亲力量，

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] — “ [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [wʌns] , [maɪ] [hɑːts] ['dɑːlɪŋ] .
**she went on in a low voice — “ I had a daughter once , my heart's darling .**
她 去 在 在 一个 低的 嗓音 — “ 我 有 一个 女儿 一次 , 我的 心脏的 亲爱的 .

她低声继续说道：“我曾经有一个女儿，我的心肝宝贝。”

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [θɔːt] [ai] [meɪd] [tuː] [mʌtʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃɪd] [grəʊ] ['mɑːd]
**Her father thought I made too much on her , and that she'd grow marred**
她 父亲 想法 我 制成 也 很多 在 她 , 和 那 棚 生长 受损
['steɪˌɪŋ] [æt; ət] [həʊm] ;
**staying at home ;**
入住 在 家 ;

她父亲认为我从她身上赚的钱太多了，而且她待在家里会变得不成熟；

[səʊ][hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi] [mʌn] [gəʊ] [ə'mʌŋ] ['strendʒər] [ænd; ənd] [lɜːn] [tuː; tə] [rʌf] [ˌaɪ 'tiː] .
**so he said she mun go among strangers and learn to rough it .**
所以 他 说 她 蒙 去 之中 陌生人 和 学习 到 粗糙的 它 .

所以他说她要去陌生人中间，学会艰苦求生。

[ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [laɪkt] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ;
**She were young , and liked the thought of seeing a bit of the world ;**
她 是 年轻的 , 和 喜欢 这 想法 的 看到 一个 少量 的 这 世界 ;

她还年轻，喜欢看看外面的世界；

---

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [hɜːd] [ɒn][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn]['mæntʃestə(r)] .
**and her father heard on a place in Manchester .**
和 她 父亲 听到 在 一个 地方 在 曼彻斯特 .

她的父亲在曼彻斯特的一个地方听说了这件事。

---

[wel] !
**Well !**
出色地 !

出色地！

---

[aɪl] [nɒt] ['wɪəri] [juː; jʊ] .
**I'll not weary you .**
患病的 不是 厌倦 你 .

我不会让你感到厌倦。

---

[ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][wɜː(r); wə(r)][led] [ə'streɪ] ; [ænd; ənd][fɜːst] [θɪŋ] [wiː; wi] [hɜːd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
**That poor girl were led astray ; and first thing we heard on it ,**
那 贫穷的 女孩 是 引领 误入歧途 ; 和 第一的 事物 我们 听到 在 它 ,

那个可怜的女孩误入歧途了；我们听到的第一件事就是，

---

[wɒz; wəz] [wen] [ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [wɒz; wəz] [sent] [bæk] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['mɪsɪz] ,
**was when a letter of her father's was sent back by her missus ,**
曾是 什么时候 一个 信 的 她 父亲的 曾是 发送 后退 经过 她 太太 ,

当时她父亲的一封信被她妻子退回来了。

---

['seɪɪŋ] [ʃɪd] [left][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] , [ɔː(r)] , [tuː; tə] [spiːk] [raɪt] ,
**saying she'd left her place , or , to speak right ,**
说 棚 左边 她 地方 , 或者 , 到 说话 正确的 ,

她说她离开了家，或者，更确切地说，

---

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][hæd; həd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd]
**the master had turned her into the street soon as he had heard**
这 掌握 有 转向 她 进入 这 街道 很快 作为 他 有 听到
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][nɒt] [ˌsev(ə)n'tiːn] !
**of her condition — and she not seventeen !**
的 她 状况 — 和 她 不是 十七 !

主人一听到她的情况就把她赶到了街上——而她还不到十七岁！

---

" [ʃiː; ʃi] [naʊ] [kraɪd] [ə'laʊd] ; [ænd; ənd] ['suːzn] [wept] [tuː] .
**" She now cried aloud ; and Susan wept too .**
" 她 现在 哭 大声 ; 和 苏珊 哭泣 也 .

她放声大哭；苏珊也哭了。

---

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðeə(r)]['feɪsɪz] , [ænd; ənd] , ['kætʃɪŋ] [ðeə(r)] ['sɒrəʊ] , [bɪ'gæn][tuː; tə]
**The little child looked up into their faces , and , catching their sorrow , began to**
这 小的 孩子 看起来 向上 进入 他们的 面孔 , 和 , 捕捉 他们的 悲哀 , 开始 到
['wɪmpə(r)] [ænd; ənd] [weɪl] .
**whimper and wail .**
呜咽 和 哀号 .

小女孩抬头看着他们的脸，感受到他们的悲伤，开始呜咽哭泣。

---

['suːzn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['sɒftli] [ʌp] , [ænd; ənd]['haɪdɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ɪts]['lɪt(ə)l] [nek] ,
**Susan took it softly up , and hiding her face in its little neck ,**
苏珊 采取 它 轻轻 向上 , 和 隐藏 她 脸 在 它是 小的 脖子 ,

苏珊轻轻地把它抱起来，把脸埋在它细小的脖子里。

[traɪd] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] .
**tried to restrain her tears , and think of comfort for the mother .**
尝试 到 抑制 她 眼泪 , 和 思考 的 舒适 为了 这 母亲 .

她努力克制住泪水，想着如何安慰这位母亲。

[æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [sed] —
**At last she said —**
在 最后的 她 说 —

最后她开口说道——

“ [weə(r)] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [naʊ] ? ”
**“ Where is she now ? ”**
“ 在哪里 是 她 现在 ? ”

她现在在哪里?

“ [læs] ! [ai] [nəʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [liː] ,
**“ Lass ! I dunnot know , ” said Mrs . Leigh ,**
“ 小姐 ! 我 邓诺特 知道 , ” 说 太太 . 莉 ,

“姑娘！ 我不知道,”莉太太说。

['tʃekɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sɒbz] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðɪs] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] .
**checking her sobs to communicate this addition to her distress .**
检查 她 啜泣 到 交流 这 添加 到 她 痛苦 .

她通过抽泣来表达这种额外的痛苦。

“ ['mɪsɪz] . ['loʊˌmæks] [tɛld] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [went] — ”
**“ Mrs . Lomax telled me she went — ”**
“ 太太 . 洛马克斯 告诉 我 她 去 — ”

“洛马克斯太太告诉我她去了——”

“ ['mɪsɪz] . ['loʊˌmæks] — [wɒt] ['mɪsɪz] . ['loʊˌmæks] ? ”
**“ Mrs . Lomax — what Mrs . Lomax ? ”**
“ 太太 . 洛马克斯 — 什么 太太 . 洛马克斯 ? ”

“洛马克斯夫人——什么洛马克斯夫人？”

“ [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] ['bræb.ə.zən] [striːt] .
**“ Her as lives in Brabazon Street .**
“ 她 作为 生活 在 布拉巴宗 街道 .

“她住在布拉巴宗街。”

[ʃiː; ʃi] [tɛld] [ˌem 'iː] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [wentʃ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] [frɑː] [ðeə(r)] .
**She telled me my poor wench went to the workhouse fra there .**
她 告诉 我 我的 贫穷的 妖妇 去 到 这 济贫 fra 那里 .

她告诉我，我那可怜的姑娘从那里去了济贫院。

[aɪl] [nɒt] [spiːk] [ə'gen] [ðə; ði] [ded] ;
**I'll not speak again the dead ;**
患病的 不是 说话 再次 这 死的 ;

我不会再谈论死者;

[bʌt; bət] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [wʊd] [bʌt; bət] [hɑː] - ['lɛtən] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [wʌn]
**but if her father would but ha ' letten me — but he were one**
但 如果 她 父亲 会 但 哈 - 莱滕 我 — 但 他 是 一
[huː] [hæd; həd] [nəʊ] ['nəʊʃ(ə)n] — [nəʊ] ,
**who had no notion — no ,**
WHO 有 不 概念 — 不 ,

但如果她父亲肯让我——但他却是个毫无头绪的人——不,

[aɪl] [nɒt] [seɪ] [ðæt] ; [best] [seɪ] [nɔːt] .
**I'll not say that ; best say nought .**
患病的 不是 说 那 ; 最好的 说 零 .

我不会这么说；最好什么都别说。

[hiː; hi] [fə'geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] .
He forgave her on his death - bed .
他 原谅了 她 在 他的 死亡 - 床 .

他在临终前原谅了她。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [ai][dɪd][nə; nɑː][gəʊ]['ti 'eɪtʃ] - [raɪt] [wei] [tuː; tə] [wɜːk] . ”
I daresay I did na go th ' right way to work . ”
我 敢说 我 做过 纳 去 th - 正确的 方式 到 工作 . ”

我敢说我上班的路走错了。

“ [wɪl] [juː; jʊ][həʊld][ðə; ði][tʃaɪld][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][wʌn]['ɪnstənt] ? ” [sed] ['suːzn] .
“ Will you hold the child for me one instant ? ” said Susan .
“ 将要 你 抓住 这 孩子 为了 我 一 立即的 ? ” 说 苏珊 .

“你能帮我抱一下孩子吗？”苏珊说。

“ [eɪ] ,
“ Ay ,
“ 哎 ,

“哎，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] . [tʃaɪld] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [fɒnd] [ɒn][ˌem 'iː] [tɪl] [ai] [gɒt] [ðə; ði][sæd]
if it will come to me . Childer used to be fond on me till I got the sad
如果 它 将要 来 到 我 . 奇尔德 用过的 到 是 喜爱 在 我 直到 我 得到 这 伤心
[lʊk] [ɒn][maɪ] [feɪs] [ðæt] [skeəz] [ðem; ðəm] ,
look on my face that scares them ,
看 在 我的 脸 那 惊吓 他们 ,

如果它能来到我身边的话。孩子们以前很喜欢我，直到我脸上露出那种让他们害怕的悲伤表情。

[ai] [θɪŋk] .
I think .
我 思考 .

我认为。

” [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [klʌŋ] [tuː; tə] ['suːzn] ; [səʊ][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌp'steəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
” But the little girl clung to Susan ; so she carried it upstairs with her .
” 但 这 小的 女孩 紧紧抓住 到 苏珊 ; 所以 她 携带 它 楼上 和 她 .

“但是小女孩紧紧地抱着苏珊，于是苏珊把它带到了楼上。”

['mɪsɪz] . [liː] [sæt][baɪ] [hɜː'self] — [haʊ] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] .
Mrs . Leigh sat by herself — how long she did not know .
太太 . 莉 卫星 经过 她自己 — 如何 长的 她 做过 不是 知道 .

利太太独自一人坐着——她不知道坐了多久。

['suːzn] [keɪm] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv][fɑː(r)] - [wɔːn] ['beɪbi] - [kləʊðz] .
Susan came down with a bundle of far - worn baby - clothes .
苏珊 来了 向下 和 一个 捆 的 远的 - 磨损 婴儿 - 衣服 .

苏珊带着一大捆破旧的婴儿衣服下来了。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt] ,
“ You must listen to me a bit ,
“ 你 必须 听 到 我 一个 少量 ,

你得听我说几句，

[ænd; ənd][nɒt] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [wɒt] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
and not think too much about what I'm going to tell you .
和 不是 思考 也 很多 关于 什么 我是 去 到 告诉 你 .

不要过多思考我要告诉你的事情。

['næni] [ɪz][nɒt][maɪ] [niːs] , [nɔː(r)] ['eni] [kɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] .
Nanny is not my niece , nor any kin to me , that I know of .
保姆 是 不是 我的 侄女 , 也不 任何 亲属 到 我 , 那 我 知道 的 .

据我所知，保姆既不是我的侄女，也不是我的任何亲戚。

[ai] [juːst] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] ['wɜːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [deɪ] .
I used to go out working by the day .
我 用过的 到 去 出去 在职的 经过 这 天 .

我以前是白天出去工作。

[wʌn] [naɪt] , [æz; əz][ai] [keɪm] [həʊm] , [ai] [θɔːt] [sʌm; səm] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [ˌem 'iː] ; [ai]
One night , as I came home , I thought some woman was following me ; I
一 夜晚 , 作为 我 来了 家 , 我 想法 一些 女士 曾是 下列的 我 ; 我
[tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] .
turned to look .
转向 到 看 .

一天晚上，我回家的时候，觉得有个女人跟着我，就转过身去看。

[ðə; ði] ['wʊmən] , [bɪ'fɔː(r)] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ( [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [wʌn]
The woman , before I could see her face ( for she turned it to one
这 女士 , 前 我 可以 看 她 脸 ( 为了 她 转向 它 到 一
[saɪd] ) ,
side ) ,
边 ) ,

那女人，在我看清她的脸之前（因为她把脸转向一边了），

['ɒfəd] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] .
offered me something .
提供 我 某物 .

给了我一些东西。

[ai] [held] [aʊt] [maɪ] [ɑːmz] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] ; [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] ,
I held out my arms by instinct ; she dropped a bundle into them ,
我 握住 出去 我的 武器 经过 本能 ; 她 掉落 一个 捆 进入 他们 ,

我本能地伸出双臂；她把一个包裹扔进了我的怀里。

[wɪð] [ə; eɪ] [bɜːstɪŋ] [ˌes əʊ 'biː] [ðæt] [went] [streɪt] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːt] .
with a bursting sob that went straight to my heart .
和 一个 爆发 哭泣 那 去 直的 到 我的 心 .

一声撕心裂肺的抽泣直击我的心。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['beɪbi] .
It was a baby .
它 曾是 一个 婴儿 .

那是个婴儿。

[ai] [lʊkt] [raʊnd] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [gɒn] .
I looked round again ; but the woman was gone .
我 看起来 圆形的 再次 ; 但 这 女士 曾是 已消失 .

我再次环顾四周，但那女人已经不见了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] .
She had run away as quick as lightning .
她 有 跑步 离开 作为 快的 作为 闪电 .

她逃走的速度快如闪电。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [ɒv; əv] [kləʊðz] — ['veri] [fjuː] — [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]
There was a little packet of clothes — very few — and as if they
那里 曾是 一个 小的 包 的 衣服 — 非常 很少 — 和 作为 如果 他们
[wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] ['mʌðərz] [gaʊnz] ,
were made out of its mother's gowns ,
是 制成 出去 的 它是 母亲的 礼服 ,

里面有一小包衣服——很少——仿佛是用他母亲的睡袍做的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] ['pætənz] [tuː; tə] [bai] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['beɪbi] .
for they were large patterns to buy for a baby .
为了 他们 是 大的 图案 到 买 为了 一个 婴儿 .

因为这些都是适合给婴儿购买的大号图案。

[ai][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['beɪbiz] ; [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [nɒt] [maɪ] [wɪts] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
**I was always fond of babies ; and I had not my wits about me ,**
我 曾是 总是 喜爱 的 婴儿 ; 和 我 有 不是 我的 智慧 关于 我 ,

我一直很喜欢小孩子；而且当时我神志不清。

['fɑːðə(r)] [sez] ; [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [kəʊld] ,
**father says ; for it was very cold ,**
父亲 说道 ; 为了 它 曾是 非常 寒冷的 ,

父亲说，因为天气很冷。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ'd] [siːn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] ( [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pɑːst] [ten] ) [ðæt]
**and when I'd seen as well as I could ( for it was past ten ) that**
和 什么时候 ID 已见 作为 出色地 作为 我 可以 ( 为了 它 曾是 过去的 十 ) 那
[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ,
**there was no one in the street ,**
那里 曾是 不 一 在 这 街道 ,

当我尽我所能地观察后（因为已经过了十点），确认街上没有人时，

[ai] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ænd; ənd] [ wɔːm ] [ˌaɪ 'tiː] .
**I brought it in and warmed it .**
我 带来 它 在 和 温暖 它 .

我把它拿进来加热了一下。

['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ,
**Father was very angry when he came ,**
父亲 曾是 非常 生气的 什么时候 他 来了 ,

父亲进来时非常生气。

[ænd; ənd] [sed] [id] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [flaɪtɪd]
**and said he'd take it to the workhouse the next morning , and flyted**
和 说 他会 拿 它 到 这 济贫 这 下一个 早晨 , 和 飞翔
[ˌem 'iː] ['sædli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**me sadly about it .**
我 令人遗憾的是 关于 它 .

他说第二天早上会把它送到济贫院，然后伤心地跟我抱怨这件事。

[bʌt; bət] [wen] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;
**But when morning came I could not bear to part with it ;**
但 什么时候 早晨 来了 我 可以 不是 熊 到 部分 和 它 ;

但到了早晨，我却舍不得和它分开；

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [slept] [ɪn] [maɪ] [ɑːmz] [ɔːl] [naɪt] ; [ænd; ənd] [aɪv] [hɜːd] [wɒt] ['wɜːkhaʊs] ['brɪŋɪŋ] - [ʌp]
**it had slept in my arms all night ; and I've heard what workhouse bringing - up**
它 有 睡着了 在 我的 武器 全部 夜晚 ; 和 我已经 听到 什么 济贫 带来 - 向上
[ɪz] .
**is .**
是 .

它整晚都睡在我怀里；而且我也听说过济贫院的抚养方式。

[səʊ] [ai] [təʊld] ['fɑːðə(r)] [aɪ'd] [gɪv] [ʌp] ['gəʊɪŋ] [aʊt] ['wɜːkɪŋ] [ænd; ənd] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [kiːp]
**So I told father I'd give up going out working and stay at home and keep**
所以 我 讲述 父亲 ID 给 向上 去 出去 在职的 和 停留 在 家 和 保持
[skuːl] ,
**school ,**
学校 ,

所以我告诉父亲，我放弃外出工作，待在家里继续上学。

[ɪf] [ai] [mait] ['əʊnli] [kiːp] [ðə; ði] ['beɪbi] ; [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ,
**if I might only keep the baby ; and , after a while ,**
如果 我 可能 仅有的 保持 这 婴儿 ; 和 , 后 一个 尽管 ,

如果我能留下这个孩子就好了；过了一段时间，

[hiː; hi] [sed] [ɪf] [ai] [ɜːnd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [ 'kʌmfət ] , [id] [let] [ˌem 'iː] ;
**he said if I earned enough for him to have his comforts , he'd let me ;**
他 说 如果 我 获得 足够的 为了 他 到 有 他的 舒适 ， 他会 让 我 ；

他说如果我挣的钱足够让他过上舒适的生活，他就会让我过上舒适的生活；

[bʌt; bət] [hiːz] ['nevə(r)] ['teɪkən] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
**but he's never taken to her .**
但 他是 绝不 已采取 到 她 .

但他始终对她没有好感。

[naʊ] , [doʊnt] ['tremb(ə)l] [səʊ] — [aɪv] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [tuː; tə] [tel] — [ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪm] [rɒŋ] [ɪn] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
**Now , don't tremble so — I've but a little more to tell — and maybe I'm wrong in telling it ;**
现在 ， 不 颤抖 所以 — 我已经 但 一个 小的 更多的 到 告诉 — 和 或许 我是 错误的 在 讲述 它 ；

现在，别那么害怕——我还有一点要说——也许我讲错了；

[bʌt; bət] [ai] [juːst] [tuː; tə] [wɜːk] [nekst] [dɔː(r)] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['loʊˌmæksɪz] , [ɪn] ['bræb.ə.zən] [striːt] ,
**but I used to work next door to Mrs . Lomax's , in Brabazon Street ,**
但 我 用过的 到 工作 下一个 门 到 太太 . 洛马克斯 ， 在 布拉巴宗 街道 ，

但我以前在布拉巴宗街洛马克斯太太家隔壁工作过。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [θɪk] [tə'geðə(r)] ;
**and the servants were all thick together ;**
和 这 仆人 是 全部 厚的 一起 ；

仆人们都挤在一起；

[ænd; ənd] [ai] [hɜːd] [ə'baʊt] ['bɛsi] ( [ðeɪ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ) ['biːɪŋ] [sent] [ə'weɪ] .
**and I heard about Bessy ( they called her ) being sent away .**
和 我 听到 关于 贝西 （ 他们 称为 她 ） 存在 发送 离开 .

我听说贝西（他们都这么叫她）被送走了。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [ðæt] ['evə(r)] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ;
**I don't know that ever I saw her ;**
我 不 知道 那 曾经 我 锯 她 ；

我不记得我是否见过她；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [biː; bi] [ə'baʊt] ['fɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [tʃaɪldz] [eɪdʒ] ,
**but the time would be about fitting to this child's age ,**
但 这 时间 会 是 关于 配件 到 这 孩子的 年龄 ，

但时间应该与这个孩子的年龄相符。

[ænd; ənd] [aɪv] ['sʌmtaɪmz] ['fænsid] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɜːz] .
**and I've sometimes fancied it was hers .**
和 我已经 有时 幻想 它 曾是 她的 .

我有时甚至觉得那是她的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kləʊðz] [ðæt] [keɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [bles] [hɜː(r); hə(r)] !
**And now , will you look at the little clothes that came with her — bless her !**
和 现在 ， 将要 你 看 在 这 小的 衣服 那 来了 和 她 — 保佑 她 ！

现在，请看看她身上穿的那些小衣服——愿她平安！

" [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . [liː] [hæd; həd] ['feɪntɪd] .
**" But Mrs . Leigh had fainted .**
" 但 太太 . 莉 有 昏厥 .

“但是利太太晕倒了。”

[ðə; ði] [streɪndʒ] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] ['gʌʃɪŋ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [hæd; həd] [ˌoʊvər'paʊərd] [hɜː(r); hə(r)] ;

**The strange joy and shame , and gushing love for the little child , had overpowered her ;**

这 奇怪的 喜悦 和 耻辱 , 和 喷薄 爱 为了 这 小的 孩子 , 有 实力悬殊 她 ;

她既感到莫名的喜悦和羞愧，又对这个小女孩充满了爱，这种复杂的情感让她难以自持；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['suːzn] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] .

**it was some time before Susan could bring her round .**

它 曾是 一些 时间 前 苏珊 可以 带来 她 圆形的 .

苏珊花了好一会儿才把她弄醒。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['tremblɪŋ] , [sɪk] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [frɒks] .

**There she was all trembling , sick with impatience to look at the little frocks .**

那里 她 曾是 全部 发抖 , 生病的 和 不耐烦 到 看 在 这 小的 连衣裙 .

她浑身颤抖，迫不及待地想看那些小裙子。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [slɪp] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [wɪtʃ] ['suːzn] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [neɪm] ,

**Among them was a slip of paper which Susan had forgotten to name ,**

之中 他们 曾是 一个 滑 的 纸 哪个 苏珊 有 被遗忘的 到 姓名 ,

其中有一张纸条，苏珊忘记在上面写上名字了。

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [pɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] .

**that had been pinned to the bundle .**

那 有 到过 已置顶 到 这 捆 .

被别在包裹上的那个。

[ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ skrɔːl ] [ɪn] [ə; eɪ] [raʊnd] [stɪf] [hænd] —

**On it was scrawled in a round stiff hand —**

在 它 曾是 潦草的 在 一个 圆形的 僵硬的 手 —

上面用圆圆僵硬的笔迹潦草地写着——

“ [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [æn] .

**“ Call her Anne .**

“ 称呼 她 安妮 .

“叫她安妮。”

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [kraɪ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] ['nəʊtɪs] .

**She does not cry much , and takes a deal of notice .**

她 做 不是 哭 很多 , 和 需要 一个 交易 的 注意 .

她不常哭，而且非常在意别人的感受。

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .

**God bless you and forgive me .**

上帝 保佑 你 和 原谅 我 .

愿上帝保佑你，也请原谅我。

” [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [nəʊ] [kluː] [æt; ət] [ɔːl] ; [ðə; ði] [neɪm] “ [æn] , ” ['kɒmən] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,

**” The writing was no clue at all ; the name “ Anne , ” common though it was ,**

” 这 写作 曾是 不 线索 在 全部 ; 这 姓名 “ 安妮 , ” 常见的 尽管 它 曾是 ,

“字迹完全没有提供任何线索；‘安妮’这个名字虽然很常见，但……”

[siːmd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] [ə'pɒn] .

**seemed something to build upon .**

似乎 某物 到 建造 之上 .

似乎可以以此为基础继续发展。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [liː] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [frɒks] ['ɪnstəntli] ,
But Mrs . Leigh recognised one of the frocks instantly ,
但 太太 . 莉 已确认 一 的 这 连衣裙 即刻 ,

但莱太太一眼就认出了其中一件连衣裙。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gaʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)]
as being made out of a part of a gown that she and her daughter
作为 存在 制成 出去 的 一个 部分 的 一个 袍 那 她 和 她 女儿
[hæd; həd] [bɔːt] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['rɔtʃdeil] .
had bought together in Rochdale .
有 买 一起 在 罗奇代尔 .

据称，这件礼服是用她和女儿在罗奇代尔一起买的一件长袍的一部分制成的。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['blesɪŋ] ['əʊvə(r)]
She stood up , and stretched out her hands in the attitude of blessing over
她 站立 向上 , 和 拉伸 出去 她 双手 在 这 态度 的 祝福 超过
['suːzənz] [bent] [hed] .
Susan's bent head .
苏珊的 弯曲 头 .

她站起身，伸出双手，在苏珊低垂的头上做出祝福的姿势。

“ [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [niːd] ,
“ God bless you , and show you His mercy in your need ,
“ 上帝 保佑 你 , 和 展示 你 他的 怜悯 在 你的 需要 ,

愿上帝保佑你，在你需要的时候向你施以怜悯。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ʃəʊn] [,aɪ 'tiː][tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .
as you have shown it to this little child .
作为 你 有 所示 它 到 这 小的 孩子 .

就像你给这个小孩展示的那样。

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [smuːðd] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)][sæd]
” She took the little creature in her arms , and smoothed away her sad
” 她 采取 这 小的 生物 在 她 武器 , 和 平滑 离开 她 伤心
[lʊks] [tuː; tə][ə; eɪ] [smaɪl] ,
looks to a smile ,
看起来 到 一个 微笑 ,

她把小家伙抱在怀里，抹去悲伤的神情，露出了笑容。

[ænd; ənd] [kɪst] [,aɪ 'tiː] ['fɒndli] , ['seɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] , “ ['næni] , ['næni] , [maɪ]
and kissed it fondly , saying over and over again , “ Nanny , Nanny , my
和 亲吻 它 深情地 , 说 超过 和 超过 再次 , “ 保姆 , 保姆 , 我的
['lɪt(ə)l] ['næni] .
little Nanny .
小的 保姆 .

然后深情地亲吻它，一遍又一遍地说：“保姆，保姆，我的小保姆。”

” [æt; ət][lɑːst][ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] [suːðd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [smaɪld]
” At last the child was soothed , and looked in her face and smiled
” 在 最后的 这 孩子 曾是 舒缓 , 和 看起来 在 她 脸 和 微笑
[bæk] [ə'gen] .
back again .
后退 再次 .

“最后孩子平静下来，看着她的脸，又笑了。”

“ [,aɪ 'tiː][hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ” [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] ['suːzn] .
“ It has her eyes , ” said she to Susan .
“ 它 有 她 眼睛 , ” 说 她 到 苏珊 .

“它长着她的眼睛，”她对苏珊说。

“ [ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][best][ɒv; əv][maɪ] ['nɒlɪdʒ] .
“ I never saw her to the best of my knowledge .
“ 我 绝不 锯 她 到 这 最好的 的 我的 知识 .
据我所知，我从未见过她。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [hɜːz] [baɪ][ðə; ði] [frɒk] .
I think it must be hers by the frock .
我 思考 它 必须 是 她的 经过 这 连衣裙 .
我觉得这件衣服应该是她的，看这件连衣裙就知道了。

[bʌt; bət] [weə(r)] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi] ? ”
But where can she be ? ”
但 在哪里 能 她 是 ? ”
但她究竟在哪里呢?

“ [gɒd] [nəʊz] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [liː] ; “ [ai][deə(r)][nɒt] [θɪŋk] [ʃiːz] [ded] .
“ God knows , ” said Mrs . Leigh ; “ I dare not think she's dead .
“ 上帝 知道 , ” 说 太太 . 莉 ; “ 我 敢 不是 思考 她是 死的 .
“天知道,”利太太说，“我不敢相信她已经死了。”

[aɪm][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] . ”
I'm sure she isn't . ”
我是 当然 她 不是 . ”
我确信她不是。

“ [nəʊ] ; [ʃiːz] [nɒt] [ded] .
“ No ; she's not dead .
“ 不 ; 她是 不是 死的 .
“不，她没死。”

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [ɪz] [θrʌst] [ɪn]['ʌndə(r)]['aʊə(r)][dɔː(r)] ,
Every now and then a little packet is thrust in under our door ,
每一个 现在 和 然后 一个 小的 包 是 推力 在 在下面 我们的 门 ,
偶尔会有人从门缝塞进一个小包裹，

[wɪð] , [meɪ] [biː; bi] , [tuː] [hɑːf] - [kraʊnz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [wʌns][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['sɒvrɪn] .
with , may be , two half - crowns in it ; once it was half - a - sovereign .
和 , 可能 是 , 二 一半 - 皇冠 在 它 ; 一次 它 曾是 一半 - 一个 - 主权 .
里面可能包含两枚半克朗；它曾经是半枚金币。

[ˌɔːltə'geðə(r)] [aɪv] [gɒt]['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['θɜːti] ['ʃɪlɪŋ] [ræpt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['næni] .
Altogether I've got seven - and - thirty shillings wrapped up for Nanny .
共 我已经 得到 七 - 和 - 三十 先令 包装 向上 为了 保姆 .
我一共给保姆准备了7.30先令。

[ai]['nevə(r)] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
I never touch it ,
我 绝不 触碰 它 ,
我从没碰过它。

[bʌt; bət] [aɪv] ['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['mʌðə(r)] [fiːlz] [nɪə(r)][tuː; tə][gɒd] [wen] [ʃiː; ʃi] [brɪŋz]
but I've often thought the poor mother feels near to God when she brings
但 我已经 经常 想法 这 贫穷的 母亲 感觉 靠近 到 上帝 什么时候 她 带来
[ðɪs] ['mʌni] .
this money .
这 钱 .
但我常常觉得，这位可怜的母亲带来这些钱时，会感到与上帝很亲近。

['fɑːðə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə][set][ðə; ði] [pə'liːsmən] [tuː; tə] [wɒtʃ] , [bʌt; bət][ai] [sed] [nəʊ] ;
Father wanted to set the policeman to watch , but I said No ;
父亲 通缉 到 放 这 警察 到 手表 , 但 我 说 不 ;
父亲想让警察监视，但我说不行；

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɒtʃt] [ʃiː; ʃi] [mait] [nɒt] [kʌm] ,
**for I was afraid if she was watched she might not come ,**
为了 我 曾是 害怕的 如果 她 曾是 观看 她 可能 不是 来 ,
因为我担心如果她被人监视，她可能就不会来了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['həʊli] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃekɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ,
**and it seemed such a holy thing to be checking her in ,**
和 它 似乎 这样的 一个 圣 事物 到 是 检查 她 在 ,
为她办理入住手续似乎是一件神圣的事情。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ɪn][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . ”
**I could not find in my heart to do it . ”**
我 可以 不是 寻找 在 我的 心 到 做 它 . ”
我实在下不了决心去做这件事。

“ [əʊ] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][bʌt; bət][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] !
**“ Oh , if we could but find her !**
“ 哦 , 如果 我们 可以 但 寻找 她 !
“哦，如果我们能找到她就好了！”

[aɪ'd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [wɪd] [dʒʌst][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][daɪ] [tə'geðə(r)] . ”
**I'd take her in my arms , and we'd just lie down and die together . ”**
ID 拿 她 在 我的 武器 , 和 我们会 只是 说谎 向下 和 死 一起 . ”
我会把她抱在怀里，然后我们一起躺下，一起死去。

“ [neɪ] , [doʊnt] [spiːk] [səʊ] ! ” [sed] ['suːzn] , ['dʒentli] ; “ [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæts] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] ,
**“ Nay , don't speak so ! ” said Susan , gently ; “ for all that's come and gone ,**
“ 不 , 不 说话 所以 ! ” 说 苏珊 , 轻轻地 ; “ 为了 全部 那就是 来 和 已消失 ,
“不，别这么说！”苏珊温柔地说，“尽管过去的一切，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [tɜːn] [raɪt] [æt; ət][lɑːst] .
**she may turn right at last .**
她 可能 转动 正确的 在 最后的 .
她或许最终会向右转。

['meəri] ['mægdəlɪn] [dɪd] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”
**Mary Magdalen did , you know . ”**
玛丽 抹大拉的玛格达琳 做过 , 你 知道 . ”
你知道，抹大拉的玛利亚就是这么做的。

“ [eɪ] ! [bʌt; bət][ai][wɜː(r); wə(r)]['nɪərə(r)] [raɪt] [ə'baʊt] [ðiː] [ðæn; ðən] [wɪl] .
**“ Eh ! but I were nearer right about thee than Will .**
“ 嗯 ! 但 我 是 更近 正确的 关于 你 比 将要 .
“哎！但我对你的判断比威尔更准确。”

[hiː; hi] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [lʊk] [ɒn][hɪm] [ə'gen] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [ə'baʊt] ['lɪzi] .
**He thought you would never look on him again if you knew about Lizzie .**
他 想法 你 会 绝不 看 在 他 再次 如果 你 知道 关于 莉齐 .
他以为如果你知道莉齐的事，你以后就不会再看他一眼了。

[bʌt; bət] [ðaʊət] [nɒt][ə; eɪ] ['færɪsiː] . ”
**But thou'rt not a Pharisee . ”**
但 你 不是 一个 法利赛人 . ”
但你不是法利赛人。

“ [aɪm] ['sɒri] [hiː; hi] [θɔːt] [ai][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ][hɑːd] , ” [sed] ['suːzn] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,
**“ I'm sorry he thought I could be so hard , ” said Susan in a low voice ,**
“ 我是 对不起 他 想法 我 可以 是 所以 难的 , ” 说 苏珊 在 一个 低的 嗓音 ,
“我很抱歉他觉得我这么冷漠，”苏珊低声说道。

[ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] [ʌp] .
**and colouring up .**
和 染色 向上 .
并涂上颜色。

[ðen] ['mɪsɪz] . [liː] [wɒz; wəz] [ə'lɑːmd] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðəli] [æŋ'zaɪəti] ,
**Then Mrs . Leigh was alarmed , and , in her motherly anxiety ,**
然后 太太 . 莉 曾是 惊慌 , 和 , 在 她 母性 焦虑 ,

这时，利太太感到惊慌，出于母亲的焦虑，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][fɪə(r)][lest][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɪndʒəd] [wɪl] [ɪn]['suːzənz] [ˌestɪ'meɪʃn] .
**she began to fear lest she had injured Will in Susan's estimation .**
她 开始 到 害怕 免得 她 有 受伤 将要 在 苏珊的 估算 .

她开始担心自己是否在苏珊眼中伤害了威尔。

“ [juː; jʊ] [siː] [wɪl] [θɪŋks] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] — [gəʊld] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ][tuː; tə] [wɔːk] [ɒn] ,
**“ You see Will thinks so much of you — gold would not be good enough for you to walk on ,**
“ 你 看 将要 思考 所以 很多 的 你 — 金子 会 不是 是 好的 足够的 为了 你 到 走 在 ,

“你看，威尔非常看重你——就算用黄金来衡量你，你也觉得不够好。”

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
**in his eye .**
在 他的 眼睛 .

在他的眼中。

[hiː; hi] [sed] [jʊd] ['nevə(r)] [lʊk] [æt; ət][hɪm][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,
**He said you'd never look at him as he was ,**
他 说 你会 绝不 看 在 他 作为 他 曾是 ,

他说你永远不会看清他的真面目。

[let] [ə'ləʊn][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['brʌðə(r)][tuː; tə][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [wentʃ] .
**let alone his being brother to my poor wench .**
让 独自的 他的 存在 兄弟 到 我的 贫穷的 妖妇 .

更何况他还是我可怜姑娘的兄弟。

[hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ][səʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɪm] [θɪŋk] ['miːnli] [ɒn] ['evriθɪŋ] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] ,
**He loves you so , it makes him think meanly on everything belonging to himself ,**
他 爱 你 所以 , 它 制作 他 思考 卑鄙地 在 一切 属于 到 他自己 ,

他太爱你了，以至于他对自己拥有的一切都心存芥蒂。

[æz; əz][nɒt][fɪt][tuː; tə] [kʌm] [nɪə(r)][jiː; ji] ; [bʌt; bət] [hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [læd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] .
**as not fit to come near ye ; but he's a good lad , and a good son .**
作为 不是 合身 到 来 靠近 是的 ; 但 他是 一个 好的 小伙子 , 和 一个 好的 儿子 .

他不配接近你们；但他是个好孩子，也是个好儿子。

[ðaʊlt] [biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] ['wʊmən] [ɪf] [ðaʊlt] [hæv; həv][hɪm] , [səʊ][doʊnt][let][maɪ] [wɜːdz] [gəʊ] [ə'genst] [hɪm] — [doʊnt] !
**Thou'lt be a happy woman if thou'lt have him , so don't let my words go against him — don't !**
你将 是 一个 快乐的 女士 如果 你将 有 他 , 所以 不 让 我的 字 去 反对 他 — 不 !

如果你能拥有他，你就会成为一个幸福的女人，所以不要让我的话对他不利——千万不要！

” [bʌt; bət] ['suːzn] [hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
**” But Susan hung her head , and made no answer .**
” 但 苏珊 悬挂 她 头 , 和 制成 不 回答 .

但苏珊低下了头，没有回答。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [ʌn'tɪl] [naʊ] [ðæt] [wɪl] [θɔːt] [səʊ] ['ɜːnɪstli] [ænd; ənd] ['sɪəriəsli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ;
**She had not known until now that Will thought so earnestly and seriously about her ;**
她 有 不是 已知 直到 现在 那 将要 想法 所以 切实 和 严重地 关于 她 ;

直到现在她才知道，威尔对她是如此认真和深切地想着她；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə'freɪd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [liːz] [wɜːdz] ['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [mʌtʃ] ['hæpinəs] ,
**and even now she felt afraid that Mrs . Leigh's words promised her too much happiness ,**
和 甚至 现在 她 毛毡 害怕的 那 太太 . 莉的 字 承诺 她 也 很多 幸福 ,

即使现在，她仍然害怕莱太太的话会给她带来太多的幸福。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [truː] .
**and that they could not be true .**
和 那 他们 可以 不是 是 真的 .

而且它们不可能是真的。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
**At any rate ,**
在 任何 速度 ,

好歹，

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] ['mɒdəsti] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [mait] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] .
**the instinct of modesty made her shrink from saying anything which might seem like a confession of her own feelings to a third person .**
这 本能 的 谦逊 制成 她 收缩 从 说 任何事物 哪个 可能 似乎 喜欢 一个 忏悔 的 她 自己的 情怀 到 一个 第三 人 .

出于羞怯，她不敢向第三者说出任何可能被视为向第三人坦白自己感受的话。

[ə'kɔːdɪŋli] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
**Accordingly she turned the conversation on the child .**
因此 她 转向 这 对话 在 这 孩子 .

于是，她把话题转到了孩子身上。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['lʌvɪŋ] ['næni] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
**" I am sure he could not help loving Nanny , " said she .**
" 我 是 当然 他 可以 不是 帮助 爱 保姆 , " 说 她 .

"我相信他不可能不爱保姆,"她说。

" [ðeə(r)] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋ] ;
**" There never was such a good little darling ;**
" 那里 绝不 曾是 这样的 一个 好的 小的 亲爱的 ;

"从来没有这么乖巧可爱的小家伙;

[doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃɪd] [wɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [niːs] ,
**don't you think she'd win his heart if he knew she was his niece ,**
不 你 思考 棚 赢 他的 心 如果 他 知道 她 曾是 他的 侄女 ,

你不觉得如果他知道她是他的侄女，她会赢得他的心吗?

[ænd; ənd] [pə'hæps] [brɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['kaɪndli] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] ? "
**and perhaps bring him to think kindly on his sister ? "**
和 也许 带来 他 到 思考 亲切地 在 他的 姐姐 ? "

或许能让他对自己的妹妹产生一些善意?

" [ai] [nəʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [liː] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
**" I dunnot know , " said Mrs . Leigh , shaking her head .**
" 我 邓诺特 知道 , " 说 太太 . 莉 , 摇晃 她 头 .

"我不知道,"莉太太摇着头说。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] — [hiːz] [raɪt] [daʊn] [gʊd] [ðəʊ] .
**" He has a turn in his eye like his father , that makes me — He's right down good though .**
" 他 有 一个 转动 在 他的 眼睛 喜欢 他的 父亲 , 那 制作 我 — 他是 正确的 向下 好的 尽管 .

"他眼神里带着像他父亲一样的神情，这让我——不过他现在状态很好。"

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][æt; ət] ['mænɪdʒɪŋ] [fəʊk] ;
**But you see , I've never been a good one at managing folk ;**
但 你 看 , 我已经 绝不 到过 一个 好的 一 在 管理 民间 ;

但你知道，我从来都不擅长管理人；

[wʌn][sɪ'vɪə(r)] [lʊk] [tɜːnz] [ˌem 'iː] [sɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [seɪ] [dʒʌst][ðə; ði] [rɒŋ] [θɪŋ] , [aɪm][səʊ] ['flʌtə] .
**one severe look turns me sick , and then I say just the wrong thing , I'm so fluttered .**
一 严重 看 转弯 我 生病的 , 和 然后 我 说 只是 这 错误的 事物 , 我是 所以 飘动 .

一个严厉的眼神就让我感到恶心，然后我紧张得说错了话。

[naʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [teɪk] ['nænsi] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
**Now I should like nothing better than to take Nancy home with me ,**
现在 我 应该 喜欢 没有什么 更好的 比 到 拿 南希 家 和 我 ,

现在我最想做的就是把南希带回家。

[bʌt; bət] [tɒm] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ɪz] [ded] ,
**but Tom knows nothing but that his sister is dead ,**
但 汤姆 知道 没有什么 但 那 他的 姐姐 是 死的 ,

但汤姆只知道他妹妹已经去世了，对此他一无所知。

[ænd; ənd] [aɪv] [nɒt] [ðə; ði] [næk] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] ['raɪtli] [tuː; tə] [wɪl] .
**and I've not the knack of speaking rightly to Will .**
和 我已经 不是 这 诀窍 的 请讲 没错 到 将要 .

我不擅长和威尔好好说话。

[ai][deə(r)][nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] .
**I dare not do it , and that's the truth .**
我 敢 不是 做 它 , 和 那就是 这 真相 .

我不敢这么做，这是实话。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [mʌn] [nɒt] [θɪŋk] ['bædli][ɒv; əv] [wɪl] .
**But you mun not think badly of Will .**
但 你 蒙 不是 思考 糟糕 的 将要 .

但你不能对威尔有恶意。

[hiːz] [səʊ] [gʊd] ['hɪsəl] , [ðæt] [hiː; hi] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] ['eni] [wʌn][kæn; kən][duː; də] [rɒŋ] ;
**He's so good hissel , that he can't understand how any one can do wrong ;**
他是 所以 好的 希塞尔 , 那 他 不能 理解 如何 任何 一 能 做 错误的 ;

他自己那么优秀，以至于他无法理解怎么会有人做错事；

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] ['dɪəli] . ”
**and , above all , I'm sure he loves you dearly . ”**
和 , 多于 全部 , 我是 当然 他 爱 你 亲爱的 . ”

而且，最重要的是，我相信他非常爱你。

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd][pɑːt] [wɪð] ['nænsi] , ” [sed] ['suːzn] ,
**“ I don't think I could part with Nancy , ” said Susan ,**
“ 我 不 思考 我 可以 部分 和 南希 , ” 说 苏珊 ,

“我想我舍不得和南希分开，”苏珊说。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [stɒp] [ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪlz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [hɜː'self] .
**anxious to stop this revelation of Will's attachment to herself .**
焦虑的 到 停止 这 启示 的 遗嘱 依恋 到 她自己 .

她急于阻止威尔对自己的依恋被揭露出来。

“ [hiːl] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [suːn] ; [hiː; hi] [kænt] [feɪl] ;
**“ He'll come round to her soon ; he can't fail ;**
“ 地狱 来 圆形的 到 她 很快 ; 他 不能 失败 ;

“他很快就会回心转意的；他不会失败的；

[ænd; ənd] [aɪl] [ki:p] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [lʊk] - [aʊt]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['mʌðə(r)] ,
**and I'll keep a sharp look - out after the poor mother ,**
和 患病的 保持 一个 锋利的 看 - 出去 后 这 贫穷的 母亲 ,
我会密切关注这位可怜的母亲。

[ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd] [kætʃ] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði][nekst][taɪm][ʃi:; ʃi] ['kɒmz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['pɑ:slz]
**and try and catch her the next time she comes with her little parcels**
和 尝试 和 抓住 她 这 下一个 时间 她 来 和 她 小的 包裹
[ɒv; əv] ['mʌni] . ”
**of money . ”**
的 钱 . ”
下次她带着小包小钱来的时候，一定要抓住她。

“ [eɪ] , [læs] ; [wi:; wi] [mʌn] [get] [həʊld] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ; [maɪ] ['lɪzi] .
**“ Ay , lass ; we mun get hold of her ; my Lizzie .**
“ 哎 , 小姐 ; 我们 蒙 得到 抓住 的 她 ; 我的 莉齐 .
“哎，姑娘；我们得抓住她；我的莉齐。”

[ai] [lʌv] [ði:] ['dɪəli] [fɔ:(r); fə(r)] [ðaɪ] ['kaɪndnəs] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃaɪld] : [bʌt; bət] ,
**I love thee dearly for thy kindness to her child : but ,**
我 爱 你 亲爱的 为了 你的 仁慈 到 她 孩子 : 但 ,
我非常感激你对她孩子的仁慈；但是，

[ɪf] [ðaʊ] [kænst] [kætʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] ,
**if thou canst catch her for me ,**
如果 你 罐 抓住 她 为了 我 ,
如果你能帮我抓住她，

[aɪl] [preɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] [wen] [aɪm] [tu:] [nɪə(r)] [maɪ] [deθ] [tu:; tə] [spi:k] [wɜ:dz] ;
**I'll pray for thee when I'm too near my death to speak words ;**
患病的 祈祷 为了 你 什么时候 我是 也 靠近 我的 死亡 到 说话 字 ;
当我临终到无法言语时，我会为你祈祷；

[ænd; ənd] , [waɪl] [ai] [lɪv; laɪv] , [aɪl] [sɜ:v] [ði:] [nekst] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] — [ʃi:; ʃi] [mʌn] [kʌm] [fɜ:st] ,
**and , while I live , I'll serve thee next to her — she mun come first ,**
和 , 尽管 我 居住 , 患病的 服务 你 下一个 到 她 — 她 蒙 来 第一的 ,
[ðaʊ] [noʊst] .
**thou know'st .**
你 知道 .
只要我活着，我就会像侍奉她一样侍奉你——你知道，她必须排在第一位。

[gɒd] [bles] [ði:] , [læs] .
**God bless thee , lass .**
上帝 保佑 你 , 小姐 .
愿上帝保佑你，姑娘。

[maɪ] [hɑ:t] [ɪz] ['laɪtə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] [di:l] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [wen] [ai] ['kɒmɛd] [ɪn] .
**My heart is lighter by a deal than it was when I comed in .**
我的 心 是 打火机 经过 一个 交易 比 它 曾是 什么时候 我 喜剧 在 .
这笔交易让我心情轻松多了，比我刚来的时候轻松多了。

[ðem; ðəm] [lædz] [wɪl] [bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] [həʊm] , [ænd; ənd] [ai] [mʌn] [gəʊ] ,
**Them lads will be looking for me home , and I mun go ,**
他们 小伙子们 将要 是 寻找 为了 我 家 , 和 我 蒙 去 ,
那些小伙子们会回家找我，我得走了。

[ænd; ənd] [li:v] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [swi:t] [wʌn] ” ( ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ) .
**and leave this little sweet one ” ( kissing it ) .**
和 离开 这 小的 甜的 一 ” ( 接吻 它 ) .
然后留下这个可爱的小家伙”（亲吻它）。

“ [ɪf] [ai][kæn; kən] [teɪk] ['kʌrɪdʒ] , [aɪl] [tel] [wɪl] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] [bɪ'twiːn]
**“ If I can take courage , I'll tell Will all that has come and gone between**
“ 如果 我 能 拿 勇气 ，患病的 告诉 将要 全部 那 有 来 和 已消失 之间
[ˌjuː 'es] [tuː] .
**us two .**
我们 二 .

“如果我能鼓起勇气，我会把我们俩之间发生的一切告诉威尔。”

[hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðiː] , ['meiənt] [hiː; hi] ? ”
**He may come and see thee , mayn't he ? ”**
他 可能 来 和 看 你 ，可能不会 他 ？ ”

他可能会来看你，对吧?

“ ['fɑːðə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , [aɪm] [ʃʊə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] ['suːzn] .
**“ Father will be very glad to see him , I'm sure , ” replied Susan .**
“ 父亲 将要 是 非常 高兴的 到 看 他 ，我是 当然 ，” 回复 苏珊 .

“我相信父亲见到他一定会非常高兴，”苏珊回答说。

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['spəʊkən] ['sætɪsfaɪd] ['mɪsɪz] . [liːz] ['æŋkʃəs] [hɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
**The way in which this was spoken satisfied Mrs . Leigh's anxious heart that she**
这 方式 在 哪个 这 曾是 说 使满意 太太 . 莉的 焦虑的 心 那 她
[hæd; həd] [dʌn] [wɪl] [nəʊ] [hɑːm] [baɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] ;
**had done Will no harm by what she had said ;**
有 完毕 将要 不 伤害 经过 什么 她 有 说 ；

莱太太这样说，让她焦虑不安的心感到安心，她知道自己说的话并没有伤害到威尔。

[ænd; ənd] , [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [kɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [ænd; ənd] [wʌn] [mɔː(r)] ['fɜːvənt] ['tɪəfl]
**and , with many a kiss to the little one , and one more fervent tearful**
和 ，和 许多 一个 吻 到 这 小的 一 ，和 一 更多的 热切 内牛满面
['blesɪŋ] [ɒn] ['suːzn] ,
**blessing on Susan ,**
祝福 在 苏珊 ，

然后，她亲吻了小宝宝，并再次热切地、含泪地祝福了苏珊。

[ʃiː; ʃi] [went] ['həʊmwədz] .
**she went homewards .**
她 去 回家 .

她回家了。

['tʃæptə(r)] [θriː] .
**CHAPTER III .**
章 三、 .

第三章

[ðæt] [naɪt] ['mɪsɪz] . [liː] [stɒpt] [æt; ət] [həʊm] — [ðæt] ['əʊnli] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] .
**That night Mrs . Leigh stopped at home — that only night for many months .**
那 夜晚 太太 . 莉 停止 在 家 — 那 仅有的 夜晚 为了 许多 几个月 .

那天晚上，利太太在家待了一晚——此后几个月，她只在家待了一晚。

['iːv(ə)n] [tɒm] , [ðə; ði] ['skɒlə(r)] , [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ɪn] [ə'meɪzmənt] ;
**Even Tom , the scholar , looked up from his books in amazement ;**
甚至 汤姆 ，这 学者 ，看起来 向上 从 他的 图书 在 惊愕 ；

就连博学的汤姆也惊讶地从书中抬起头来；

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [wɪl] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [wel] ,
**but then he remembered that Will had not been well ,**
但 然后 他 记得 那 将要 有 不是 到过 出色地 ，

但他随即想起威尔身体不太好。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ə'tenʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [biːn] [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] ,
**and that his mother's attention having been called to the circumstance ,**
和 那 他的 母亲的 注意力 拥有 到过 称为 到 这 环境 ，

并且他的母亲也注意到了这件事，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm] .
**it was only natural she should stay to watch him .**
它 曾是 仅有的 自然的 她 应该 停留 到 手表 他 .

她留下来看他，这是理所当然的。

[ænd; ənd][nəʊ] ['wɒtʃɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)]['tendə(r)] , [ɔː(r)][mɔː(r)] [kəm'pliːt] .
**And no watching could be more tender , or more complete .**
和 不 观看 可以 是 更多的 投标 , 或者 更多的 完全的 .

没有比这更温柔、更完整的观看体验了。

[hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] [aɪz] [siːmd] ['nevə(r)] [ə'vɜːtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] — [hɪz; ɪz] [greɪv] , [sæd] ,
**Her loving eyes seemed never averted from his face — his grave , sad ,**
她 爱 眼睛 似乎 绝不 避免了 从 他的 脸 — 他的 严重 , 伤心 ,
['keəwɔːn] [feɪs] .
**careworn face .**
忧心忡忡 脸 .

她充满爱意的目光似乎从未离开过他的脸——他那张严肃、悲伤、饱经风霜的脸。

[wen] [tɒm] [went] [tuː; tə] [bed] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [left] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] , [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [wɪl] ,
**When Tom went to bed the mother left her seat , and going up to Will ,**
什么时候 汤姆 去 到 床 这 母亲 左边 她 座位 , 和 去 向上 到 将要 ,

汤姆上床睡觉后，母亲离开了座位，走到威尔身边。

[weə(r)] [hiː; hi][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] , [bʌt; bət][nɒt] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz]
**where he sat looking at the fire , but not seeing it , she kissed his**
在哪里 他 卫星 寻找 在 这 火 , 但 不是 看到 它 , 她 亲吻 他的
['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd]
**forehead , and**
前额 , 和

他坐在那里望着火堆，却看不见火光，她吻了他的额头，

[sed] — “ [wɪl] ! [læd] , [aɪv] [biːn] [tuː; tə] [siː] ['suːzn] ['pɑːmə(r)] !
**said — “ Will ! lad , I've been to see Susan Palmer !**
说 — “ 将要 ! 小伙子 , 我已经 到过 到 看 苏珊 帕尔默 !

他说——“威尔！小伙子，我去见过苏珊·帕尔默了！”

” [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [stɑːt] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
**” She felt the start under her hand which was placed on his shoulder ,**
” 她 毛毡 这 开始 在下面 她 手 哪个 曾是 放置 在 他的 肩膀 ,

她感觉到放在他肩膀上的手下方传来一阵阵悸动。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] .
**but he was silent for a minute or two .**
但 他 曾是 沉默的 为了 一个 分钟 或者 二 .

但他沉默了一两分钟。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , —
**Then he said , —**
然后 他 说 , —

然后他说——

“ [wɒt] [tʊk] [juː; jʊ][ðeə(r)] , ['mʌðə(r)] ? ”
**“ What took you there , mother ? ”**
“ 什么 采取 你 那里 , 母亲 ? ”

“母亲，您去那里做什么？”

“ [waɪ] , [maɪ] [læd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['laɪkli] [ai][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [wʌn][juː; jʊ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ;
**“ Why , my lad , it was likely I should wish to see one you cared for ;**
“ 为什么 , 我的 小伙子 , 它 曾是 可能 我 应该 希望 到 看 一 你 关心 为了 ;

“孩子，我或许会希望看到你照顾的人；

[ai][dɪd][nɒt][pʊt][maɪ'self] ['fɔːwəd] .
I did not put myself forward .
我 做过 不是 放 我 向前 .

我没有毛遂自荐。

[ai][pʊt][ɒn][maɪ] ['sʌndeɪ] [kləʊðz] , [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [æz; əz][jɑːd][hɑː] - [laɪkt] [ˌem 'iː] .
I put on my Sunday clothes , and tried to behave as yo'd ha ' liked me .
我 放 在 我的 星期日 衣服 , 和 尝试 到 表现 作为 你会 哈 - 喜欢 我 .

我穿上了周日盛装，努力表现得像你喜欢的那样。

[æt; ət] [liːst] , [ai][rɪ'membə(r)] ['traɪɪŋ] [æt; ət][fɜːst] ; [bʌt; bət]['ɑːftə(r)] , [ai] [fə'gɒt] [ɔːl] .
At least , I remember trying at first ; but after , I forgot all .
在 至少 , 我 记住 尝试 在 第一的 ; 但 后 , 我 忘了 全部 .

至少我记得一开始尝试过；但后来，我就全忘了。

" [ʃiː; ʃi]['rɑːðə(r)] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['kwestʃən] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]
" She rather wished that he would question her as to what made her
" 她 相当 希望 那 他 会 问题 她 作为 到 什么 制成 她
[fə'get] [ɔːl] .
forget all .
忘记 全部 .

她倒希望他能问问她，是什么让她忘记了一切。

[bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] [sed] —
But he only said —
但 他 仅有的 说 —

但他只说——

" [haʊ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['lʊkɪŋ] , ['mʌðə(r)] ? "
" How was she looking , mother ? "
" 如何 曾是 她 寻找 , 母亲 ? "

“母亲，她看起来怎么样？”

" [wel] , [ðaʊ] [siːst] [ai]['nevə(r)][set] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][bɪ'fɔː(r)] ; [bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ,
" Well , thou seest I never set eyes on her before ; but she's a good ,
" 出色地 , 你 西斯特 我 绝不 放 眼睛 在 她 前 ; 但 她是 一个 好的 ,

“嗯，你看，我以前从没见过她；但她是个好人，

['dʒent(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃə(r)] ; [ænd; ənd][ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪəli] , [æz; əz] [aɪv] ['riːz(ə)n][tuː; tə] .
gentle - looking creature ; and I love her dearly , as I've reason to .
温和的 - 寻找 生物 ; 和 我 爱 她 亲爱的 , 作为 我已经 原因 到 .

她外表温柔，我非常爱她，我有理由爱她。

" [wɪl] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] ['məʊmənt(ə)ri] [sə'praɪz] ,
" Will looked up with momentary surprise ,
" 将要 看起来 向上 和 瞬间 惊喜 ,

威尔抬起头，脸上带着一丝惊讶，

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [ʃaɪ] [tuː; tə][biː; bi]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['teɪkən] [wɪð] ['strendʒər] .
for his mother was too shy to be usually taken with strangers .
为了 他的 母亲 曾是 也 害羞的 到 是 通常 已采取 和 陌生人 .

因为他的母亲性格比较害羞，通常不会和陌生人来往。

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
But , after all , it was naturally in this case ,
但 , 后 全部 , 它 曾是 自然 在 这 案件 ,

但归根结底，在这种情况下，这自然是理所当然的。

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət] ['suːzn] [wɪ'ðaʊt] ['lʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ?
for who could look at Susan without loving her ?
为了 WHO 可以 看 在 苏珊 没有 爱 她 ?

谁能看着苏珊而不爱上她呢?

[səʊ] [stɪl] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ɑːsk] ['eni] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [tuː; tə]
**So still he did not ask any questions , and his poor mother had to**
所以 仍然 他 做过 不是 问 任何 问题 ， 和 他的 贫穷的 母亲 有 到
[teɪk] ['kʌrɪdʒ] ,
**take courage ,**
拿 勇气 ，

所以他还是没有问任何问题，他可怜的母亲只好鼓起勇气。

[ænd; ənd] [traɪ] [ə'gen] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [nɪə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
**and try again to introduce the subject near to her heart .**
和 尝试 再次 到 介绍 这 主题 靠近 到 她 心 .

然后再次尝试引入她感兴趣的话题。

[bʌt; bət] [haʊ] ?
**But how ?**
但 如何 ？

但是如何做到呢?

" [wɪl] !
**" Will !**
" 将要 ！

"将要！

" [sed] [ʃiː; ʃi] ( [dʒɜːrkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [dɪ'speə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [p'aʊəz] [tuː; tə] [liːd]
**" said she ( jerking it out in sudden despair of her own powers to lead**
" 说 她 （ 抽搐 它 出去 在 突然 绝望 的 她 自己的 权力 到 带领
[tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ) ,
**to what she wanted to say ) ,**
到 什么 她 通缉 到 说 ） ，

她说（突然绝望地抽搐了一下，觉得自己无法表达出想说的话），

" [ai] [tɛld] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] . "
**" I telled her all . "**
" 我 告诉 她 全部 . "

"我把一切都告诉她了。"

" ['mʌðə(r)] !
**" Mother !**
" 母亲 ！

"母亲！

[juːv] ['ruːɪnd] [ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] , ['stændɪŋ] [ʌp] ,
**you've ruined me , " said he , standing up ,**
你已经 毁坏 我 ， " 说 他 ， 常设 向上 ，

"你毁了我,"他站起身来说道。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [stɜːn] [waɪt] [lʊk] [ɒv; əv] [ə'fraɪt] [ɒn] [hɪz; ɪz]
**and standing opposite to her with a stern white look of affright on his**
和 常设 对面的 到 她 和 一个 船尾 白色的 看 的 恐惧 在 他的
[feɪs] .
**face .**
脸 .

他站在她对面，脸上带着惊恐的惨白表情。

" [naʊ] ! [maɪ] [əʊn] [dɪə(r)] [læd] ; [lʊk] [səʊ] [skeəd] ; [ai] [hæv; həv] [nɒt] ['ruːɪnd] [juː; jʊ] !
**" No ! my own dear lad ; dunnot look so scared ; I have not ruined you !**
" 不 ！ 我的 自己的 亲爱的 小伙子 ； 邓诺特 看 所以 害怕的 ； 我 有 不是 毁坏 你 ！

"不！我亲爱的孩子；别这么害怕；我没有毁了你！"

” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hændz][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['fɒndli]
” she exclaimed , placing her two hands on his shoulders , and looking fondly
” 她 惊呼 , 放置 她 二 双手 在 他的 肩膀 , 和 寻找 深情地
['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
into his face .
进入 他的 脸 .

“她惊呼道，双手搭在他的肩膀上，深情地望着他的脸。”

“ [ʃi:z] [nɒt][wʌn][tuː; tə]['hɑːd(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['mʌðərz] ['sɒrəʊ] .
“ She's not one to harden her heart against a mother's sorrow .
“ 她是 不是 一 到 硬化 她 心 反对 一个 母亲的 悲哀 .

“她不会对一位母亲的悲伤无动于衷。”

[maɪ] [əʊn] [læd] , [ʃi:z] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
My own lad , she's too good for that .
我的 自己的 小伙子 , 她是 也 好的 为了 那 .

我自己的儿子，她太好了，不该那样做。

[ʃi:z] [nɒt][wʌn][tuː; tə][dʒʌdʒ][ænd; ənd] [skɔːn] [ðə; ði]['sɪnə(r)] .
She's not one to judge and scorn the sinner .
她是 不是 一 到 法官 和 轻蔑 这 罪人 .

她不会评判和鄙视罪人。

[ʃi:z] [tuː] [diːp] [riːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['testəmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
She's too deep read in her New Testament for that .
她是 也 深的 读 在 她 新的 遗嘱 为了 那 .

她对《新约》研读得太深入了，不可能那样做。

[teɪk] ['kʌrɪdʒ] , [wɪl] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] [meɪst] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wel] ,
Take courage , Will ; and thou mayst , for I watched her well ,
拿 勇气 , 将要 ; 和 你 五月 , 为了 我 观看 她 出色地 ,

威尔，鼓起勇气；你完全可以，因为我一直都在看着她。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['wʊmən][tuː; tə][let] [aʊt] [ə'nʌðərz] ['siːkrət] .
though it is not for one woman to let out another's secret .
尽管 它 是 不是 为了 一 女士 到 让 出去 另一个的 秘密 .

虽然一个女人不应该泄露另一个女人的秘密。

[sɪt] [ðiː] [daʊn] , [læd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] ['veri] [waɪt] .
Sit thee down , lad , for thou look'st very white .
坐 你 向下 , 小伙子 , 为了 你 看起来 非常 白色的 .

孩子，坐下吧，你脸色看起来很白。

” [hiː; hi][sæt] [daʊn] .
” He sat down .
” 他 卫星 向下 .

他坐了下来。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [druː] [ə; eɪ] [stuːl] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [ænd; ənd][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
His mother drew a stool towards him , and sat at his feet .
他的 母亲 画 一个 凳子 向 他 , 和 卫星 在 他的 脚 .

他母亲搬来一张凳子，坐在他脚边。

“ [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ə'baʊt] ['lɪzi] , [ðen] ? ” [ɑːskt] [hiː; hi] , [hɔːs] [ænd; ənd] [ləʊ] .
“ Did you tell her about Lizzie , then ? ” asked he , hoarse and low .
“ 做过 你 告诉 她 关于 莉齐 , 然后 ? ” 问 他 , 嘶哑 和 低的 .

“那你有没有告诉她莉齐的事？”他声音沙哑低沉地问道。

“ [ai][dɪd] ; [ai] [tɛld] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] !
“ I did ; I telled her all !
“ 我 做过 ; 我 告诉 她 全部 !

“我做了；我把一切都告诉她了！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [ə; eɪ] - ['kraɪɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] [diːp] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [wentʃɪz] [sɪn] .

**and she fell a - crying over my deep sorrow , and the poor wench's sin :**

和 她 跌倒 一个 - 哭泣 超过 我的 深的 悲哀 , 和 这 贫穷的 女仆 罪 .

她为我的深切悲痛和那可怜姑娘的罪孽而痛哭流涕。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [lait] ['kɒmɛd]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [njuː] [glæd] [θɔːt] ;

**And then a light comed into her face , trembling and quivering with some new glad thought ;**

和 然后 一个 光 喜剧 进入 她 脸 , 发抖 和 颤抖 和 一些 新的 高兴的 想法 ;

然后，她脸上闪过一丝光亮，带着颤抖和喜悦，那是某种新的喜悦想法；

[ænd; ənd] [wɒt] [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [wɪl] , [læd] ?

**and what dost thou think it was , Will , lad ?**

和 什么 朋友 你 思考 它 曾是 , 将要 , 小伙子 ?

那你觉得那是什么呢，威尔，小伙子?

[neɪ] , [aɪl] [nɒt] [mɪs'daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðaɪ] [hɑːt] [wɪl] [gɪv] [θæŋks] [æz; əz] [maɪn] [dɪd] ,

**Nay , I'll not misdoubt but that thy heart will give thanks as mine did ,**

不 , 患病的 不是 怀疑 但 那 你的 心 将要 给 谢谢 作为 矿 做过 ,

不，我毫不怀疑，你的心也会像我一样心存感激。

[ə'fɔː] [gɒd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['eɪndʒəls] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['gʊdnəs] .

**afore God and His angels , for her great goodness .**

之前 上帝 和 他的 天使 , 为了 她 伟大的 善良 .

在上帝和他的天使面前，因为她的善良至极。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['næni] [ɪz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] , [ʃiːz] ['aʊə(r)] ['lɪzɪz] [əʊn] [tʃaɪld] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['græntʃaɪld] .

**That little Nanny is not her niece , she's our Lizzie's own child , my little grandchild :**

那 小的 保姆 是 不是 她 侄女 , 她是 我们的 莉齐的 自己的 孩子 , 我的 小的 孙子 .

那个小奶奶不是她的侄女，而是我们莉齐的亲生女儿，我的小孙女。

” [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'streɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [hɒt][ænd; ənd][fɑːst] ,

**” She could no longer restrain her tears ; and they fell hot and fast ,**

” 她 可以 不 更长 抑制 她 眼泪 ; 和 他们 跌倒 热的 和 快速地 ,

她再也抑制不住泪水，滚烫的泪珠夺眶而出。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

**but still she looked into his face .**

但 仍然 她 看起来 进入 他的 脸 .

但她还是注视着他的脸。

“ [dɪd][ʃiː; ʃi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lɪzɪz] [tʃaɪld] ?

**“ Did she know it was Lizzie's child ?**

“ 做过 她 知道 它 曾是 莉齐的 孩子 ?

她知道那是莉齐的孩子吗?

[ai][duː; də][nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] , ” [sed] [hiː; hi] , ['flʌʃɪŋ] [red] .

**I do not comprehend , ” said he , flushing red .**

我 做 不是 理解 , ” 说 他 , 冲洗 红色的 .

“我不明白，”他脸涨得通红说道。

“ [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [naʊ] : [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][æt; ət][fɜːst] , [bʌt; bət] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['helpləs] ['kriːtʃə(r)] [ɪn] ,

**“ She knows now : she did not at first , but took the little helpless creature in ,**

“ 她 知道 现在 : 她 做过 不是 在 第一的 , 但 采取 这 小的 无助 生物 在 ,

她现在明白了：起初她并不知道，但她还是收留了这个无助的小家伙。

[aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pɪtɪf(ə)l] , ['lʌvɪŋ] [hɑːt] , [gesɪŋ] ['əʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tʃaɪld]
**out of her own pitiful , loving heart , guessing only that it was the child**
出去 的 她 自己的 可怜 ， 爱 心 ， 猜测 仅有的 那 它 曾是 这 孩子
[ɒv; əv] [ʃeɪm] ;
**of shame ;**
的 耻辱 ;

她出于自己那颗可怜又充满爱的心，猜测那只是个耻辱的孩子；

[ænd; ənd] [ʃiːz] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ,
**and she's worked for it , and kept it ,**
和 她是 工作 为了 它 ， 和 保留 它 ，

她为此付出了努力，并保住了它。

[ænd; ənd] [ tend ] [ˌaɪ 'tiː] ['evə(r)] [sɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['beɪbi] , [ænd; ənd] [lʌvz] [ˌaɪ 'tiː] ['fɒndli]
**and tended it ever sin ' it were a mere baby , and loves it fondly**
和 倾向于 它 曾经 罪 - 它 是 一个 仅仅 婴儿 ， 和 爱 它 深情地
.
**:**
.

从它还是婴儿时起就悉心照料它，并且深爱着它。

[wɪl] ! [woʊnt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɑːskt] [ʃiː; ʃi] , [bɪ'siːtʃɪŋli] .
**Will ! won't you love it ? ” asked she , beseechingly .**
将要 ！ 惯于 你 爱 它 ？ ” 问 她 ， 恳求地 .

“威尔！你难道不会喜欢吗？”她恳求道。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] , “ ['mʌðə(r)] , [aɪl] [traɪ] .
**He was silent for an instant ; then he said , “ Mother , I'll try .**
他 曾是 沉默的 为了 一个 立即的 ； 然后 他 说 ， “ 母亲 ， 患病的 尝试 .

他沉默了一会儿，然后说：“母亲，我会试试。”

[gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ['stɑːt(ə)l] [ˌem 'iː] .
**Give me time , for all these things startle me .**
给 我 时间 ， 为了 全部 这些 事物 惊吓 我 .

请给我一些时间，因为所有这些都让我感到震惊。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['suːzn] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ! ”
**To think of Susan having to do with such a child ! ”**
到 思考 的 苏珊 拥有 到 做 和 这样的 一个 孩子 ！ ”

真不敢想象苏珊竟然要和这样的孩子打交道！

“ [eɪ] , [wɪl] ! [ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ,
**“ Ay , Will ! and to think , as may be ,**
“ 哎 ， 将要 ！ 和 到 思考 ， 作为 可能 是 ，

“哎，威尔！想想看，或许……”

[jet] [ɒv; əv] ['suːzn] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['mʌðə(r)] !
**yet of Susan having to do with the child's mother !**
然而 的 苏珊 拥有 到 做 和 这 孩子的 母亲 ！

然而，苏珊却和孩子的母亲有关！

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['tendə(r)] [ænd; ənd] ['pɪtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [spiːks] ['həʊpfəli] [ɒv; əv] [maɪ] [lɒst] [wʌn] ,
**For she is tender and pitiful , and speaks hopefully of my lost one ,**
为了 她 是 投标 和 可怜 ， 和 说话 希望 的 我的 丢失的 一 ，

因为她温柔又可怜，还满怀希望地谈起我失去的亲人。

[ænd; ənd] [wɪl] [traɪ] [ænd; ənd] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dʌz]
**and will try and find her for me , when she comes , as she does**
和 将要 尝试 和 寻找 她 为了 我 ， 什么时候 她 来 ， 作为 她 做
['sʌmtaɪmz] ,
**sometimes ,**
有时 ，

她有时会来，到时候我会帮我找到她。

[tuː; tə] [θrʌst] ['mʌni] ['ʌndə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] .
**to thrust money under the door , for her baby .**
到 推力 钱 在下面 这 门 , 为了 她 婴儿 .

她把钱从门缝塞进去，为了她的孩子。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , [wɪl] .
**Think of that , Will .**
思考 的 那 , 将要 .

想想看，威尔。

[hɪrz] ['suːzn] , [gʊd] [ænd; ənd][pjʊə(r)][æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒəls][ɪn]['hev(ə)n] , [jet] , [laɪk][ðem; ðəm] ,
**Here's Susan , good and pure as the angels in heaven , yet , like them ,**
这里是 苏珊 , 好的 和 纯的 作为 这 天使 在 天堂 , 然而 , 喜欢 他们 ,

瞧瞧苏珊，她善良纯洁得像天堂里的天使，然而，也像他们一样，

[fʊl] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd] ['mɜːsi] , [ænd; ənd][wʌn] [huː] , [laɪk][ðem; ðəm] , [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs]['əʊvə(r)]
**full of hope and mercy , and one who , like them , will rejoice over**
满的 的 希望 和 怜悯 , 和 一 WHO , 喜欢 他们 , 将要 麾 超过
[hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ ri'pent ] .
**her as repents .**
她 作为 忏悔 .

充满希望和怜悯，并且像他们一样，会为她的悔改而欢欣鼓舞。

[wɪl] , [maɪ] [læd] , [aɪm] [nɒt] [ə'fɪəd] [ɒv; əv][juː; jʊ] [naʊ] ; [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [spiːk] , [ænd; ənd][juː; jʊ]
**Will , my lad , I'm not afeard of you now ; and I must speak , and you**
将要 , 我的 小伙子 , 我是 不是 害怕 的 你 现在 ; 和 我 必须 说话 , 和 你
[mʌst; məst]['lɪs(ə)n] .
**must listen .**
必须 听 .

威尔，我的孩子，我现在不怕你了；我必须说话，你必须听。

[ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ai][deə(r)][tuː; tə] [kə'mɑːnd] [juː; jʊ] ,
**I am your mother , and I dare to command you ,**
我 是 你的 母亲 , 和 我 敢 到 命令 你 ,

我是你的母亲，我敢命令你。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [gɒd] [ɪz][ɒn][maɪ][saɪd] .
**because I know I am in the right , and that God is on my side .**
因为 我 知道 我 是 在 这 正确的 , 和 那 上帝 是 在 我的 边 .

因为我知道我是对的，上帝站在我这边。

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [liːd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɒndərɪŋ] ['læsi] [tuː; tə]['suːzənz][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
**If He should lead the poor wandering lassie to Susan's door , and she**
如果 他 应该 带领 这 贫穷的 漫游 恋人 到 苏珊的 门 , 和 她
['kʌmz] [bæk] ,
**comes back ,**
来 后退 ,

如果他把那可怜的流浪姑娘引到苏珊家门口，而她又回来了，

['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] , [led][baɪ] [ðæt] [gʊd] ['eɪndʒl][tuː; tə][ˌjuː 'es][wʌns][mɔː(r)] ,
**crying and sorryful , led by that good angel to us once more ,**
哭泣 和 抱歉 , 引领 经过 那 好的 天使 到 我们 一次 更多的 ,

哭泣着，满怀歉意，在那位善良的天使的引领下，再次来到我们身边。

[ðaʊ] [ʃælt] ['nevə(r)] [seɪ] [ə; eɪ] ['kɑːstɪŋ] - [ʌp] [wɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][sɪn] ,
**thou shalt never say a casting - up word to her about her sin ,**
你 应 绝不 说 一个 铸件 - 向上 单词 到 她 关于 她 罪 ,

你绝不可对她说任何贬低她的话，关于她的罪过。

[bʌt; bət][biː; bi]['tendə(r)][ænd; ənd]['helpf(ə)l] [tə'wɔːdz] [wʌn] - [huː] [wɒz; wəz] [lɒst] [ænd; ənd][ɪz] [faʊnd] ;
**but be tender and helpful towards one ' who was lost and is found ;**
但 是 投标 和 有帮助 向 一 - WHO 曾是 丢失的 和 是 成立 ;

但要温柔体贴地帮助迷路又被找到的人；

- [səʊ] [meɪ] [gɑːdz] ['blesɪŋ] [rest] [ɒn] [ðiː] ,
' so may God's blessing rest on thee ,
- 所以 可能 神的 祝福 休息 在 你 ,

愿上帝的祝福降临在你身上。

[ænd; ənd] [səʊ] [meɪst] [ðaʊ] [liːd] ['suːzn] [həʊm] [æz; əz] [ðaɪ] [waɪf] .
and so mayst thou lead Susan home as thy wife .
和 所以 五月 你 带领 苏珊 家 作为 你的 妻子 .

愿你携苏珊回家，成为你的妻子。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [miːk] , [ɪm'plɔːrɪŋ] , ['dʒent(ə)l] ['mʌðə(r)] , [bʌt; bət] [fɜːm] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] ,
" She stood no longer as the meek , imploring , gentle mother , but firm and dignified ,
" 她 站立 不 更长 作为 这 温顺 , 恳求 , 温和的 母亲 , 但 公司 和 凝重 ,

她不再是那个温顺、恳求、温柔的母亲，而是坚定而庄重的。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɪn'tɜːprətə(r)] [ɒv; əv] [gɑːdz] [wɪl] .
as if the interpreter of God's will .
作为 如果 这 翻译 的 神的 将要 .

仿佛是上帝旨意的诠释者。

[hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [ʌn'juːʒuəl] [ænd; ənd] ['sɒləm] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvə'keɪm] [ɔːl] [wɪlz] [praɪd] [ænd; ənd] ['stʌbənnəs] .
Her manner was so unusual and solemn , that it overcame all Will's pride and stubbornness .
她 方式 曾是 所以 异常 和 庄严 , 那 它 克服 全部 遗嘱 自豪 和 固执 .

她举止如此不同寻常且庄重，以至于彻底征服了威尔的骄傲和固执。

[hiː; hi] [rəʊz] ['sɒftli] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ,
He rose softly while she was speaking , and bent his head ,
他 玫瑰 轻轻 尽管 她 曾是 请讲 , 和 弯曲 他的 头 ,

她说话间，他轻轻起身，低下了头。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['revərəns] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɒləm] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'veɪd] .
as if in reverence at her words , and the solemn injunction which they conveyed .
作为 如果 在 尊敬 在 她 字 , 和 这 庄严 禁令 哪个 他们 传递 .

仿佛对她的话语和其中传达的庄严训诫表示敬畏。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['spəʊkən] , [hiː; hi] [sed] ,
When she had spoken , he said ,
什么时候 她 有 说 , 他 说 ,

她说完话后，他说：

[ɪn] [səʊ] [səb'djuːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] , " ['mʌðə(r)] , [ai] [wɪl] . "
in so subdued a voice that she was almost surprised at the sound , " Mother , I will . "
在 所以 低沉的 一个 嗓音 那 她 曾是 几乎 惊讶 在 这 声音 , " 母亲 , 我 将要 . "

她用极其低沉的声音说道："妈妈，我会的。"她自己几乎都被这声音吓了一跳。

“ [ai] [meɪ] [bi:; bi] [ded] [ænd; ənd] [ɡɒn] ; [bʌt; bət] , [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] , [ðaʊ] [wɪlt] [teɪk] [həʊm] [ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] ['sɪnə(r)] ,
**“ I may be dead and gone ; but , all the same , thou wilt take home the wandering sinner ,**
“ 我 可能 是 死的 和 已消失 ; 但 , 全部 这 相同的 , 你 枯萎 拿 家 这 漫游 罪人 ,

“我或许已经死去，但你仍然会把迷途的罪人带回家。”

[ænd; ənd] [hi:l] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɒrəʊz] , [ænd; ənd] [li:d] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [haʊs] .
**and heal up her sorrows , and lead her to her Father's house .**
和 愈合 向上 她 悲伤 , 和 带领 她 到 她 父亲的 房子 .

医治她的悲伤，领她到她父的家去。

[maɪ] [læd] !
**My lad !**
我的 小伙子 !

我的孩子！

[ai] [kæn; kən] [spi:k] [nəʊ] [mɔ:(r)] ; [aɪm] [tɜ:nd] ['veri] [feɪnt] .
**I can speak no more ; I'm turned very faint .**
我 能 说话 不 更多的 ; 我是 转向 非常 头晕的 .

我再也说不出话了；我感觉非常虚弱。

” [hi:; hi] [pleɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] ; [hi:; hi] [ræn] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɔ:tə(r)] .
**” He placed her in a chair ; he ran for water .**
” 他 放置 她 在 一个 椅子 ; 他 跑 为了 水 .

他把她放在椅子上，然后跑去打水。

[ʃi:; ʃi] ['əʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
**She opened her eyes , and smiled .**
她 打开 她 眼睛 , 和 微笑 .

她睁开眼睛，笑了。

“ [ɡɒd] [bles] [ju:; jʊ] , [wɪl] .
**“ God bless you , Will .**
“ 上帝 保佑 你 , 将要 .

“上帝保佑你，威尔。”

[əʊ] !
**Oh !**
哦 !

哦！

[ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] ['hæpi] .
**I am so happy .**
我 是 所以 快乐的 .

我太高兴了。

[ˌaɪ 'ti:] [ si:m ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɜ:(r); wə(r)] [faʊnd] ; [maɪ] [hɑ:t] [ɪz] [səʊ] [fɪld] [wɪð] ['ɡlædnəs] .
**It seems as if she were found ; my heart is so filled with gladness .**
它 似乎 作为 如果 她 是 成立 ; 我的 心 是 所以 已填 和 欢乐 .

她好像被找到了；我心中充满了喜悦。

” [ðæt] [naɪt] ['mɪstə(r)] . ['pɑ:mə(r)] [steɪd] [aʊt] [leɪt] [ænd; ənd] [lɒŋ] .
**” That night Mr . Palmer stayed out late and long .**
” 那 夜晚 先生 . 帕尔默 入住 出去 晚的 和 长的 .

“那天晚上，帕尔默先生很晚才回家。”

['suːzn] [wɒz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][əʊld] [ hɔːnt ] [ænd; ənd]['hæbɪts] — ['getɪŋ]
**Susan was afraid that he was at his old haunts and habits — getting**
苏珊 曾是 害怕的 那 他 曾是 在 他的 老的 闹鬼的地方 和 习惯 — 获得
['tɪpsi] [æt; ət][sʌm; səm]['pʌblɪk] - [haʊs] ;
**tipsy at some public - house ;**
微醺 在 一些 民众 - 房子 ;

苏珊担心他又回到了以前常去的地方，重蹈覆辙——在某个酒吧里喝得酩酊大醉；

[ænd; ənd] [ðɪs] [θɔːt] [ə'prest] [hɜː(r); hə(r)] ,
**and this thought oppressed her ,**
和 这 想法 受压迫者 她 ,

这种想法令她感到压抑。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt]
**even though she had so much to make her happy in the consciousness that**
甚至 尽管 她 有 所以 很多 到 制作 她 快乐的 在 这 意识 那
[wɪl] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .
**Will loved her .**
将要 喜爱 她 .

即使她拥有很多让她感到快乐的事情，但她仍然坚信威尔爱她。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [bed] ,
**She sat up long , and then she went to bed ,**
她 卫星 向上 长的 , 和 然后 她 去 到 床 ,

她坐了很久，然后才去睡觉。

['liːvɪŋ] [ɔːl] [ə'reɪndʒd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [rɪ'tɜːn] .
**leaving all arranged as well as she could for her father's return .**
离开 全部 安排 作为 出色地 作为 她 可以 为了 她 父亲的 返回 .

她尽可能地把一切都安排妥当，迎接父亲的归来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['rəʊzi] , ['sliːpɪŋ] [gɜːl] [huː] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][bed] - ['feləʊ] , [wɪð]
**She looked at the little rosy , sleeping girl who was her bed - fellow , with**
她 看起来 在 这 小的 红润 , 睡眠 女孩 WHO 曾是 她 床 - 同伴 , 和
[ˌriː'dʌbld] ['tendənəs] ,
**redoubled tenderness ,**
加倍 压痛 ,

她用更加温柔的目光看着同床共枕、脸颊红润、熟睡的小女孩。

[ænd; ənd] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] ['preəf(ə)l] [θɔːt] .
**and with many a prayerful thought .**
和 和 许多 一个 虔诚的 想法 .

并怀着许多虔诚的祈祷。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɑːmz] [ɪn'twaɪn] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] , [fɔː(r); fə(r)] ['næni] [wɒz; wəz][ə; eɪ]
**The little arms entwined her neck as she lay down , for Nanny was a**
这 小的 武器 交织 她 脖子 作为 她 躺 向下 , 为了 保姆 曾是 一个
[lait] ['sliːpə(r)] ,
**light sleeper ,**
光 轨枕 ,

她躺下时，小小的手臂环住了她的脖子，因为保姆睡眠很浅。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [huː] [wɒz; wəz] [lʌvd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt]
**and was conscious that she , who was loved with all the power of that**
和 曾是 有意识的 那 她 , WHO 曾是 喜爱 和 全部 这 力量 的 那
[swiːt] ,
**sweet ,**
甜的 ,

她意识到，她被那甜蜜的爱所深深地爱着，

['tʃaɪldɪʃ] [hɑːt] , [wɒz; wəz] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ,
**childish heart , was near her , and by her ,**
幼稚 心 , 曾是 靠近 她 , 和 经过 她 ,

一颗稚嫩的心，就在她身边，在她身旁，

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] ['sliːpi] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] ['eni] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːf] - [fɔːmd] [wɜːdz] .
**although she was too sleepy to utter any of her half - formed words .**
虽然 她 曾是 也 困 到 说出 任何 的 她 一半 - 形成 字 .

虽然她困得说不出话来，只能断断续续地说出一些话。

[ænd; ənd] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [kʌm] [həʊm] , ['stʌmblɪŋ] [ʌn'sɜːt(ə)n]
**And , by - and - by , she heard her father come home , stumbling uncertain**
和 , 经过 - 和 - 经过 , 她 听到 她 父亲 来 家 , 踉跄 不确定

, ['traɪɪŋ] [fɜːst] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
**, trying first the windows ,**
, 尝试 第一的 这 视窗 ,

过了一会儿，她听到父亲跌跌撞撞地回家了，先是试着打开窗户。

[ænd; ənd] [nekst] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['fɑːsnɪŋz] , [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [laʊd] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] ['mɜːmə(r)] .
**and next the door fastenings , with many a loud incoherent murmur .**
和 下一个 这 门 紧固件 , 和 许多 一个 大声 语无伦次 低语 .

接下来是门闩，伴随着许多响亮而含糊不清的低语声。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] [twaɪnd] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [siːmd] [ɔːl] [ðə; ði] [s'wiːtər] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['lʌvli] ,
**The little innocent twined around her seemed all the sweeter and more lovely ,**
这 小的 清白的 缠绕 大约 她 似乎 全部 这 更甜 和 更多的 迷人的 ,

她身边那个天真无邪的小家伙显得更加甜美可爱了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['sædli] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːrɪŋ] ['fɑːðə(r)] .
**when she thought sadly of her erring father .**
什么时候 她 想法 令人遗憾的是 的 她 犯错 父亲 .

她悲伤地想起犯错的父亲。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [kɔːld] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lait] .
**And presently he called aloud for a light .**
和 目前 他 称为 大声 为了 一个 光 .

于是他大声喊着要火。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] ['mætʃɪz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'reɪndʒd] [æz; əz] ['juːʒuəl] [ɒn] [ðə; ði] ['dresə(r)] ; [bʌt; bət] ,
**She had left matches and all arranged as usual on the dresser ; but ,**
她 有 左边 比赛 和 全部 安排 作为 通常 在 这 梳妆台 ; 但 ,

她像往常一样把火柴和其他东西都摆放在梳妆台上；但是，

['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['æksɪdənt] [frɒm; frəm] ['faɪə(r)] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [steɪt] ,
**fearful of some accident from fire , in his unusually intoxicated state ,**
可怕 的 一些 事故 从 火 , 在 他的 异常地 酣 状态 ,

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [gɒt] [ʌp] ['sɒftli] ,
**she now got up softly ,**
她 现在 得到 向上 轻轻 ,

她担心他醉酒后会发生火灾等意外，于是轻轻地起身。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [kləʊk] , [went] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .
**and putting on a cloak , went down to his assistance .**
和 推杆 在 一个 披风 , 去 向下 到 他的 协助 .

于是披上斗篷，下去帮助他。

[ə'læs] !
**Alas !**
唉 !

唉!

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɑːmz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'kləʊzd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [nek] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]
**the little arms that were unclosed from her soft neck belonged to a**
这 小的 武器 那 是 未关闭 从 她 柔软的 脖子 属于 到 一个
[laɪt] , ['iːzəli] [ə'weɪkənd] ['sliːpə(r)] .
**light , easily awakened sleeper .**
光 , 容易地 觉醒 轨枕 .

她柔软的脖子上伸出的小胳膊属于一个睡眠很浅、容易被唤醒的孩子。

['næni] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] ['suːzi] ; [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [left] [ə'ləʊn] , [ɪn][ðə; ði][vɑːst]
**Nanny missed her darling Susy ; and terrified at being left alone , in the vast**
保姆 错过 她 亲爱的 苏西 ; 和 恐惧 在 存在 左边 独自的 , 在 这 广阔的
[mɪ'stɪəriəs] ['dɑːknəs] ,
**mysterious darkness ,**
神秘 黑暗 ,

保姆想念她心爱的苏西；独自一人留在茫茫神秘的黑暗中，她感到无比恐惧。

[wɪtʃ] [hæd; həd][nəʊ] [baʊndz] [ænd; ənd] [siːmd] ['ɪnfɪnət] , [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt][ɒv; əv][bed] , [ænd; ənd]
**which had no bounds and seemed infinite , she slipped out of bed , and**
哪个 有 不 界限 和 似乎 无限 , 她 滑倒了 出去 的 床 , 和
[ 'tɔtə ] ,
**tottered ,**
摇摇晃晃 ,

那片空间似乎没有边界，无穷无尽，她从床上滑下来，摇摇晃晃地走着。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['naɪtgaʊn] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .
**in her little nightgown , towards the door .**
在 她 小的 睡衣 , 向 这 门 .

她穿着小睡衣，朝门口走去。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['suːzi][ænd; ənd] ['seɪfti] !
**There was a light below , and there was Susy and safety !**
那里 曾是 一个 光 以下 , 和 那里 曾是 苏西 和 安全 !

下面有灯光，苏西在那里，安全了！

[səʊ][ʃiː; ʃi][went] ['ɒnwədz] [tuː] [steps] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [stiːp] , [ə'brʌpt] [steəz] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
**So she went onwards two steps towards the steep , abrupt stairs ; and then ,**
所以 她 去 开始 二 步骤 向 这 陡 , 突然 楼梯 ; 和 然后 ,

于是她朝陡峭的台阶走了两步；然后，

['dæzld] [baɪ] ['sliːpinəs] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ʃiː; ʃi] [ 'weivə ] , [ʃiː; ʃi] [fel] !
**dazzled by sleepiness , she stood , she wavered , she fell !**
眼花缭乱 经过 困倦 , 她 站立 , 她 犹豫不决 , 她 跌倒 !

她困倦得晕头转向，站了起来，摇摇晃晃，跌倒了！

[daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] [flɔː(r)][ʃiː; ʃi] [fel] !
**Down on her head on the stone floor she fell !**
向下 在 她 头 在 这 石头 地面 她 跌倒 !

她头朝下摔在了石板地上！

['suːzn] [fluː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [spəʊk] [ɔːl] [sɒft] , [ in'triːt ] , ['lʌvɪŋ] [wɜːdz] ;
**Susan flew to her , and spoke all soft , entreating , loving words ;**
苏珊 飞翔 到 她 , 和 辐 全部柔软的 , 恳求 , 爱 字 ;

苏珊飞到她身边，轻声细语地恳求着她，满怀爱意；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [lɪdz] ['kʌvəd] [ʌp] [ðə; ði] [bluː] ['vaiəlits][ɒv; əv] [aɪz] ,
**but her white lids covered up the blue violets of eyes ,**
但 她 白色的 盖子 涵盖 向上 这 蓝色的 紫罗兰 的 眼睛 ,

但她苍白的眼睑遮住了她那双蓝紫色的眼睛。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['mɜːmə(r)] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [peɪl] [lɪps] .
**and there was no murmur came out of the pale lips .**
和 那里 曾是 不 低语 来了 出去 的 这 苍白 嘴唇 .

那苍白的嘴唇里没有发出任何声音。

[ðə; ði] [wɔːm] [tɪəz] [ðæt] [reɪnd] [daʊn] [dɪd] [nɒt] [ə'weɪkən] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [leɪ] [stɪf] ,
**The warm tears that rained down did not awaken her ; she lay stiff ,**
这 温暖的 眼泪 那 下雨了 向下 做过 不是 觉醒 她 ； 她 躺 僵硬的 ,

滚落的温热泪水并没有唤醒她；她僵硬地躺着。

[ænd; ənd] ['wɪəri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [laɪf] , [ɒn] ['suːzənz] [niː] .
**and weary with her short life , on Susan's knee .**
和 厌倦 和 她 短的 生活 , 在 苏珊的 膝盖 .

她疲惫不堪，生命短暂，瘫坐在苏珊的膝上。

['suːzn] [went] [sɪk] [wɪð] ['terə(r)] .
**Susan went sick with terror .**
苏珊 去 生病的 和 恐怖 .

苏珊吓得病倒了。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌp'steəz] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['tendəli] [ɪn] [bed] ; [ʃiː; ʃi] [drest] [hɜː'self]
**She carried her upstairs , and laid her tenderly in bed ; she dressed herself**
她 携带 她 楼上 , 和 铺设 她 温柔地 在 床 ; 她 穿着 她自己
[məʊst] ['heɪstɪli] ,
**most hastily ,**
最多 草草 ,

她把她抱上楼，轻轻地放在床上；然后匆匆穿好衣服。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] .
**with her trembling fingers .**
和 她 发抖 手指 .

她颤抖着手指。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] [ɒn] [ðə; ði] ['set(ə)l] [ˌdaʊn'steəz] ; [ænd; ənd] ['juːsləs] , [ænd; ənd]
**Her father was asleep on the settle downstairs ; and useless , and**
她 父亲 曾是 睡着了 在 这 定居 楼下 ; 和 无用 , 和
[wɜːs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] , [ɪf] [ə'weɪk] .
**worse than useless , if awake .**
更糟 比 无用 , 如果 醒 .

她父亲睡在楼下的长椅上；醒着也无济于事，甚至更糟。

[bʌt; bət] ['suːzn] [fluː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [rɪ'zaʊndɪŋ] [striːt] ,
**But Susan flew out of the door , and down the quiet resounding street ,**
但 苏珊 飞翔 出去 的 这 门 , 和 向下 这 安静的 高亢 街道 ,

但苏珊飞快地冲出家门，沿着寂静而回荡的街道跑去。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['dɒktəz] [haʊs] .
**towards the nearest doctor's house .**
向 这 最近的 医生的 房子 .

朝最近的医生家走去。

['kwɪkli] [ʃiː; ʃi] [went] , [bʌt; bət] [æz; əz] ['kwɪkli] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ['fɒləʊd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪm'peld] [baɪ]
**Quickly she went , but as quickly a shadow followed , as if impelled by**
迅速地 她 去 , 但 作为 迅速地 一个 阴影 随后 , 作为 如果 被迫 经过
[sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] ['terə(r)] .
**some sudden terror .**
一些 突然 恐怖 .

她迅速离去，但紧随其后的却是一道黑影，仿佛受到某种突如其来的恐惧驱使。

['suːzn] [ræŋ] ['waɪldli] [æt; ət] [ðə; ði] [naɪt] - [bel] — [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [kraʊtʃt] [nɪə(r)] .
**Susan rang wildly at the night - bell — the shadow crouched near .**
苏珊 响铃 疯狂地 在 这 夜晚 - 钟 — 这 阴影 蹲着 靠近 .

苏珊疯狂地摇响了夜铃——一个黑影蹲伏在附近。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [lʊkt] [aʊt] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ˌʌp'steəz] ['wɪndəʊ] .
**The doctor looked out from an upstairs window .**
这 医生 看起来 出去 从 一个 楼上 窗户 .

医生从楼上的窗户向外望去。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][hæz; həz]['fɔːlən] [ˌdaʊn'steəz] , [æt; ət][nəʊ] . [naɪn] [kraʊn] [striːt] , [ænd; ənd][ɪz] ['veri]
**“ A little child has fallen downstairs , at No . 9 Crown Street , and is very**
“ 一个 小的 孩子 有 倒下 楼下 , 在 不 . 9 王冠 街道 , 和 是 非常
[ɪl] — ['daɪɪŋ] , [aɪm][ə'freɪd] .
**ill — dying , I'm afraid .**
患病的 — 垂死 , 我是 害怕的 .

“皇冠街9号，一个小孩从楼梯上摔下来，病得很重——恐怕快不行了。”

[pliːz] , [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] , [sɜː(r)] , [kʌm] [də'rektli] .
**Please , for God's sake , sir , come directly .**
请 , 为了 神的 清酒 , 先生 , 来 直接地 .

先生，看在上帝的份上，请您直接过来。

[nəʊ] . [naɪn] [kraʊn] [striːt] . ”
**No . 9 Crown Street . ”**
不 . 9 王冠 街道 . ”

皇冠街9号。

“ [aɪl] [biː; bi][ðeə(r)] [də'rektli] , ” [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
**“ I'll be there directly , ” said he , and shut the window .**
“ 患病的 是 那里 直接地 , ” 说 他 , 和 关闭 这 窗户 .

“我马上就到,”他说着，关上了窗户。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [gɒd] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst]['spəʊkən] [ə'baʊt] — [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] — [tel] [ˌem 'iː] ,
**“ For that God you have just spoken about — for His sake — tell me ,**
“ 为了 那 上帝 你 有 只是 说 关于 — 为了 他的 清酒 — 告诉 我 ,
[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['suːzn] ['pɑːmə(r)] ?
**are you Susan Palmer ?**
是 你 苏珊 帕尔默 ?

“看在你刚才所说的上帝面前——看在他面前——告诉我，你是苏珊·帕尔默吗？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ][tʃaɪld] [ðæt] [laɪz][ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] , ['sprɪŋɪŋ] ['fɔːwədz] ,
**Is it my child that lies a - dying ? ” said the shadow , springing forwards ,**
是 它 我的 孩子 那 谎言 一个 - 垂死 ? ” 说 这 阴影 , 弹簧 前进 ,

“是我孩子奄奄一息吗？”黑影说着，猛地向前扑去。

[ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['suːzənz] [ɑːm] .
**and clutching poor Susan's arm .**
和 紧握 贫穷的 苏珊的 手臂 .

紧紧抓住可怜的苏珊的手臂。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][ɒv; əv] [tuː] [j'ɪəz] [əʊld] .
**“ It is a little child of two years old .**
“ 它 是 一个 小的 孩子 的 二 年 老的 .

“那是一个两岁的小孩。”

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [huːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ai] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][maɪ] [əʊn] .
**I do not know whose it is ; I love it as my own .**
我 做 不是 知道 谁 它 是 ; 我 爱 它 作为 我的 自己的 .

我不知道它是谁的，但我把它当成自己的一样爱护。

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [huː'evə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ; [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .
**Come with me , whoever you are ; come with me .**
来 和 我 , 谁 你 是 ; 来 和 我 .

无论你是谁，跟我来；跟我来。

” [ðə; ði] [tuː] [sped] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['saɪlənt] [striːts] — [æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ]
**” The two sped along the silent streets — as silent as the night were they**
” 这 二 加速 沿着 这 沉默的 街道 — 作为 沉默的 作为 这 夜晚 是 他们
.
**:**
.

两人沿着寂静的街道飞驰而去——就像夜晚一样寂静无声。

[ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] ; ['su:zn] [snætʃt] [ʌp] [ðə; ði] [lait] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:] [ˌʌp'steəz] .
**They entered the house ; Susan snatched up the light , and carried it upstairs .**
他们 进入 这 房子 ; 苏珊 抢夺 向上 这 光 , 和 携带 它 楼上 .

她们进了屋；苏珊一把抓起灯，扛上了楼。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['fɒləʊd] .
**The other followed .**
这 其他 随后 .

另一个人也跟着来了。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [wɪð] [waɪld] , ['gleərɪŋ] [aɪz] [baɪ] [ðə; ði] ['bedsaɪd] , ['nevə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['su:zn] ,
**She stood with wild , glaring eyes by the bedside , never looking at Susan ,**
她 站立 和 荒野 , 刺眼 眼睛 经过 这 床头 , 绝不 寻找 在 苏珊 ,

她站在床边，眼神狂野而凌厉，始终没有看苏珊一眼。

[bʌt; bət] ['hʌŋgrəli] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] , [waɪt] , [stɪl] [tʃaɪld] .
**but hungrily gazing at the little , white , still child .**
但 饥饿地 凝视 在 这 小的 , 白色的 , 仍然 孩子 .

但他却贪婪地盯着那个又小又白又静的孩子。

[ʃi:; ʃi] [stu:pt] [daʊn] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [taɪt] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [hɑ:t] ,
**She stooped down , and put her hand tight on her own heart ,**
她 弯腰 向下 , 和 放 她 手 紧的 在 她 自己的 心 ,

她弯下腰，紧紧地把手放在自己的心口上。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [stɪl] [ɪts] ['bi:tɪŋ] , [ænd; ənd] [bent] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [peɪl] [lɪps] .
**as if to still its beating , and bent her ear to the pale lips .**
作为 如果 到 仍然 它是 殴打 , 和 弯曲 她 耳朵 到 这 苍白 嘴唇 .

仿佛要止住它的心跳，她将耳朵贴近那苍白的嘴唇。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] , [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [spi:k] ;
**Whatever the result was , she did not speak ;**
任何 这 结果 曾是 , 她 做过 不是 说话 ;

无论结果如何，她都没有说话；

[bʌt; bət] [θru:] [ɒf] [ðə; ði] [bed] - [kləʊðz] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] ['su:zn] [hæd; həd] ['tendəli] ['kʌvəd] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃə(r)] ,
**but threw off the bed - clothes wherewith Susan had tenderly covered up the little creature ,**
但 扔 离开 这 床 - 衣服 以及 苏珊 有 温柔地 涵盖 向上 这 小的 生物 ,

但他却掀开了苏珊用来温柔地盖住小家伙的被褥。

[ænd; ənd] [felt] [ɪts] [left] [saɪd] .
**and felt its left side .**
和 毛毡 它是 左边 边 .

摸了摸它的左侧。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [θru:] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] , [wɪð] [ə; eɪ] [kraɪ] [ɒv; əv] [waɪld] [dɪ'speə(r)] .
**Then she threw up her arms , with a cry of wild despair .**
然后 她 扔 向上 她 武器 , 和 一个 哭 的 荒野 绝望 .

然后她举起双臂，发出了一声绝望的呐喊。

“ [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ded] !
**“ She is dead !**
“ 她 是 死的 !

她死了！

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [ded] !
**she is dead !**
她 是 死的 !

她死了！

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] [fɪəs] , [səʊ][mæd] , [səʊ] ['hægəd] , [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] , ['suːzn]
” She looked so fierce , so mad , so haggard , that , for an instant , Susan
” 她 看起来 所以 凶猛的 , 所以 疯狂的 , 所以 枯槁 , 那 , 为了 一个 立即的 , 苏珊
[wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] ;
was terrified ;
曾是 恐惧 ;

“她看起来那么凶狠，那么疯狂，那么憔悴，以至于苏珊有一瞬间感到害怕;

[ðə; ði][nekst] , [ðə; ði]['həʊli][gɒd][hæd; həd][pʊt] ['kʌrɪdʒ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
the next , the holy God had put courage into her heart ,
这 下一个 , 这 圣 上帝 有 放 勇气 进入 她 心 ,

接下来，神圣的上帝将勇气注入了她的心中。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)][ɑːmz][wɜː(r); wə(r)][raʊnd] [ðæt] ['gɪlti] , ['retʃɪd] ['kriːtʃə(r)] ,
and her pure arms were round that guilty , wretched creature ,
和 她 纯的 武器 是 圆形的 那 有罪的 , 可怜 生物 ,

她纯洁的双臂环抱着那个罪恶可怜的生灵。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] [fɑːst][ænd; ənd] [wɔːm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] .
and her tears were falling fast and warm upon her breast .
和 她 眼泪 是 坠落 快速地 和 温暖的 之上 她 胸部 .

她的泪水急促而滚烫地落在胸前。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [θrəʊn] [ɒf] [wɪð] ['vaɪələns] .
But she was thrown off with violence .
但 她 曾是 抛掷 离开 和 暴力 .

但她却被暴力事件吓跑了。

“ [juː; jʊ] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] — [juː; jʊ] [ slait ] [hɜː(r); hə(r)] — [juː; jʊ][let][hɜː(r); hə(r)][fɔːl] [daʊn] [ðəʊz]
“ You killed her — you slighted her — you let her fall down those
“ 你 被杀 她 — 你 轻视 她 — 你 让 她 落下 向下 那些
[steəz] !
stairs !
楼梯 !

“你害死了她——你轻视了她——你让她从楼梯上摔下来了！”

[juː; jʊ] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] !
you killed her !
你 被杀 她 !

你杀了她！

” ['suːzn] [klɪəd] [ɒf] [ðə; ði] [θɪk] [mɪst] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['mʌðə(r)]
” Susan cleared off the thick mist before her , and , gazing at the mother
” 苏珊 已清除 离开 这 厚的 薄雾 前 她 , 和 , 凝视 在 这 母亲
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] ,
with her clear ,
和 她 清除 ,

苏珊拨开眼前的浓雾，用清澈的目光凝视着母亲，

[swiːt] ['eɪndʒl] [aɪz] , [sed] , ['mɔːnfəli] — “ [ai] [wʊd] [hæv; həv][leɪd] [daʊn] [maɪ] [əʊn] [laɪf][fɔː(r); fə(r)]
sweet angel eyes , said , mournfully — “ I would have laid down my own life for
甜的 天使 眼睛 , 说 , 悲伤地 — “ 我 会 有 铺设 向下 我的 自己的 生活 为了
[hɜː(r); hə(r)] . ”
her . ”
她 . ”

她用天使般甜美的眼睛，悲伤地说：“我愿为她献出生命。”

“ [əʊ] , [ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɪz][ɒn][maɪ][səʊl] !
“ Oh , the murder is on my soul !
“ 哦 , 这 谋杀 是 在 我的 灵魂 !

“哦，这起谋杀案让我背负了灵魂！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][waɪld] , [bɪ'riːvd] ['mʌðə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [fɪəs] [ɪm,petʃu'ɒsəti][ɒv; əv][wʌn] [huː]
**" exclaimed the wild , bereaved mother , with the fierce impetuosity of one who**
" 惊呼 这 荒野 , 丧亲者 母亲 , 和 这 凶猛的 冲动 的 一 WHO
[hæz; həz] [nʌn] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,
**has none to love her ,**
有 没有任何 到 爱 她 ,

"那位悲痛欲绝的母亲狂怒地喊道，语气中充满了无人爱她时的那种强烈冲动。"

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'lʌvɪd] , [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [huːm] [mait] [tiːtʃ] [self] - [rɪ'streɪnt] .
**and to be beloved , regard to whom might teach self - restraint .**
和 到 是 心爱 , 看待 到 谁 可能 教 自己 - 克制 .

想要被人爱戴，就要懂得尊重那些能教会你自制的人。

" [hʌʃ] ! " [sed] ['suːzn] , [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
**" Hush ! " said Susan , her finger on her lips .**
" 嘘 ! " 说 苏珊 , 她 手指 在 她 嘴唇 .

"嘘！"苏珊说着，把手指放在嘴唇上。

" [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['dɒktə(r)] .
**" Here is the doctor .**
" 这里 是 这 医生 .

"医生来了。"

[gɒd] [meɪ] ['sʌfə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] .
**God may suffer her to live .**
上帝 可能 遭受 她 到 居住 .

上帝或许会让她活下去。

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['mʌðə(r)] [tɜːnd] [ʃɑːp] [raʊnd] .
**" The poor mother turned sharp round .**
" 这 贫穷的 母亲 转向 锋利的 圆形的 .

可怜的母亲猛地转过身。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] ['maʊntɪd] [ðə; ði][steə(r)] .
**The doctor mounted the stair .**
这 医生 安装 这 楼梯 .

医生走上楼梯。

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[ðæt] ['mʌðə(r)][wɒz; wəz] [raɪt] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][wɒz; wəz] ['riːəli] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] .
**that mother was right ; the little child was really dead and gone .**
那 母亲 曾是 正确的 ; 这 小的 孩子 曾是 真的 死的 和 已消失 .

那位母亲说得没错，那个小孩真的已经死了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kən'fɜːmd] [hɜː(r); hə(r)]['dʒʌdʒmənt] , [ðə; ði]['mʌðə(r)] [fel] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][fɪt] .
**And when he confirmed her judgment , the mother fell down in a fit .**
和 什么时候 他 确认的 她 判断 , 这 母亲 跌倒 向下 在 一个 合身 .

当他证实了她的判断后，母亲勃然大怒，倒在了地上。

['suːzn] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [diːp] [griːf] , [hæd; həd][tuː; tə] [fə'get] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)]
**Susan , with her deep grief , had to forget herself , and forget her**
苏珊 , 和 她 深的 悲伤 , 有 到 忘记 她自己 , 和 忘记 她
['dɑːlɪŋ] ( [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ) ,
**darling ( her charge for years ) ,**
亲爱的 ( 她 收费 为了 年 ) ,

苏珊悲痛欲绝，不得不忘记自己，也忘记了她心爱的孩子（她照顾多年的孩子）。

[ænd; ənd] ['kwestʃən] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [wɒt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][du:; də] [wɪð] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [retʃ] ,
**and question the doctor what she must do with the poor wretch ,**
和 问题 这 医生 什么 她 必须 做 和 这 贫穷的 可怜虫 ,

然后质问医生该如何处置这个可怜的人儿,

[hu:] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ɪk'stri:m] [ɒv; əv] ['mɪzəri] .
**who lay on the floor in such extreme of misery .**
WHO 躺 在 这 地面 在 这样的 极端 的 苦难 .

他们痛苦地躺在地板上。

“ [ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði]['mʌðə(r)] ! ” [sed] [ʃi:; ʃi] .
**“ She is the mother ! ” said she .**
“ 她 是 这 母亲 ! ” 说 她 .

“她是孩子的母亲!”她说。

“ [waɪ] [dɪd][ʃi:; ʃi][nɒt] [teɪk] ['betə(r)][keə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][tʃaɪld] ? ” [ɑ:skt] [hi:; hi] , ['ɔ:lməʊst]['æŋgrəli] .
**“ Why did she not take better care of her child ? ” asked he , almost angrily .**
“ 为什么 做过 她 不是 拿 更好的 关心 的 她 孩子 ? ” 问 他 , 几乎 愤怒地 .

“她为什么不好好照顾她的孩子?”他近乎愤怒地问道。

[bʌt; bət] ['su:zn] ['əʊnli] [sed] , “ [ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [slept] [wɪð] [ˌem 'i:] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ai] [ðæt]
**But Susan only said , “ The little child slept with me ; and it was I that**
但 苏珊 仅有的 说 , “ 这 小的 孩子 睡着了 和 我 ; 和 它 曾是 我 那
[left] [hɜ:(r); hə(r)] . ”
**left her . ”**
左边 她 . ”

但苏珊只说:“小女孩和我一起睡;是我离开了她。”

“ [ai] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [kəm'pəʊzɪŋ] [drɑ:ft] ;
**“ I will go back and make up a composing draught ;**
“ 我 将要 去 后退 和 制作 向上 一个 构成 草稿 ;

“我会回去拟定一个创作草稿;

[ænd; ənd] [waɪl] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] [ju:; jʊ][mʌst; məst][get][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][bed] .
**and while I am away you must get her to bed .**
和 尽管 我 是 离开 你 必须 得到 她 到 床 .

我不在的时候,你一定要让她上床睡觉。

” ['su:zn] [tʊk] [aʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [kləʊðz] , [ænd; ənd] ['sɒftli] [ʌn'drest] [ðə; ði] [stɪf]
**” Susan took out some of her own clothes , and softly undressed the stiff**
” 苏珊 采取 出去 一些 的 她 自己的 衣服 , 和 轻轻 脱光衣服 这 僵硬的
, ['paʊələs] [fɔ:m] .
**, powerless form .**
, 无力 形式 .

苏珊拿出自己的一些衣服,轻轻地脱掉了那具僵硬无力的身躯上的衣服。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)][bed][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)]
**There was no other bed in the house but the one in which her father**
那里 曾是 不 其他 床 在 这 房子 但 这 一 在 哪个 她 父亲
[slept] .
**slept .**
睡着了 .

屋里除了她父亲睡的那张床之外,没有别的床了。

[səʊ][ʃi:; ʃi] ['tendəli] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['dɑ:lɪŋ] ; [ænd; ənd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk]
**So she tenderly lifted the body of her darling ; and was going to take**
所以 她 温柔地 抬起 这 身体 的 她 亲爱的 ; 和 曾是 去 到 拿
[ˌaɪ 'ti:] [ˌdaʊn'steəz] ,
**it downstairs ,**
它 楼下 ,

于是她温柔地抱起心爱之人的身体,准备带他下楼。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mʌðə(r)]['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'baʊt] ,
**but the mother opened her eyes , and seeing what she was about ,**
但 这 母亲 打开 她 眼睛 ， 和 看到 什么 她 曾是 关于 ，

但母亲睁开眼睛，看清了自己正在做什么，

[ʃiː; ʃi] [sed] — “ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['wɜːði] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['wɪkɪd] .
**she said — “ I am not worthy to touch her , I am so wicked .**
她 说 — “ 我 是 不是 值得 到 触碰 她 ， 我 是 所以 邪恶 .

她说：“我不配碰她，我太邪恶了。”

[ai][hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ai]['nevə(r)][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['spəʊkən] ;
**I have spoken to you as I never should have spoken ;**
我 有 说 到 你 作为 我 绝不 应该 有 说 ；

我曾对你说过一些我本不该说的话；

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] .
**but I think you are very good .**
但 我 思考 你 是 非常 好的 .

但我认为你非常优秀。

[meɪ] [ai][hæv; həv][maɪ] [əʊn] [tʃaɪld][tuː; tə][laɪ][ɪn][maɪ] [ɑːmz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ?
**May I have my own child to lie in my arms for a little while ?**
可能 我 有 我的 自己的 孩子 到 说谎 在 我的 武器 为了 一个 小的 尽管 ？

我可以抱抱我的孩子一会儿吗？

” [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][səʊ][streɪndʒ][ə; eɪ]['kɒntrɑːst][tuː; tə] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)]
**” Her voice was so strange a contrast to what it had been before**
” 她 嗓音 曾是 所以 奇怪的 一个 对比 到 什么 它 有 到过 前
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði][fɪt] ,
**she had gone into the fit ,**
她 有 已消失 进入 这 合身 ，

“她发病前的声音和现在的声音截然不同，听起来很奇怪。”

[ðæt] ['suːzn] ['hɑːdli] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [səʊ] [ʌn'spiːkəbli] [sɒft] , [səʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli]
**that Susan hardly recognised it : it was now so unspeakably soft , so irresistibly**
那 苏珊 几乎 已确认 它 ： 它 曾是 现在 所以 难以言喻的 柔软的 ， 所以 无法抗拒地
['pliːdɪŋ] ;
**pleading ;**
恳求 ；

苏珊几乎认不出它了：它现在如此柔软，如此恳切；

[ðə; ði] ['fiːtʃəz] [tuː] [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)] [fɪəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][æz; əz]
**the features too had lost their fierce expression , and were almost as**
这 特征 也 有 丢失的 他们的 凶猛的 表达 ， 和 是 几乎 作为
['plæsɪd][æz; əz] [deθ] .
**placid as death .**
平静 作为 死亡 .

他们的面容也失去了凶狠的神色，变得几乎像死人一样平静。

['suːzn] [kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts]
**Susan could not speak , but she carried the little child , and laid it in its**
苏珊 可以 不是 说话 ， 但 她 携带 这 小的 孩子 ， 和 铺设 它 在 它是
['mʌðərz] [ɑːmz] ;
**mother's arms ;**
母亲的 武器 ；

苏珊不会说话，但她抱起那个小孩，把他放在他母亲的怀里；

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , ['sʌmθɪŋ] [ˌoʊvər'paʊərd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
**then , as she looked at them , something overpowered her , and she**
然后 , 作为 她 看起来 在 他们 , 某物 实力悬殊 她 , 和 她
[nelt] [daʊn] ,
**knelt down ,**
跪下 向下 ,

然后，当她看着他们时，一股莫名的力量涌上心头，她跪了下来。

['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] — “ [əʊ] , [maɪ] [gɒd] , [maɪ] [gɒd] , [hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [fə'gɪv]
**crying aloud — “ Oh , my God , my God , have mercy on her , and forgive**
哭泣 大声 — “ 哦 , 我的 上帝 , 我的 上帝 , 有 怜悯 在 她 , 和 原谅
[ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] .
**and comfort her .**
和 舒适 她 .

大声哭喊——“哦，我的上帝，我的上帝，请怜悯她，宽恕她，安慰她。”

” [bʌt; bət][ðə; ði]['mʌðə(r)] [kept] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['strəʊkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] , ['mɜːmərɪŋ] [sɒft] ,
**” But the mother kept smiling , and stroking the little face , murmuring soft ,**
” 但 这 母亲 保留 微笑 , 和 抚摸 这 小的 脸 , 淙淙 柔软的 ,
['tendə(r)] [wɜːdz] ,
**tender words ,**
投标 字 ,

“但母亲始终面带微笑，抚摸着孩子的小脸，轻声细语地哄着孩子。”

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə'laɪv] .
**as if it were alive .**
作为 如果 它 是 活 .

仿佛它有生命一般。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][mæd] , ['suːzn] [θɔːt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [preɪd] [ɒn] , [ænd; ənd][ɒn] ,
**She was going mad , Susan thought ; but she prayed on , and on ,**
她 曾是 去 疯狂的 , 苏珊 想法 ; 但 她 祈祷 在 , 和 在 ,

苏珊心想，她快疯了；但她还是不停地祈祷。

[ænd; ənd]['evə(r)] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [preɪd] [wɪð] ['striːmɪŋ] [aɪz] .
**and ever still she prayed with streaming eyes .**
和 曾经 仍然 她 祈祷 和 流媒体 眼睛 .

她泪流满面，静静地祈祷着。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] [wɪð] [ðə; ði] [drɑːft] .
**The doctor came with the draught .**
这 医生 来了 和 这 草稿 .

医生带着药来了。

[ðə; ði]['mʌðə(r)] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] ['dəʊsaɪl] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ɪts]['neɪtʃə(r)][æz; əz]['medsn; 'medɪsn] .
**The mother took it , with docile unconsciousness of its nature as medicine .**
这 母亲 采取 它 , 和 温顺 无意识 的 它是 自然 作为 药品 .

母亲默默地服用了它，完全没有意识到它是药。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][sæt][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [suːn] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] .
**The doctor sat by her ; and soon she fell asleep .**
这 医生 卫星 经过 她 ; 和 很快 她 跌倒 睡着了 .

医生坐在她身边；不久她就睡着了。

[ðen] [hiː; hi][rəʊz] ['sɒftli] , [ænd; ənd] ['bekənɪŋ] ['suːzn] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə]
**Then he rose softly , and beckoning Susan to the door , he spoke to**
然后 他 玫瑰 轻轻 , 和 招手 苏珊 到 这 门 , 他 辐 到
[hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] .
**her there .**
她 那里 .

然后他轻轻起身，招手示意苏珊到门口，在那里和她说话。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [kɔːps] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
**“ You must take the corpse out of her arms .**
“ 你 必须 拿 这 尸体 出去 的 她 武器 .

你必须把尸体从她怀里带走。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [ə'weɪk] .
**She will not awake .**
她 将要 不是 醒 .

她不会醒来。

[ðæt] [drɑːft] [wɪl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['aʊəz] .
**That draught will make her sleep for many hours .**
那 草稿 将要 制作 她 睡觉 为了 许多 小时 .

那阵凉风会让她睡上好几个小时。

[ai] [wɪl] [kɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [nuːn] [ə'gen] .
**I will call before noon again .**
我 将要 称呼 前 中午 再次 .

我会在中午之前再打一次电话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['deɪlaɪt] .
**It is now daylight .**
它 是 现在 日光 .

现在已经天亮了。

[gʊd] - [baɪ] .
**Good - by .**
好的 - 经过 .

再见。

” ['suːzn] [ʃʌt] [hɪm] [aʊt] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['dʒentli] [ 'ekstrikeit ] [ðə; ði] [ded] [tʃaɪld] [frɒm; frəm] [ɪts] ['mʌðərz] [ɑːmz] ,
**” Susan shut him out ; and then , gently extricating the dead child from its mother's arms ,**
” 苏珊 关闭 他 出去 ; 和 然后 , 轻轻地 脱困 这 死的 孩子 从 它是 母亲的 武器 ,

苏珊将他拒之门外；然后，轻轻地从母亲怀里抱起死去的孩子，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kwaɪət] [məʊn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] .
**she could not resist making her own quiet moan over her darling .**
她 可以 不是 抵抗 制作 她 自己的 安静的 呻吟 超过 她 亲爱的 .

她忍不住对着她的爱人发出轻轻的呻吟。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [lɜːn] [ɒf] [ɪts]['lɪt(ə)l]['plæsɪd] [feɪs] , [dʌm] [ænd; ənd] [peɪl] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] .
**She tried to learn off its little placid face , dumb and pale before her .**
她 尝试 到 学习 离开 它是 小的 平静 脸 , 哑的 和 苍白 前 她 .

她试图从它那张平静的小脸上了解它，它在她面前显得呆滞而苍白。

[nɒt] [ɔːl][ðə; ði] ['skɔːldɪŋ] [tɪəz] [ɒv; əv][keə(r)]
**Not all the scalding tears of care**
不是 全部 这 烫 眼泪 的 关心

并非所有关怀带来的灼热泪水

[ʃæl; ʃəl] [wɒʃ] [ə'weɪ] [ðæt] ['vɪʒn] [feə(r)] ;
**Shall wash away that vision fair ;**
将 洗 离开 那 想象 公平的 ;

洗去那美好的幻象；

[nɒt] [ɔːl][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] [θɔːts] [ðæt] [raɪz] ,
**Not all the thousand thoughts that rise ,**
不是 全部 这 千 想法 那 上升 ,

并非所有升起的千百个念头，

[nɒt] [ɔːl] [ðə; ði] [saɪts] [ðæt] [dɪm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
**Not all the sights that dim her eyes ,**
不是 全部 这 景点 那 暗淡 她 眼睛 ,

并非所有令她双眼昏花的景象，

[ʃæl; ʃəl] [ɛə] [juː'zɜːp] [ðə; ði] [pleɪs]
**Shall e'er usurp the place**
将 曾经 篡 这 地方

是否永远篡夺该位置

[ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['eɪndʒl] - [feɪs] .
**Of that little angel - face .**
的 那 小的 天使 - 脸 .

那张小天使般的脸庞。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [wɒt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .
**And then she remembered what remained to be done .**
和 然后 她 记得 什么 剩余 到 是 完毕 .

然后她想起还有什么事要做。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ɔːl] [wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ;
**She saw that all was right in the house ;**
她 锯 那 全部 曾是 正确的 在 这 房子 ;

她看到屋里一切都很正常；

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ded] [ə'sliːp] [ɒn] [ðə; ði] ['set(ə)l] ,
**her father was still dead asleep on the settle ,**
她 父亲 曾是 仍然 死的 睡着了 在 这 定居 ,

她父亲仍然在长凳上睡得很沉。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .
**in spite of all the noise of the night .**
在 尽管如此 的 全部 这 噪音 的 这 夜晚 .

尽管夜里喧嚣嘈杂。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['kwaɪət] [striːts] , [dɪ'zɜːtɪd] [stɪl] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ,
**She went out through the quiet streets , deserted still , although it was broad daylight ,**
她 去 出去 通过 这 安静的 街道 , 荒凉的 仍然 , 虽然 它 曾是 广阔 日光 ,

她走出了街道，虽然已是光天化日之下，但街道依然寂静无声，空无一人。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [liː] [lɪvd; 'laɪvd] .
**and to where the Leighs lived .**
和 到 在哪里 这 利 居住地 .

以及利家居住的地方。

['mɪsɪz] . [liː] , [huː] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] ['aʊəz] , [wɒz; wəz] ['əʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] - ['ʃʌtəz] .
**Mrs . Leigh , who kept her country hours , was opening her window - shutters .**
太太 . 莉 , WHO 保留 她 国家 小时 , 曾是 开幕 她 窗户 - 百叶窗 .

作息时间规律的莉太太正在打开百叶窗。

['suːzn] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] - [pleɪs] .
**Susan took her by the arm , and , without speaking , went into the house - place .**
苏珊 采取 她 经过 这 手臂 , 和 , 没有 请讲 , 去 进入 这 房子 - 地方 .

苏珊拉着她的胳膊，一言不发地走进了房子。

[ðeə(r)][ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['mɪsɪz] . [liː] , [ænd; ənd][kraɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi]
**There she knelt down before the astonished Mrs . Leigh , and cried as she**
那里 她 跪下 向下 前 这 惊讶 太太 . 莉 , 和 哭 作为 她
[hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] ;
**had never done before ;**
有 绝不 完毕 前 ;

她跪在惊愕不已的利太太面前，放声痛哭，这是她以前从未做过的事。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [naɪt] [hæd; həd] [ˌoʊvər'paʊərd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd]
**but the miserable night had overpowered her , and she who had**
但 这 悲惨的 夜晚 有 实力悬殊 她 , 和 她 WHO 有
[gɒn] [θruː] [səʊ] [mʌtʃ] ['kɑːmli] ,
**gone through so much calmly ,**
已消失 通过 所以 很多 平静地 ,

但那悲惨的夜晚压垮了她，而她，这个曾经平静地经历了那么多事情的人，

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [siːmd] [rɪ'muːvd] [kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [spiːk] .
**now that the pressure seemed removed could not find the power to speak .**
现在 那 这 压力 似乎 已移除 可以 不是 寻找 这 力量 到 说话 .

现在压力似乎消失了，我却找不到说话的力气。

“ [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] !
**“ My poor dear !**
“ 我的 贫穷的 亲爱的 !

“我可怜的孩子！

[wɒt] [hæz; həz] [meɪd] [ðaɪ] [hɑːt] [səʊ][sɔː(r)][æz; əz][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][kraɪ][ə; eɪ] - [ðɪs] - [ˌəʊ en 'es] ?
**What has made thy heart so sore as to come and cry a - this - ons ?**
什么 有 制成 你的 心 所以 疮 作为 到 来 和 哭 一个 - 这 - ons ?

是什么让你的心如此痛苦，以至于要来这里哭泣？

[spiːk] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] .
**Speak and tell me .**
说话 和 告诉 我 .

告诉我。

[neɪ] , [kraɪ][ɒn] , [pɔː(r); pʊə(r)] [wentʃ] , [ɪf] [ðaʊ] [kænst][nɒt] [spiːk] [jet] .
**Nay , cry on , poor wench , if thou canst not speak yet .**
不 , 哭 在 , 贫穷的 妖妇 , 如果 你 罐 不是 说话 然而 .

不，可怜的姑娘，如果你还不能说话，就哭吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [iːz] [ðə; ði] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðaʊ] [kænst] [tel] [ˌem 'iː] . ”
**It will ease the heart , and then thou canst tell me . ”**
它 将要 舒适 这 心 , 和 然后 你 罐 告诉 我 . ”

这样能抚慰你的心灵，然后你就可以告诉我了。

“ ['næni] [ɪz] [ded] ! ” [sed] ['suːzn] .
**“ Nanny is dead ! ” said Susan .**
“ 保姆 是 死的 ! ” 说 苏珊 .

“保姆去世了！”苏珊说道。

“ [ai] [left] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [ˌdaʊn'steəz] , [ænd; ənd]['nevə(r)]
**“ I left her to go to father , and she fell downstairs , and never**
“ 我 左边 她 到 去 到 父亲 , 和 她 跌倒 楼下 , 和 绝不
[briːðd] [ə'gen] .
**breathed again .**
呼吸 再次 .

“我离开她去找父亲，她从楼梯上摔了下来，再也没有呼吸过。”

[əʊ] , [ðæts] [maɪ] ['sɒrəʊ] !
**Oh , that's my sorrow !**
哦 , 那就是 我的 悲哀 !

哦，那是我的悲伤！

[bʌt; bət] [aɪv] [mɔː(r)] [tuː; tə] [tel] .
**But I've more to tell .**
但 我已经 更多的 到 告诉 .

但我还有更多故事要讲。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz] [kʌm] — [ɪz] [ɪn] ['aʊə(r)] [haʊs] !
**Her mother is come — is in our house !**
她 母亲 是 来 — 是 在 我们的 房子 !

她妈妈来了——就在我们家!

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪzi] .
**Come and see if it's your Lizzie .**
来 和 看 如果 它是 你的 莉齐 .

过来看看是不是你的莉齐。

" ['mɪsɪz] . [liː] [kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] , [bʌt; bət] , [tremblɪŋ] ,
**" Mrs . Leigh could not speak , but , trembling ,**
" 太太 . 莉 可以 不是 说话 , 但 , 发抖 ,

"莉太太说不出话来，只是颤抖着，

[pʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] [ænd; ənd] [went] [wɪð] ['suːzn] [ɪn] ['dɪzi] [heɪst] [bæk] [tuː; tə] [kraʊn] [striːt] .
**put on her things and went with Susan in dizzy haste back to Crown Street .**
放 在 她 事物 和 去 和 苏珊 在 晕眩的 匆忙 后退 到 王冠 街道 .

她收拾好东西，和苏珊一起匆匆忙忙地回到了皇冠街。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
**CHAPTER IV .**
章 第四 .

第四章

[æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [kraʊn] [striːt] ,
**As they entered the house in Crown Street ,**
作为 他们 进入 这 房子 在 王冠 街道 ,

他们走进皇冠街的房子时，

[ðeɪ] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wʊd] [nɒt] ['əʊpən] ['friːli] [ɒn] [ɪts] ['hɪndʒɪz] ,
**they perceived that the door would not open freely on its hinges ,**
他们 感知 那 这 门 会 不是 打开 自由 在 它是 铰链 ,

他们发现这扇门无法在铰链上自由打开。

[ænd; ənd] ['suːzn] [ɪn'stɪŋktɪvli] [lʊkt] [bɪ'haɪnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əb'strʌkʃn] .
**and Susan instinctively looked behind to see the cause of the obstruction .**
和 苏珊 本能地 看起来 在后面 到 看 这 原因 的 这 梗阻 .

苏珊本能地回头查看是什么挡住了路。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɑːs(ə)l] , [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [skræp] [ɒv; əv] ['njuːzpeɪpə(r)] ,
**She immediately recognised the appearance of a little parcel , wrapped in a scrap of newspaper ,**
她 立即地 已确认 这 外貌 的 一个 小的 包裹 , 包装 在 一个 废料 的 报纸 ,

她一眼就认出那是一个用报纸碎片包裹的小包裹。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [kən'teɪnɪŋ] ['mʌni] .
**and evidently containing money .**
和 显然 包含 钱 .

显然里面装的是钱。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ɪt] [ʌp] .
**She stooped and picked it up .**
她 弯腰 和 挑选 它 向上 .

她弯下腰把它捡了起来。

“ [lʊk] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['spɒrəʊfəli] , “ [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [lɑːst] [naɪt] .
**“ Look ! ” said she , sorrowfully , “ the mother was bringing this for her child last night .**
“ 看 ! ” 说 她 , 悲伤地 , “ 这 母亲 曾是 带来 这 为了 她 孩子 最后的 夜晚 .

“看！”她悲伤地说，“昨晚这位母亲正准备把这个给她的孩子。”

” [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . [liː] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .
**” But Mrs . Leigh did not answer .**
” 但 太太 . 莉 做过 不是 回答 .

但利太太没有回答。

[səʊ] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ ,æsə'tein ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [lɒst] [tʃaɪld] [ɔː(r)] [nəʊ] ,
**So near to the ascertaining if it were her lost child or no ,**
所以 靠近 到 这 确定 如果 它 是 她 丢失的 孩子 或者 不 ,

眼看就要确定那是不是她失散多年的孩子了，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ə'restɪd] , [bʌt; bət] [prest] ['ɒnwədz] [wɪð] [tremblɪŋ] [steps] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] , ['flʌtərɪŋ] [hɑːt] .
**she could not be arrested , but pressed onwards with trembling steps and a beating , fluttering heart .**
她 可以 不是 是 被捕 , 但 按下 开始 和 发抖 步骤 和 一个 殴打 , 飘动 心 .

她无法被逮捕，但她颤抖着脚步，心跳加速，继续向前走去。

[ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] ['bedruːm] , [dɑːk] [ænd; ənd] [stɪl] .
**She entered the bedroom , dark and still .**
她 进入 这 卧室 , 黑暗的 和 仍然 .

她走进卧室，里面一片漆黑，静悄悄的。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [nəʊ] [hiːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kɔːps] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] ['suːzn] [pɔːzd] ,
**She took no heed of the little corpse over which Susan paused ,**
她 采取 不 注意 的 这 小的 尸体 超过 哪个 苏珊 暂停 ,

她对苏珊驻足凝视的那具小小的尸体毫不在意。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] , [wɪð'drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] , [sɔː] ['lɪzi] ;
**but she went straight to the bed , and , withdrawing the curtain , saw Lizzie ;**
但 她 去 直的 到 这 床 , 和 , 撤退 这 窗帘 , 锯 莉齐 ;

但她径直走到床边，拉开窗帘，看到了莉齐；

[bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] ['lɪzi] , [braɪt] , [geɪ] , ['bɔɪənt] , [ænd; ənd] [ʌn'dɪmd] .
**but not the former Lizzie , bright , gay , buoyant , and undimmed .**
但 不是 这 以前的 莉齐 , 明亮的 , 同性恋 , 浮力 , 和 未变暗 .

但不再是以前的莉齐了，她聪明、快乐、乐观，而且容光焕发。

[ðɪs] ['lɪzi] [wɒz; wəz] [əʊld] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] ; [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [wɒz; wəz] [gɒn] ; [diːp] [laɪnz] [ɒv; əv] [keə(r)] , [ænd; ənd] , [ə'læs] !
**This Lizzie was old before her time ; her beauty was gone ; deep lines of care , and , alas !**
这 莉齐 曾是 老的 前 她 时间 ; 她 美丽 曾是 已消失 ; 深的 线条 的 关心 , 和 , 唉 !

这位莉齐未老先衰；她的美貌已不复存在；脸上布满了深深的岁月痕迹，唉！

[ɒv; əv] [wɒnt] ( [ɔː(r)] [ðʌs] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɪ'mædʒɪnd] ) [wɜː(r); wə(r)] ['prɪntɪd] [ɒn] [ðə; ði] [tʃiːk] , [səʊ] [raʊnd] ,
**of want ( or thus the mother imagined ) were printed on the cheek , so round ,**
的 想 ( 或者 因此 这 母亲 想象 ) 是 打印 在 这 脸颊 , 所以 圆形的 ,

贫困的印记（或者说母亲的想象）印在了圆润的脸颊上，

[ænd; ənd][feə(r)] , [ænd; ənd] [smuːð] , [wen] [lɑːst][ʃiː; ʃi] [ 'glædən ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [aɪz] .
**and fair , and smooth , when last she gladdened her mother's eyes .**
和 公平的 , 和 光滑的 , 什么时候最后的 她 高兴 她 母亲的 眼睛 .

她容光焕发，皮肤光滑细腻，最后一次让母亲眼前一亮。

['iːv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] [ʃiː; ʃi][bɔː(r)][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][wəʊ][ænd; ənd][dɪ'speə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
**Even in her sleep she bore the look of woe and despair which was**
甚至 在 她 睡觉 她 钻孔 这 看 的 悲哀 和 绝望 哪个 曾是
[ðə; ði] ['prevələnt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [baɪ] [deɪ] ;
**the prevalent expression of her face by day ;**
这 流行 表达 的 她 脸 经过 天 ;

即使在睡梦中，她脸上也带着白天常见的悲伤和绝望的神情；

['iːv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [haʊ] [tuː; tə] [smaɪl] .
**even in her sleep she had forgotten how to smile .**
甚至 在 她 睡觉 她 有 被遗忘的 如何 到 微笑 .

即使在睡梦中，她也忘记了如何微笑。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] [mɑːrks][ɒv; əv][ðə; ði][sɪn][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] [θruː] ['əʊnli]
**But all these marks of the sin and sorrow she had passed through only**
但 全部 这些 标记 的 这 罪 和 悲哀 她 有 通过了 通过 仅有的
[meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] .
**made her mother love her the more .**
制成 她 母亲 爱 她 这 更多的 .

但她所经历的这一切罪恶和悲伤的痕迹，反而让她的母亲更加爱她。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['griːdi] [aɪz] ,
**She stood looking at her with greedy eyes ,**
她 站立 寻找 在 她 和 贪婪的 眼睛 ,

她站在那里，用贪婪的眼神盯着她。

[wɪtʃ] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [nəʊ] ['geɪzɪŋ] [kʊd; kəd]['sætɪsfaɪ][ðeə(r)] ['lɒŋɪŋ] ;
**which seemed as though no gazing could satisfy their longing ;**
哪个 似乎 作为 尽管 不 凝视 可以 满足 他们的 渴望 ;

仿佛任何凝视都无法满足他们的渴望；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [peɪl] , [wɔːn] [hænd] [ðæt] [leɪ]
**and at last she stooped down and kissed the pale , worn hand that lay**
和 在 最后的 她 弯腰 向下 和 亲吻 这 苍白 , 磨损 手 那 躺
[ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][bed] - [kləʊðz] .
**outside the bed - clothes .**
外部 这 床 - 衣服 .

最后，她俯下身，亲吻了躺在被子外面的那只苍白而疲惫的手。

[nəʊ] [tʌtʃ] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði]['sliːpə(r)] ;
**No touch disturbed the sleeper ;**
不 触碰 不安 这 轨枕 ;

无人打扰睡眠者；

[ðə; ði]['mʌðə(r)] [niːd] [nɒt][hæv; həv][leɪd][ðə; ði][hænd][səʊ]['dʒentli] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kaʊntəpeɪn] .
**the mother need not have laid the hand so gently down upon the counterpane .**
这 母亲 需要 不是 有 铺设 这 手 所以 轻轻地 向下 之上 这 床罩 .

母亲本不必如此轻柔地将手放在床罩上。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][laɪf] , [seɪv] ['əʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [diːp] [ˌes əʊ 'biː] - [laɪk]
**There was no sign of life , save only now and then a deep sob - like**
那里 曾是 不 符号 的 生活 , 节省 仅有的 现在 和 然后 一个 深的 哭泣 - 喜欢
[saɪ] .
**sigh .**
叹 .

除了偶尔传来一声低沉的、像抽泣一样的叹息外，没有丝毫生命迹象。

['mɪsɪz] . [liː] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] [stɪl] ['həʊldɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ,
**Mrs . Leigh sat down beside the bed , and still holding back the curtain ,**
太太 . 莉 卫星 向下 旁 这 床 , 和 仍然 保持 后退 这 窗帘 ,

莱太太坐在床边，仍然拉着窗帘。

[lʊkt] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] .
**looked on and on , as if she could never be satisfied .**
看起来 在 和 在 , 作为 如果 她 可以 绝不 是 使满意 .

她一直盯着看，好像永远都无法满足。

['suːzn] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [steɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] [wʌn] ;
**Susan would fain have stayed by her darling one ;**
苏珊 会 欣然 有 入住 经过 她 亲爱的 一 ;

苏珊多么希望能够留在她心爱的人身边；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['meni] [kɔːlz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] [θɔːts] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [hæd; həd] [naʊ] ,
**but she had many calls upon her time and thoughts , and her will had now ,**
但 她 有 许多 呼叫 之上 她 时间 和 想法 , 和 她 将要 有 现在 ,

但她有很多事情要处理，她的时间和精力都被其他事情占据了，她的意志现在已经……

[æz; əz] ['evə(r)] , [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .
**as ever , to be given up to that of others .**
作为 曾经 , 到 是 给定 向上 到 那 的 其他的 .

一如既往，要将自己奉献给别人。

[ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'vɒlv] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [k'eəz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
**All seemed to devolve the burden of their cares on her .**
全部 似乎 到 退化 这 负担 的 他们的 关心 在 她 .

所有人的烦恼似乎都转嫁到了她身上。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , [ɪl] - ['hjuːmə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [naɪts] [ɪn'tempərəns] ,
**Her father , ill - humoured from his last night's intemperance ,**
她 父亲 , 患病的 - 幽默 从 他的 最后的 夜晚 放纵 ,

她的父亲因为昨晚的酗酒而心情不好。

[dɪd] [nɒt] ['skruːp(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['næniz] [deθ] ;
**did not scruple to reproach her with being the cause of little Nanny's death ;**
做过 不是 顾忌 到 责备 她 和 存在 这 原因 的 小的 保姆的 死亡 ;

毫不犹豫地指责她是导致小保姆死亡的罪魁祸首；

[ænd; ənd] [wen] , ['ɑːftə(r)] ['beərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌp'breɪdɪŋ] ['miːkli] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nəʊ] ['lɒŋgə(r)] [rɪ'streɪn] [hɜː'self] ,
**and when , after bearing his upbraiding meekly for some time , she could no longer restrain herself ,**
和 什么时候 , 后 轴承 他的 责骂 温顺地 为了 一些 时间 , 她 可以 不 更长 抑制 她自己 ,

当她默默忍受了他的责骂一段时间后，再也无法克制自己时，

[bʌt; bət] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] , [hiː; hi] ['wuːndɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] [ə'tempts] [æt; ət] ['kʌmfət] ;
**but began to cry , he wounded her even more by his injudicious attempts at comfort ;**
但 开始 到 哭 , 他 受伤 她 甚至 更多的 经过 他的 不明智的 尝试 在 舒适 ;

但他却开始哭泣，他不恰当的安慰反而让她更加伤心；

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [wel] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ded] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nʌn]
**for he said it was as well the child was dead ; it was none**
为了 他 说 它 曾是 作为 出色地 这 孩子 曾是 死的 ; 它 曾是 没有任何

[ɒv; əv] [ðeəz] ,
**of theirs ,**
的 他们的 ,

他说，孩子死了也好，反正不是他们的孩子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 莉齐·利(Lizzie Leigh)

## 第3/3页

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] ['trʌbld] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
and why should they be troubled with it ?
和 为什么 应该 他们 是 麻烦 和 它 ?

他们为什么要为此烦恼呢?

['suːzn] [rʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ,
Susan wrung her hands at this , and came and stood before her father ,
苏珊 拧干 她 双手 在 这 , 和 来了 和 站立 前 她 父亲 ,

苏珊听了这话，双手紧紧地绞在一起，走到父亲面前站着。

[ænd; ənd] [ im'plɔː ] [hɪm] [tuː; tə] [fɔː'beə(r)] .
and implored him to forbear .
和 恳求 他 到 忍耐 .

并恳求他克制。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] ['rekwɪzɪt] [steps] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɔːrənərz] ['ɪŋkwest] ;
Then she had to take all requisite steps for the coroner's inquest ;
然后 她 有 到 拿 全部 必需品 步骤 为了 这 验尸官 死因调查 ;

然后她必须采取验尸官调查所需的所有必要步骤;

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪs'mɪs(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [skuːl] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['sʌmənz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['neɪbə(r)] ,
she had to arrange for the dismissal of her school ; she had to summons a little neighbour ,
她 有 到 安排 为了 这 解雇 的 她 学校 ; 她 有 到 传票 一个 小的 邻居 ,

她得安排学校放学；她得叫来一位小邻居，

[ænd; ənd] [send] [hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋ] [fiːt] [ɒn] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['wɪljəm] [liː] , [huː] , [ʃiː; ʃi] [felt] ,
and send his willing feet on a message to William Leigh , who , she felt ,
和 发送 他的 愿意的 脚 在 一个 信息 到 威廉 莉 , WHO , 她 毛毡 ,

她觉得，他应该派自己去向威廉·利传递信息。

[ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['weərəbaʊts] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] .
ought to be informed of his mother's whereabouts , and of the whole state of affairs .
应该 到 是 知情的 的 他的 母亲的 下落 , 和 的 这 所有的 状态 的 事务 .

应该让他知道他母亲的下落以及全部情况。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['mesɪndʒə(r)] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ;
She asked her messenger to tell him to come and speak to her ;
她 问 她 信使 到 告诉 他 到 来 和 说话 到 她 ;

她让使者告诉他来和她谈谈;

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .
that his mother was at her house .
那 他的 母亲 曾是 在 她 房子 .

他母亲当时在家。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ 'sɔːntə, 'sɑːn- ] [aʊt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['gɒsɪp] [æt; ət]
**She was thankful that her father sauntered out to have a gossip at**
她 曾是 感恩 那 她 父亲 漫步 出去 到 有 一个 闲话 在
[ðə; ði] ['nɪərɪst] [kəʊtʃ] - [stænd] ,
**the nearest coach - stand ,**
这 最近的 教练 - 站立 ,

她很庆幸父亲闲逛到最近的驿站去闲聊。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [æz; əz] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪts] [əd'ventʃəz] [æz; əz][hiː; hi] [njuː] ;
**and to relate as many of the night's adventures as he knew ;**
和 到 涉及 作为 许多 的 这 夜晚 冒险 作为 他 知道 ;

并尽可能多地讲述他所知道的当晚的奇遇;

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒtʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɒtʃt] ,
**for as yet he was in ignorance of the watcher and the watched ,**
为了 作为 然而 他 曾是 在 无知 的 这 观察者 和 这 观看 ,

因为他当时还不知道监视者和被监视者的存在,

[huː] ['saɪləntli] [pɑːst] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['aʊəz] [ˌʌp'steəz] .
**who silently passed away the hours upstairs .**
WHO 默默 通过了 离开 这 小时 楼上 .

楼上的人默默地度过了几个小时。

[æt; ət]['dɪnə(r)] - [taɪm] [wɪl] [keɪm] .
**At dinner - time Will came .**
在 晚餐 - 时间 将要 来了 .

晚饭时分，威尔来了。

[hiː; hi] [lʊkt] [red] , [glæd] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ɪk'saɪtɪd] .
**He looked red , glad , impatient , excited .**
他 看起来 红色的 , 高兴的 , 不耐烦 , 兴奋的 .

他脸涨得通红，既高兴又焦急，兴奋不已。

['suːzn] [stʊd] [kɑːm][ænd; ənd] [waɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] , ['lʌvɪŋ] [aɪz] ['geɪzɪŋ] [streɪt]
**Susan stood calm and white before him , her soft , loving eyes gazing straight**
苏珊 站立 冷静的 和 白色的 前 他 , 她 柔软的 , 爱 眼睛 凝视 直的
['ɪntuː][hɪz; ɪz] .
**into his .**
进入 他的 .

苏珊平静地站在他面前，脸色苍白，她温柔慈爱的眼睛直直地望着他。

“ [wɪl] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['kwaɪət] [vɔɪs] , “ [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][ɪz] [ˌʌp'steəz] . ”
**“ Will , ” said she , in a low , quiet voice , “ your sister is upstairs . ”**
“ 将要 , ” 说 她 , 在 一个 低的 , 安静的 嗓音 , “ 你的 姐姐 是 楼上 . ”

“威尔,”她低声说道，“你姐姐在楼上。”

“ [maɪ]['sɪstə(r)] ! ” [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] [ɪf] [ ə'frait ] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə] ,
**“ My sister ! ” said he , as if affrighted at the idea ,**
“ 我的 姐姐 ! ” 说 他 , 作为 如果 惊恐 在 这 主意 ,

“我的妹妹！”他惊恐地说道。

[ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz][glæd] [lʊk] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [gluːm] .
**and losing his glad look in one of gloom .**
和 输 他的 高兴的 看 在 一 的 愁云 .

他脸上原本洋溢的喜悦变成了忧郁的神情。

['suːzn] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sæŋk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
**Susan saw it , and her heart sank a little ,**
苏珊 锯 它 , 和 她 心 沉没 一个 小的 ,

苏珊看到了，她的心微微一沉。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][æz; əz][kɑːm][tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪərəns] [æz; əz]['evə(r)] .
**but she went on as calm to all appearance as ever .**
但 她 去 在 作为 冷静的 到 全部 外貌 作为 曾经 .
但她表面上依然像往常一样平静。

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] ['næniz] ['mʌðə(r)] , [æz; əz] [pə'hæps] [juː; jʊ] [nəʊ] .
**“ She was little Nanny's mother , as perhaps you know .**
“ 她 曾是 小的 保姆的 母亲 , 作为 也许 你 知道 .
“她就是小奶奶的妈妈，或许你也知道。”

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['næni] [wɒz; wəz] [kɪld] [lɑːst] [naɪt] [baɪ][ə; eɪ][fɔːl] [ˌdaʊn'steəz] .
**Poor little Nanny was killed last night by a fall downstairs .**
贫穷的 小的 保姆 曾是 被杀 最后的 夜晚 经过 一个 落下 楼下 .
可怜的小保姆昨晚从楼梯上摔下来身亡了。

” [ɔːl][ðə; ði] ['kɑːmnəs] [wɒz; wəz] [gɒn] ; [ɔːl][ðə; ði] [sə'prest] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evri] ['efət] .
**” All the calmness was gone ; all the suppressed feeling was displayed in spite of every effort .**
” 全部 这 平静 曾是 已消失 ; 全部 这 被抑制 感觉 曾是 显示 在 尽管如此 的 每一个 努力 .
“所有的平静都消失了；所有被压抑的情绪都表现出来，尽管他们竭力克制。”

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd][kraɪd] ['bɪtəli] .
**She sat down , and hid her face from him , and cried bitterly .**
她 卫星 向下 , 和 隐藏 她 脸 从 他 , 和 哭 苦涩地 .
她坐了下来，把脸埋在土里，放声痛哭。

[hiː; hi] [fə'gɒt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪʃ] , [ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] .
**He forgot everything but the wish , the longing to comfort her .**
他 忘了 一切 但 这 希望 , 这 渴望 到 舒适 她 .
他忘记了一切，只剩下那个愿望，那个想要安慰她的渴望。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] , [ænd; ənd][bent]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
**He put his arm round her waist , and bent over her .**
他 放 他的 手臂 圆形的 她 腰部 , 和 弯曲 超过 她 .
他搂住她的腰，俯身靠近她。

[bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] , [wɒz; wəz] , “ [əʊ] , ['suːzn] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ['kʌmfət] [juː; jʊ] ?
**But all he could say , was , “ Oh , Susan , how can I comfort you ?**
但 全部 他 可以 说 , 曾是 , “ 哦 , 苏珊 , 如何 能 我 舒适 你 ?
但他只能说：“哦，苏珊，我该如何安慰你呢？”

[doʊnt] [teɪk] [ɒn][səʊ] — [preɪ] [doʊnt] !
**Don't take on so — pray don't !**
不 拿 在 所以 — 祈祷 不 !
千万别这么做——求求你别这么做！

” [hiː; hi]['nevə(r)] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [wɜːdz] , [bʌt; bət][ðə; ði][təʊn] ['veərid] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [spəʊk] .
**” He never changed the words , but the tone varied every time he spoke .**
” 他 绝不 已更改 这 字 , 但 这 语气 多种多样 每一个 时间 他 辐 .
“他从未改变过措辞，但每次说话的语气都不一样。”

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)]['əʊvə(r)] [hɜː'self] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
**At last she seemed to regain her power over herself ; and she wiped her eyes ,**
在 最后的 她 似乎 到 恢复 她 力量 超过 她自己 ; 和 她 擦拭 她 眼睛 ,
她似乎终于重新掌控了自己；她擦了擦眼睛。

[ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)] [lʊkt] [ə'pɒn][hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kwaɪət] , ['ɜːnɪst] , [ʌn'fɪrɪŋ] [geɪz] .
and once more looked upon him with her own quiet , earnest , unfearing gaze .
和 一次 更多的 看起来 之上 他 和 她 自己的 安静的 , 认真 , 无所畏惧 目光 .

她再次用自己平静、真挚、无畏的目光注视着他。

“ [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] .
“ Your sister was near the house .
“ 你的 姐姐 曾是 靠近 这 房子 .

你姐姐当时就在房子附近。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ɒn] ['hɪərɪŋ] [maɪ] [wɜːdz] [tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] .
She came in on hearing my words to the doctor .
她 来了 在 在 听力 我的 字 到 这 医生 .

她听到我跟医生说的话后就进来了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'sliːp] [naʊ] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)][ɪz] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
She is asleep now , and your mother is watching her .
她 是 睡着了 现在 , 和 你的 母亲 是 观看 她 .

她现在睡着了，你妈妈正在看着她。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ'self] .
I wanted to tell you all myself .
我 通缉 到 告诉 你 全部 我 .

我想亲自告诉你们这一切。

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] ? ”
Would you like to see your mother ? ”
会 你 喜欢 到 看 你的 母亲 ? ”

你想见见你妈妈吗?

“ [nəʊ] ! ” [sed] [hiː; hi] .
“ No ! ” said he .
“ 不 ! ” 说 他 .

“不！”他说道。

“ [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [siː] [nʌn] [bʌt; bət] [ðiː] .
“ I would rather see none but thee .
“ 我 会 相当 看 没有任何 但 你 .

我宁愿只见到你。

['mʌðə(r)][təʊld][ˌem 'iː] [ðaʊ] - [ɔːl] .
Mother told me thou knew'st all .
母亲 讲述 我 你 - 全部 .

母亲告诉我你无所不知。

” [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['daʊnkɑːst] [ɪn][ðeə(r)] [ʃeɪm] .
” His eyes were downcast in their shame .
” 他的 眼睛 是 沮丧 在 他们的 耻辱 .

他羞愧地低下了头。

[bʌt; bət][ðə; ði]['həʊli][ænd; ənd][pjʊə(r)][dɪd][nɒt]['ləʊə(r)][ɔː(r)][veɪl][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
But the holy and pure did not lower or veil her eyes .
但 这 圣 和 纯的 做过 不是 降低 或者 面纱 她 眼睛 .

但圣洁纯洁的女子并没有低下头，也没有遮蔽双眼。

[ʃiː; ʃi] [sed] , “ [jes] , [ai] [nəʊ] [ɔːl] — [ɔːl][bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋz] .
She said , “ Yes , I know all — all but her sufferings .
她 说 , “ 是的 , 我 知道 全部 — 全部 但 她 苦难 .

她说：“是的，我什么都知道——除了她的苦难。”

[θɪŋk] [wɒt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] !
Think what they must have been !
思考 什么 他们 必须 有 到过 !

想想他们以前会是什么样子！

" [hiː; hi] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] , [ləʊ] [ænd; ənd] [stɜːn] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːvd] [ðem; ðəm] [ɔːl] ; ['evri] [dʒɒt] . "
**" He made answer , low and stern , " She deserved them all ; every jot . "**
" 他 制成 回答 , 低的 和 船尾 , " 她 应得的 他们 全部 ; 每一个 点 . "

他低声严厉地回答道："她罪有应得，一分一毫都配得上。"

" [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [gɒd] , [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .
**" In the eye of God , perhaps she does .**
" 在 这 眼睛 的 上帝 , 也许 她 做 .

"在上帝眼中，或许她确实如此。"

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ; [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] . "
**He is the Judge ; we are not . "**
他 是 这 法官 ; 我们 是 不是 . "

他是审判者，我们不是。

" [əʊ] !
**" Oh !**
" 哦 !

"哦！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːst] , " [wɪl] [liː] !
**" she said , with a sudden burst , " Will Leigh !**
" 她 说 , 和 一个 突然 爆裂 , " 将要 莉 !

她突然大声说道："威尔·利！"

[ai] [hæv; həv] [θɔːt] [səʊ] [wel] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ; [doʊnt] [gəʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['kruːəl] [ænd; ənd] [hɑːd] .
**I have thought so well of you ; don't go and make me think you cruel and hard .**
我 有 想法 所以 出色地 的 你 ; 不 去 和 制作 我 思考 你 残忍的 和 难的 .

我一直都很敬重你；别让我觉得你冷酷无情。

['gʊdnəs] [ɪz] [nɒt] ['gʊdnəs] [ən'les] [ðeə(r)] [ɪz] ['mɜːsi] [ænd; ənd] ['tendənəs] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
**Goodness is not goodness unless there is mercy and tenderness with it .**
善良 是 不是 善良 除非 那里 是 怜悯 和 压痛 和 它 .

善良若不伴有怜悯和温柔，就不能称之为善良。

[ðeə(r)] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [huː] [hæz; həz] [biːn] ['nɪəli] [hɑːt] - ['brəʊkən] , [naʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] .
**There is your mother , who has been nearly heart - broken , now full of rejoicing over her child .**
那里 是 你的 母亲 , WHO 有 到过 几乎 心 - 破碎的 , 现在 满的 的 欢欣鼓舞 超过 她 孩子 .

你的母亲，之前几乎心碎，现在却为自己的孩子感到无比欣喜。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] . "
**Think of your mother . "**
思考 的 你的 母亲 . "

想想你的母亲。

" [ai] [duː; də] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [hiː; hi] .
**" I do think of her , " said he .**
" 我 做 思考 的 她 , " 说 他 .

"我确实会想起她，"他说。

" [ai] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [naɪt] .
**" I remember the promise I gave her last night .**
" 我 记住 这 承诺 我 给予 她 最后的 夜晚 .

"我记得昨晚我向她许下的承诺。"

[ðaʊ] [ʃʊdst] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] .
**Thou shouldst give me time .**
你 应该 给 我 时间 .

你应该给我一些时间。

[ai] [wʊd] [duː; də] [raɪt] [ɪn] [taɪm] .
**I would do right in time .**
我 会 做 正确的 在 时间 .

我会及时处理。

[ai]['nevə(r)] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['or] [ɪn]['kwaɪət] .
**I never think it o'er in quiet .**
我 绝不 思考 它 超过 在 安静的 .

我从不在平静中仔细考虑这件事。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [duː; də] [wɒt] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] , ['nevə(r)][fɪə(r)] .
**But I will do what is right and fitting , never fear .**
但 我 将要 做 什么 是 正确的 和 配件 , 绝不 害怕 .

但我会做我认为正确和合适的事情，请不要担心。

[ðaʊ] [hæst]['spəʊkən] [aʊt] ['veri] [pleɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ˌmɪs'daʊtɪd] [ˌem 'iː] , ['suːzn] ; [ai] [lʌv] [ðiː] [səʊ] ,
**Thou hast spoken out very plain to me , and misdoubted me , Susan ; I love thee so ,**
你 哈斯特 说 出去 非常 清楚的 到 我 , 和 怀疑 我 , 苏珊 ; 我 爱 你 所以 ,

苏珊，你对我直言不讳，却又误解了我；我如此爱你。

[ðæt] [ðaɪ] [wɜːdz] [kʌt] [ˌem 'iː] .
**that thy words cut me .**
那 你的 字 切 我 .

你的话语刺痛了我。

[ɪf] [ai][dɪd] [hæŋ] [bæk] [ə; eɪ][bɪt][frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] ['sʌd(ə)n] ['prɒmɪsɪz] ,
**If I did hang back a bit from making sudden promises ,**
如果 我 做过 悬挂 后退 一个 少量 从 制作 突然 承诺 ,

如果我确实在突然做出承诺方面有所保留，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nɒt]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [ðiː] , [wʊd] [ai] [seɪ] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] ['fiːlɪŋ] ;
**it was because not even for love of thee , would I say what I was not feeling ;**
它 曾是 因为 不是 甚至 为了 爱 的 你 , 会 我 说 什么 我 曾是 不是 感觉 ;

那是因为，即使出于对你的爱，我也不会说出我没有的感受；

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːst][ai][kʊd; kəd][nɒt] [fiːl] [ɔːl][æt; ət][wʌns][æz; əz] [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv][ˌem 'iː] .
**and at first I could not feel all at once as thou wouldst have me .**
和 在 第一的 我 可以 不是 感觉 全部 在 一次 作为 你 会 有 我 .

起初我无法立刻感受到你所希望的一切。

[bʌt; bət][aɪm][nɒt]['kruːəl][ænd; ənd][hɑːd] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] ,
**But I'm not cruel and hard ; for if I had been ,**
但 我是 不是 残忍的 和 难的 ; 为了 如果 我 有 到过 ,

但我并不残忍冷酷；因为如果我真是那样，

[ai][ʃʊd; ʃəd][nə; nɑː] - [hæv; həv] [griːvd] [æz; əz][ai][hæv; həv] [dʌn] .
**I should na ' have grieved as I have done .**
我 应该 纳 - 有 伤心 作为 我 有 完毕 .

我不应该像现在这样悲伤。

" [hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ;
**" He made as if he were going away ;**
" 他 制成 作为 如果 他 是 去 离开 ;

他装作要离开的样子;

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hiː; hi][dɪd] [fiːl] [hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ɪn]['kwaɪət] .
**and indeed he did feel he would rather think it over in quiet .**
和 的确 他 做过 感觉 他 会 相当 思考 它 超过 在 安静的 .

他确实觉得他宁愿安静地仔细考虑一下。

[bʌt; bət] ['suːzn] , [griːvd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kɔːʃəs] [wɜːdz] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ə'pɪərəns]
**But Susan , grieved at her incautious words , which had all the appearance**
但 苏珊 , 伤心 在 她 不谨慎 字 , 哪个 有 全部 这 外貌
[ɒv; əv] ['hɑːʃnəs] ,
**of harshness ,**
的 严厉 ,

但苏珊为自己不谨慎的言辞感到懊悔，那些言辞听起来十分严厉。

[went] [ə; eɪ] [step] [ɔː(r)] [tuː] ['nɪərə(r)] — [pɔːzd] — [ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl]['əʊvə(r)] [ blʌʃ ] , [sed] [ɪn][ə; eɪ]
**went a step or two nearer — paused — and then , all over blushes , said in a**
去 一个 步 或者 二 更近 — 暂停 — 和 然后 , 全部 超过 脸红 , 说 在 一个
[ləʊ] , [sɒft] ['wɪspə(r)] —
**low , soft whisper —**
低的 , 柔软的 耳语 —

她又向前走了一两步——停顿了一下——然后，满脸通红，低声轻声说道——

" [əʊ] , [wɪl] !
**" Oh , Will !**
" 哦 , 将要 !

"哦，威尔！"

[ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .
**I beg your pardon .**
我 求 你的 赦免 .

请再说一遍。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] .
**I am very sorry .**
我 是 非常 对不起 .

非常抱歉。

[woʊnt][juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ?
**Won't you forgive me ?**
惯于 你 原谅 我 ?

你不肯原谅我吗?

" [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [drɔːn] [bæk] , [ænd; ənd] [biːn] [səʊ] [rɪ'zɜːvd] , [sed] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['veri]
**" She who had always drawn back , and been so reserved , said this in the very**
" 她 WHO 有 总是 绘制 后退 , 和 到过 所以 预订的 , 说 这 在 这 非常
[s'ɒftəst] ['mænə(r)] ;
**softest manner ;**
最柔软 方式 ;

"她一向内敛，性格矜持，却用最温柔的语气说出了这句话;

[wɪð] [aɪz] [naʊ] [ˌʌp'lɪftɪd] [bɪ'siːtʃɪŋli] , [naʊ] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
**with eyes now uplifted beseechingly , now dropped to the ground .**
和 眼睛 现在 提升 恳求地 , 现在 掉落 到 这 地面 .

眼睛时而抬起，充满恳求，时而垂落到地上。

[hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [kən'fjuːʒn] [təʊld] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wɜːdz] [kʊd; kəd] [duː; də] ; [ænd; ənd] [wɪl] [tɜːnd]
**Her sweet confusion told more than words could do ; and Will turned**
她 甜的 困惑 讲述 更多的 比 字 可以 做 ； 和 将要 转向
[bæk] ,
**back ,**
后退 ，

她那甜蜜的困惑胜过千言万语；于是威尔转过身去。

[ɔːl] ['dʒɔɪəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [bɪ'lʌvɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
**all joyous in his certainty of being beloved , and took her in his arms ,**
全部 欢乐 在 他的 肯定 的 存在 心爱 ， 和 采取 她 在 他的 武器 ，
[ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
**and kissed her .**
和 亲吻 她 .

他确信自己被深爱着，心中充满喜悦，一把将她抱在怀里，吻了她。

“ [maɪ] [əʊn] ['suːzn] !
**“ My own Susan !**
“ 我的 自己的 苏珊 !

“我自己的苏珊！”

” [hiː; hi] [sed] .
**” he said .**
” 他 说 .

他说。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] .
**Meanwhile the mother watched her child in the room above .**
同时 这 母亲 观看 她 孩子 在 这 房间 多于 .

与此同时，母亲在楼上的房间里看着她的孩子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [drɑːft]
**It was late in the afternoon before she awoke , for the sleeping draught**
它 曾是 晚的 在 这 下午 前 她 醒来 ， 为了 这 睡眠 草稿
[hæd; həd] [biːn] ['veri] ['paʊəf(ə)l] .
**had been very powerful .**
有 到过 非常 强大的 .

她醒来时已是傍晚时分，因为那杯安眠药的药效太强了。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] ,
**The instant she awoke ,**
这 立即的 她 醒来 ，

她醒来的那一刻，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [geɪz] [æz; əz] [ʌn'flɪntʃɪŋ]
**her eyes were fixed on her mother's face with a gaze as unflinching**
她 眼睛 是 固定的 在 她 母亲的 脸 和 一个 目光 作为 坚定不移
[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] ['fæsɪneɪtɪd] .
**as if she were fascinated .**
作为 如果 她 是 着迷 .

她的目光紧紧盯着母亲的脸，毫不动摇，仿佛被深深吸引。

['mɪsɪz] . [liː] [dɪd] [nɒt] [tɜːn] [ə'weɪ] , [nɔː(r)] [muːv] ;
**Mrs . Leigh did not turn away , nor move ;**
太太 . 莉 做过 不是 转动 离开 ， 也不 移动 ；

利太太既没有转身，也没有移动；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['məʊʃn] [wʊd] [ˌʌn'lɒk] [ðə; ði] ['stəʊni] [kə'mɑːnd] ['əʊvə(r)] [hɜː'self] [wɪtʃ] ,
**for it seemed as if motion would unlock the stony command over herself which ,**
为了 它 似乎 作为 如果 运动 会 开锁 这 石质的 命令 超过 她自己 哪个 ，

因为似乎行动就能解除她对自己的顽固控制，

[waɪl] [səʊ] ['pɜːfɪktli] [stɪl] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] .
**while so perfectly still , she was enabled to preserve .**
尽管 所以 完美 仍然 ， 她 曾是 已启用 到 保存 .

在她如此静止不动的同时，她得以保存下来。

[bʌt; bət] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ['lɪzi] [kraɪd] [aʊt] , [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['ægəni] —
**But by - and - by Lizzie cried out , in a piercing voice of agony —**
但 经过 - 和 - 经过 莉齐 哭 出去 ， 在 一个 冲孔 嗓音 的 痛苦 —

但过了一会儿，莉齐发出了一声痛苦的尖叫——

" ['mʌðə(r)] , [doʊnt] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] !
**" Mother , don't look at me !**
" 母亲 ， 不 看 在 我 !

"妈妈，别看我！"

[ai] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['wɪkɪd] !
**I have been so wicked !**
我 有 到过 所以 邪恶 !

我真是太坏了！

" [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] [hɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] ['grɔvəld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bed] - [kləʊðz] , [ænd; ənd] [leɪ] [laɪk] [wʌn] [ded] ,
**" and instantly she hid her face , and grovelled among the bed - clothes , and lay like one dead ,**
" 和 即刻 她 隐藏 她 脸 ， 和 卑躬屈膝 之中 这 床 - 衣服 ， 和 躺 喜欢 一 死的 ，

"她立刻掩面，蜷缩在被褥里，像死了一样躺着。"

[səʊ] ['məʊʃnləs] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] .
**so motionless was she .**
所以 静止不动 曾是 她 .

她一动不动。

['mɪsɪz] . [liː] [nelt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['suːðɪŋ] [təʊnz] .
**Mrs . Leigh knelt down by the bed , and spoke in the most soothing tones .**
太太 . 莉 跪下 向下 经过 这 床 ， 和 辐 在 这 最多 舒缓 音调 .

利太太跪在床边，用最温柔的语气说话。

" ['lɪzi] , [dɪə(r)] , [doʊnt] [spiːk] [səʊ] .
**" Lizzie , dear , don't speak so .**
" 莉齐 ， 亲爱的 ， 不 说话 所以 .

"莉齐，亲爱的，别这么说。"

[aɪm] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] , ['dɑːlɪŋ] ; [doʊnt] [biː; bi] [ə'fɪəd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
**I'm thy mother , darling ; don't be afeard of me .**
我是 你的 母亲 ， 亲爱的 ； 不 是 害怕 的 我 .

我是你的母亲，宝贝；不要害怕我。

[ai] ['nevə(r)] [left] [ɒf] ['lʌvɪŋ] [ðiː] , ['lɪzi] .
**I never left off loving thee , Lizzie .**
我 绝不 左边 离开 爱 你 ， 莉齐 .

莉齐，我从未停止过爱你。

[ai][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] - ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðiː] .
**I was always a - thinking of thee .**
我 曾是 总是 一个 - 思维 的 你 .

我一直都在想着你。

[ðaɪ] ['fɑːðə(r)] [fə'geɪv] [ðiː] [ə'fɔː] [hiː; hi][daɪd] .
**Thy father forgave thee afore he died .**
你的 父亲 原谅了 你 之前 他 死亡 .

你父亲在去世前原谅了你。

” ( [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɑːt] [hɪə(r)] , [bʌt; bət][nəʊ] [saʊnd] [wɒz; wəz] [hɜːd] . )
**” ( There was a little start here , but no sound was heard . )**
” ( 那里 曾是 一个 小的 开始 这里 , 但 不 声音 曾是 听到 . )

(这里曾有过一次轻微的启动，但没有听到任何声音。)

“ ['lɪzi] , [læs] , [aɪl] [duː; də] [ɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ; [aɪl] [lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ; ['əʊnli][dəʊnt][biː; bi] [ə'fɪəd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
**“ Lizzie , lass , I'll do aught for thee ; I'll live for thee ; only don't be afeard of me .**
“ 莉齐 , 小姐 , 患病的 做 零 为了 你 ; 患病的 居住 为了 你 ; 仅有的 不 是 害怕 的 我 .

“莉齐，姑娘，我什么都愿意为你做；我愿为你而活；只是别害怕我。”

['hwət'er] [ðaʊ] [ɑːt][ɔː(r)][hæst] [biːn] , [wiːl; wil] [nɛə] [spiːk] [ˌɒnt] .
**Whate'er thou art or hast been , we'll ne'er speak on't .**
什么 你 艺术 或者 哈斯特 到过 , 出色地 从未 说话 不 .

无论你是谁，或者曾经是谁，我们永远不会谈论它。

[wiːl; wil] [liːv] ['ti 'eɪtʃ] - [uːd] [taɪmz] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌp'kloʊs] [fɑːm] .
**We'll leave th ' oud times behind us , and go back to the Upclose Farm .**
出色地 离开 th - 乌德木 时代 在后面 我们 , 和 去 后退 到 这 近距离 农场 .

我们将告别过去，回到近景农场。

[ai][bʌt; bət] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][faɪnd] [ðiː] , [maɪ] [læs] ; [ænd; ənd] [gɒd] [hæz; həz] [led] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðiː] .
**I but left it to find thee , my lass ; and God has led me to thee .**
我 但 左边 它 到 寻找 你 , 我的 小姐 ; 和 上帝 有 引领 我 到 你 .

我离开那里只是为了找到你，我的姑娘；上帝指引我找到了你。

['blesɪd; blest][biː; bi][hɪz; ɪz] [neɪm] .
**Blessed be His name .**
蒙福 是 他的 姓名 .

祂的名受颂扬。

[ænd; ənd][gɒd][ɪz] [gʊd] , [tuː] , ['lɪzi] .
**And God is good , too , Lizzie .**
和 上帝 是 好的 , 也 , 莉齐 .

上帝也是仁慈的，莉齐。

[ðaʊ] [hæst][nɒt] [fə'gɒt] [ðaɪ]['baɪb(ə)l] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [wɜːt] ['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['skɒlə(r)] .
**Thou hast not forgot thy Bible , I'll be bound , for thou wert always a scholar .**
你 哈斯特 不是 忘了 你的 圣经 , 患病的 是 边界 , 为了 你 沃特 总是 一个 学者 .

我敢肯定你没有忘记你的圣经，因为你一直都是个学者。

[aɪm][nəʊ]['riːdə(r)] , [bʌt; bət][ai] [lɜːnt] [ɒf] [ðem; ðəm][teksts][tuː; tə] ['kʌmfət] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt] ,
**I'm no reader , but I learnt off them texts to comfort me a bit ,**
我是 不 读者 , 但 我 学会了 离开 他们 文本 到 舒适 我 一个 少量 ,

我并不爱读书，但我从他们的文字中学会了一些阅读，以此来获得一些慰藉。

[ænd; ənd] [aɪv] [sed] [ðem; ðəm] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [maɪ'self] .
**and I've said them many a time a day to myself .**
和 我已经 说 他们 许多 一个 时间 一个 天 到 我 .

我每天都会对自己说很多遍这些话。

['lɪzi] , [læs] , [doʊnt] [haɪd] [ðaɪ] [hed] [səʊ] ; [ɪts] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] [æz; əz] [ɪz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] .
**Lizzie , lass , don't hide thy head so ; it's thy mother as is speaking to thee .**
莉齐 , 小姐 , 不 隐藏 你的 头 所以 ; 它是 你的 母亲 作为 是 请讲 到 你 .

莉齐，姑娘，别把头埋起来；是你妈妈在跟你说话。

[ðaɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [klʌŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['əʊnli] ['jestədeɪ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] [gɒn] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['eɪndʒl] ,
**Thy little child clung to me only yesterday ; and if it's gone to be an angel ,**
你的 小的 孩子 紧紧抓住 到 我 仅有的 昨天 ; 和 如果 它是 已消失 到 是 一个 天使 ,

你的小孩昨天还紧紧依偎着我；如果他/她已经化作天使去了，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .
**it will speak to God for thee .**
它 将要 说话 到 上帝 为了 你 .

它会替你向上帝祈祷。

[neɪ] , [doʊnt] [ˌes əʊ 'biː] [ə; eɪ] [ðæt] - [æz; əz] ; [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn] ['hev(ə)n] ;
**Nay , don't sob a that ' as ; thou shalt have it again in heaven ;**
不 , 不 哭泣 一个 那 - 作为 ; 你 应 有 它 再次 在 天堂 ;

不，别那样哭泣；你在天堂还会再拥有它；

[ai] [nəʊ] [ðaʊlt] [straɪv] [tuː; tə] [get] [ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] ['nænˌsiz] [seɪk] — [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] !
**I know thou'lt strive to get there , for thy little Nancy's sake — and listen !**
我 知道 你将 努力 到 得到 那里 , 为了 你的 小的 南希的 清酒 — 和 听 !

我知道为了你的小南希，你会努力去实现这个目标——听着！

[aɪl] [tel] [ðiː] [gɑːdz] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['penɪtənt] — ['əʊnli] - [biː; bi] [ə'fɪəd] .
**I'll tell thee God's promises to them that are penitent — only doan't be afeard .**
患病的 告诉 你 神的 承诺 到 他们 那 是 忏悔者 — 仅有的 - 是 害怕 .

我会告诉你上帝对悔改之人的应许——只是不要害怕。

" ['mɪsɪz] . [liː] ['fəʊldɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , [ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə] [spiːk] ['veri] ['klɪəli] ,
**" Mrs . Leigh folded her hands , and strove to speak very clearly ,**
" 太太 . 莉 折叠 她 双手 , 和 努力 到 说话 非常 清楚地 ,

"莉夫人双手抱胸，努力清晰地说话，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['evri] ['tendə(r)] [ænd; ənd] ['mɜːsɪf(ə)l] [tekst] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] .
**while she repeated every tender and merciful text she could remember .**
尽管 她 重复 每一个 投标 和 仁慈 文本 她 可以 记住 .

她一遍遍地重复着她能记住的每一句温柔仁慈的话。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tel] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] ;
**She could tell from the breathing that her daughter was listening ;**
她 可以 告诉 从 这 呼吸 那 她 女儿 曾是 聆听 ;

她从女儿的呼吸声中就能听出来她在听；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['dɪzi] [ænd; ənd] [sɪk] [hɜː'self] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [endid] ,
**but she was so dizzy and sick herself when she had ended ,**
但 她 曾是 所以 晕眩的 和 生病的 她自己 什么时候 她 有 结束 ,

但结束后，她自己也感到头晕恶心。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][ɒn] ['spiːkɪŋ] .
**that she could not go on speaking .**
那 她 可以 不是 去 在 请讲 .

她无法继续说话了。

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] .
**It was all she could do to keep from crying aloud .**
它 曾是 全部 她 可以 做 到 保持 从 哭泣 大声 .

她竭力克制自己，才没放声大哭。

---

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [vɔɪs] .
**At last she heard her daughter's voice .**
在 最后的 她 听到 她 女儿的 嗓音 .

她终于听到了女儿的声音。

---

“ [weə(r)] [hæv; həv] [ðeɪ] ['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ?
**“ Where have they taken her to ?**
“ 在哪里 有 他们 已采取 她 到 ?

他们把她带到哪里去了?

---

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
**” she asked .**
” 她 问 .

她问道。

---

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌdaʊn'steəz] .
**“ She is downstairs .**
“ 她 是 楼下 .

“她在楼下。”

---

[səʊ]['kwaɪət] , [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] , [ænd; ənd] ['hæpi] [ʃiː; ʃi] [lʊks] . ”
**So quiet , and peaceful , and happy she looks . ”**
所以 安静的 , 和 和平 , 和 快乐的 她 看起来 . ”

她看起来如此安静、平和、幸福。

---

“ [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [spiːk] !
**“ Could she speak !**
“ 可以 她 说话 !

她会说话了!

---

[əʊ] , [ɪf] [gɒd] — [ɪf] [ai] [mait] [bʌt; bət][hæv; həv] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] !
**Oh , if God — if I might but have heard her little voice !**
哦 , 如果 上帝 — 如果 我 可能 但 有 听到 她 小的 嗓音 !

哦，上帝啊——如果我能听到她细小的声音该多好啊!

---

['mʌðə(r)] , [ai] [juːst] [tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**Mother , I used to dream of it .**
母亲 , 我 用过的 到 梦 的 它 .

妈妈，我以前经常梦到它。

---

[meɪ] [ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)][wʌns] [ə'gen] ?
**May I see her once again ?**
可能 我 看 她 一次 再次 ?

我可以再见她一面吗?

---

[əʊ] , ['mʌðə(r)] , [ɪf] [ai] [straɪv] ['veri] [hɑːd] [ænd; ənd] [gɒd] [ɪz] ['veri] ['mɜːsɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ai][gəʊ][tuː; tə]
**Oh , mother , if I strive very hard and God is very merciful , and I go to**
哦 , 母亲 , 如果 我 努力 非常 难的 和 上帝 是 非常 仁慈 , 和 我 去 到
['hev(ə)n] ,
**heaven ,**
天堂 ,

哦，母亲，如果我非常努力，上帝又非常仁慈，我能上天堂，

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] — [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [nəʊ] [maɪ] [əʊn] [ə'gen] :
**I shall not know her — I shall not know my own again :**
我 将 不是 知道 她 — 我 将 不是 知道 我的 自己的 再次 :

我将不再认识她——我将不再认识我自己的亲人:

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ʃʌn] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] [tʃʌg] [tuː; tə] ['suːzn] ['pɑːmə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [juː; jʊ] .
**she will shun me as a stranger , and chug to Susan Palmer and to you .**
她 将要 回避 我 作为 一个 陌生人 , 和 突突 到 苏珊 帕尔默 和 到 你 .

她会像对待陌生人一样疏远我，然后径直走向苏珊·帕尔默和你。

[əʊ] , [wəʊ] !
**Oh , woe !**
哦 , 悲哀 !

哦，糟糕!

[əʊ] , [wəʊ] !
**Oh , woe !**
哦 , 悲哀 !

哦，糟糕!

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [wɪð] [ɪk'siːdɪŋ] ['sɒrəʊ] .
**" She shook with exceeding sorrow .**
" 她 摇晃 和 超过 悲哀 .

她悲痛欲绝，浑身颤抖。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪstnəs] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌn'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
**In her earnestness of speech she had uncovered her face ,**
在 她 认真 的 演讲 她 有 裸露 她 脸 ,

她说话太过认真，以至于露出了脸。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] ['mɪsɪz] . [liːz] [θɔːts] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [lʊks] .
**and tried to read Mrs . Leigh's thoughts through her looks .**
和 尝试 到 读 太太 . 莉的 想法 通过 她 看起来 .

然后试图通过观察利太太的表情来读懂她的心思。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðəʊz] [eɪdʒd] [aɪz] ['brɪmɪŋ] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] , [ænd; ənd] [mɑːkt] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] ,
**And when she saw those aged eyes brimming full of tears , and marked the quivering lips ,**
和 什么时候 她 锯 那些 老年人 眼睛 充满 满的 的 眼泪 , 和 标记 这 颤抖 嘴唇 ,

当她看到那双饱经风霜的眼睛里噙满了泪水，看到那颤抖的嘴唇时，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['mʌðərz] [nek] , [ænd; ənd] [wept] [ðeə(r)] ,
**she threw her arms round the faithful mother's neck , and wept there ,**
她 扔 她 武器 圆形的 这 忠实 母亲的 脖子 , 和 哭泣 那里 ,

她一把抱住那位虔诚母亲的脖子，在那里痛哭起来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['sɒrəʊ] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [diːpə(r)] , [ə; eɪ][mɔː(r)] ['retʃɪd] [griːf] .
**as she had done in many a childish sorrow , but with a deeper , a more wretched grief .**
作为 她 有 完毕 在 许多 一个 幼稚 悲哀 , 但 和 一个 更深 , 一个 更多的 可怜 悲伤 .

就像她小时候经历的许多悲伤一样，但这次的悲伤更加深刻、更加痛苦。

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [hʌʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] ; [ænd; ənd] [ lʌl ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf]
**Her mother hushed her on her breast ; and lulled her as if**
她 母亲 静静地 她 在 她 胸部 ; 和 昏昏欲睡 她 作为 如果
[ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['beɪbi] ;
**she were a baby ;**
她 是 一个 婴儿 ;

母亲把她抱在怀里，像哄婴儿一样哄她入睡；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] [stɪl] [ænd; ənd]['kwaɪət] .
**and she grew still and quiet .**
和 她 生长 仍然 和 安静的 .

她渐渐安静下来，变得沉默不语。

[ðeɪ] [sæt] [ðʌs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] .
**They sat thus for a long , long time .**
他们 卫星 因此 为了 一个 长的 , 长的 时间 .

他们就这样坐了很久很久。

[æt; ət][lɑːst] , ['suːzn] ['pɑːmə(r)] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [sʌm; səm] [tiː] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd]['bʌtə(r)]
**At last , Susan Palmer came up with some tea and bread and butter**
在 最后的 , 苏珊 帕尔默 来了 向上 和 一些 茶 和 面包 和 黄油
[fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [liː] .
**for Mrs . Leigh .**
为了 太太 . 莉 .

最后，苏珊·帕尔默给利太太送来了茶、面包和黄油。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði]['mʌðə(r)] [fiːd] [hɜː(r); hə(r)] [sɪk] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tʃaɪld] ,
**She watched the mother feed her sick , unwilling child ,**
她 观看 这 母亲 喂养 她 生病的 , 不情愿 孩子 ,

她看着那位母亲喂她生病、不肯吃奶的孩子。

[wɪð] ['evri] [fɒnd] [ɪn'djuːsmənt] [tuː; tə] [iːt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] ;
**with every fond inducement to eat which she could devise ;**
和 每一个 喜爱 诱导 到 吃 哪个 她 可以 设计 ;

她想尽一切办法诱使别人吃东西；

[ðeɪ] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] ['nəʊtɪs][ɒv; əv]['suːzənz] ['prez(ə)ns] .
**they neither of them took notice of Susan's presence .**
他们 两者都不 的 他们 采取 注意 的 苏珊的 在场 .

他们俩都没注意到苏珊的存在。

[ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɑːmz] ; [bʌt; bət] ['suːzn] [slept] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd]
**That night they lay in each other's arms ; but Susan slept on the ground beside**
那 夜晚 他们 躺 在 每个 其他的 武器 ; 但 苏珊 睡着了 在 这 地面 旁
[ðem; ðəm] .
**them .**
他们 .

那天晚上，他们相拥而眠；但苏珊睡在他们身旁的地上。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɔːps] ( [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʌn'kɒnʃəs] ['sækrɪfaɪs] ,
**They took the little corpse ( the little unconscious sacrifice ,**
他们 采取 这 小的 尸体 ( 这 小的 无意识 牺牲 ,

他们带走了那具小小的尸体（那具昏迷不醒的小祭品），

[huːz] ['ɜːli] ['kɔːlɪŋ] - [həʊm] [hæd; həd] [rɪ'kleɪmd] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɒndərɪŋ] ['mʌðə(r)] )
**whose early calling - home had reclaimed her poor wandering mother )**
谁 早期的 呼叫 - 家 有 回收 她 贫穷的 漫游 母亲 )
[tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] ,
**to the hills ,**
到 这 丘陵 ,

（她早年呼唤家乡，将她那漂泊不定的母亲带回了山区）

[wɪtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['laɪftaɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] .
which in her lifetime she had never seen .
哪个 在 她 寿命 她 有 绝不 已见 .

她一生中从未见过这样的景象。

[ðeɪ] [deəd] [nɒt] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [stɜːn] ['grænfɑːðə(r)] [ɪn] [mɪln] [rəʊ] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,
They dared not lay her by the stern grandfather in Milne Row churchyard ,
他们 敢于 不是 躺 她 经过 这 船尾 祖父 在 米尔恩 排 墓地 ,

他们不敢把她葬在米尔恩街教堂墓地里那位严厉的祖父身边。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][ləʊn]['mɔːlənd; 'mʊələnd] ['greɪvjɑːd] , [weə(r)] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
but they bore her to a lone moorland graveyard , where , long ago ,
但 他们 钻孔 她 到 一个 孤独 荒原 墓地 , 在哪里 , 长的 前 ,

但他们把她带到了一处偏僻的荒原墓地，很久以前，

[ðə; ði] ['kweɪkəz] [juːst] [tuː; tə] ['beri] [ðeə(r)] [ded] .
the Quakers used to bury their dead .
这 贵格会教徒 用过的 到 埋葬 他们的 死的 .

贵格会教徒过去常常埋葬死者。

[ðeɪ] [leɪd][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] ['sʌni] [sləʊp] , [weə(r)] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] [sprɪŋ] ['flaʊəz] [bləʊ] .
They laid her there on the sunny slope , where the earliest spring flowers blow .
他们 铺设 她 那里 在 这 阳光明媚 坡 , 在哪里 这 最早 春天 花朵 吹 .

他们把她放在阳光明媚的山坡上，那里是春天最早的花朵盛开的地方。

[wɪl] [ænd; ənd] ['suːzn] [lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði]['ʌp'kloʊs] [fɑːm] .
Will and Susan live at the Upclose Farm .
将要 和 苏珊 居住 在 这 近距离 农场 .

威尔和苏珊住在厄普克洛斯农场。

['mɪsɪz] . [liː] [ænd; ənd] ['lɪzi] [dwel] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [səʊ] [sɪ'kluːdɪd] [ðæt] ,
Mrs . Leigh and Lizzie dwell in a cottage so secluded that ,
太太 . 莉 和 莉齐 住 在 一个 小屋 所以 僻 那 ,

莉太太和莉齐住在一间非常偏僻的小屋里，

[ʌn'tɪl][juː; jʊ][drɒp]['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['hɒləʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪst] , [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
until you drop into the very hollow where it is placed , you do not see it .
直到 你 降低 进入 这 非常 空洞的 在哪里 它 是 放置 , 你 做 不是 看 它 .

直到你掉进它所在的那个凹陷处，你才会看到它。

[tɒm] [ɪz][ə; eɪ] ['skuːlmɑːstə(r)] [ɪn] ['rɒtʃdeil] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] [wɪl] [help] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] .
Tom is a schoolmaster in Rochdale , and he and Will help to support their mother .
汤姆 是 一个 校长 在 罗奇代尔 , 和 他 和 将要 帮助 到 支持 他们的 母亲 .

汤姆是罗奇代尔的一名教师，他和威尔一起帮助补贴家用，支持他们的母亲。

[ai]['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [biː; bi]['hɪd(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [griːn] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,
I only know that , if the cottage be hidden in a green hollow of the hills ,
我 仅有的 知道 那 , 如果 这 小屋 是 隐 在 一个 绿色的 空洞的 的 这 丘陵 ,

我只知道，如果那间小屋隐藏在山间绿树环绕的洼地里，

['evri] [saʊnd] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['ʌplənd] [ɪz] [hɜːd] [ðeə(r)] — ['evri] [kɔːl] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ɔː(r)][ɒv; əv] ['sɪknəs] [fɔː(r); fə(r)] [help] [ɪz] ['lɪsnd] [tuː; tə][baɪ][ə; eɪ][sæd] ,
every sound of sorrow in the whole upland is heard there — every call of suffering or of sickness for help is listened to by a sad ,
每一个 声音 的 悲哀 在 这 所有的 高地 是 听到 那里 — 每一个 称呼 的 痛苦 或者 的 疾病 为了 帮助 是 听着 到 经过 一个 伤心 ,

整个高地上的每一声悲伤，那里都能听到——每一声痛苦或疾病的求救呼喊，都被一个悲伤的人聆听着。

['dʒent(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] ,
**gentle - looking woman ,**
温和的 - 寻找 女士 ,

一位外表温柔的女子

[huː] ['reəli] [smaɪlz] ( [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [ɪz] [mɔː(r)] [sæd] [ðæn; ðən] ['ʌðə(r)]
**who rarely smiles ( and when she does her smile is more sad than other**
WHO 很少 微笑 ( 和 什么时候 她 做 她 微笑 是 更多的 伤心 比 其他
['piːpəlz] [tɪəz] ) ,
**people's tears ) ,**
人们的 眼泪 ) ,

她很少笑（即使笑了，她的笑容也比别人的眼泪更悲伤），

[bʌt; bət] [huː] ['kɒmz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [wen'evə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɪn] ['eni]
**but who comes out of her seclusion whenever there is a shadow in any**
但 WHO 来 出去 的 她 隔离 每当 那里 是 一个 阴影 在 任何
['haʊshəʊld] .
**household .**
家庭 .

但只要家中出现一丝阴影，她就会从隐居状态中走出来。

['meni] [hɑːts] [bles] ['lɪzi] [liː] ,
**Many hearts bless Lizzie Leigh ,**
许多 心 保佑 莉齐 莉 ,

许多人都为莉齐·莉祈祷，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [preɪz] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] ['evə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [fə'gɪvnəs] — [sʌtʃ] [fə'gɪvnəs]
**but she — she prays always and ever for forgiveness — such forgiveness**
但 她 — 她 祈祷 总是 和 曾经 为了 饶恕 — 这样的 饶恕
[æz; əz] [meɪ] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [wʌns] [mɔː(r)] .
**as may enable her to see her child once more .**
作为 可能 使能够 她 到 看 她 孩子 一次 更多的 .

但她——她总是祈求宽恕——那种能让她再次见到自己孩子的宽恕。

['mɪsɪz] . [liː] [ɪz] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['hæpi] .
**Mrs . Leigh is quiet and happy .**
太太 . 莉 是 安静的 和 快乐的 .

莉太太安静而快乐。

['lɪzi] [ɪz] , [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['sʌmθɪŋ] ['preʃəs] — [æz; əz] [ðə; ði] [lɒst] [piːs] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] —
**Lizzie is , to her eyes , something precious — as the lost piece of silver —**
莉齐 是 , 到 她 眼睛 , 某物 宝贵的 — 作为 这 丢失的 片 的 银 —
[faʊnd] [wʌns] [mɔː(r)] .
**found once more .**
成立 一次 更多的 .

在她眼中，莉齐就像一件珍贵的宝物——就像一块失而复得的银子。

['suːzn] [ɪz] [ðə; ði] [braɪt] [wʌn] [huː] [brɪŋz] ['sʌnʃaɪn] [tuː; tə] [ɔːl] .
**Susan is the bright one who brings sunshine to all .**
苏珊 是 这 明亮的 一 WHO 带来 阳光 到 全部 .

苏珊是个阳光开朗的人，她给每个人都带来了阳光。

['tʃɪldrən] [grəʊ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['blesɪd; blest] .
**Children grow around her and call her blessed .**
孩子们 生长 大约 她 和 称呼 她 蒙福 .

孩子们在她身边长大，都称她为有福之人。

[wʌn] [ɪz] [kɔːld] ['næni] ; [hɜː(r); hə(r)] ['lɪzi] ['ɒf(ə)n] [teɪks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌni] ['greɪvjɑːd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpləndz] ,
**One is called Nanny ; her Lizzie often takes to the sunny graveyard in the uplands ,**
一 是 称为 保姆 ; 她 莉齐 经常 需要 到 这 阳光明媚 墓地 在 这 高地 ,

其中一只名叫南妮；她的爱犬莉齐经常去阳光明媚的高地墓地玩耍。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ['gæðəz] [ðə; ði] ['deɪziz] , [ænd; ənd] [meɪks] [tʃeɪnz] ,
**and while the little creature gathers the daisies , and makes chains ,**
和 尽管 这 小的 生物 聚集 这 雏菊 , 和 制作 链条 ,

当小家伙采摘雏菊，编织花环时，

['lɪzi] [sɪts] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [greɪv] [ænd; ənd] [ wiːp ] ['bɪtəli] .
**Lizzie sits by a little grave and weeps bitterly .**
莉齐 坐着 经过 一个 小的 严重 和 哭泣 苦涩地 .

莉齐坐在一个小坟墓旁，痛哭流涕。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神